



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PEKUDEI • MAAMAR 2

הנה פקודי המשכן הוא יחוד ו"ה דשם הוי"...

« Les comptes du Michkan »
désigne l'union de vav-hé



« Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage »
désigne deux unions : l'union inférieure de Zeir Anpin et de
Noukva, attirée par la Torah et les commandements positifs sous
forme de lumière dans des réceptacles, et l'union supérieure
d'Abba et Imma, attirée par les interdits et le bitoul, qui ne révèle
l'essence de D.ieu que comme un « témoignage », à la manière
d'une connaissance par négation. L'union supérieure est plus
humble dans sa forme et plus élevée dans sa source ; dans la
prière, l'union inférieure s'élève jusqu'à elle.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/pekudei/2/

L'IDÉE CENTRALE

«Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage» désigne deux unions : l'union inférieure de Zeir Anpin et de Noukva, attirée par la Torah et les commandements positifs sous forme de lumière dans des réceptacles, et l'union supérieure d'Abba et Imma, attirée par les interdits et le bitoul, qui ne révèle l'essence de Dieu que comme un «témoignage», à la manière d'une connaissance par négation. L'union supérieure est plus humble dans sa forme et plus élevée dans sa source ; dans la prière, l'union inférieure s'élève jusqu'à elle.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar lit Chemot 38:21 comme la description de deux unions dans le Nom divin, réalisées chaque jour dans le Chéma. «Les comptes du Michkan» désigne l'union de Zeir Anpin et de Noukva (vav-hé), le verset «Tu aimeras», attirée par la Torah et les commandements positifs. «Le Michkan du Témoignage, dénombré sur l'ordre de Moché» désigne l'union d'Abba et Imma (youd-hé), le premier verset du Chéma, attirée par les interdits et par le bitoul de Moché. S'appuyant sur les attributs négatifs exposés par le Rambam, l'Admour Hazaken montre que 'Hokhma révèle la Lumière infinie dans Bina non pas comme une compréhension, mais comme une connaissance par négation ; les interdits, qui ne font que supprimer ce qui dissimule, atteignent cette lumière supérieure, dont la révélation est un «témoignage» sur ce qui est caché. Edout signifie aussi adi : ornement, éternité et limite, autant de notions qui décrivent Kéter, dont les couronnes sont obtenues par le bitoul, comme une graine qui pourrait avant de pousser. Pakad dissimule dofek, le poulx, dont le ratso et le chov unissent 'Hokhma et Bina. Les Pessoukei de-Zimra, le chant des Léviim, élèvent l'union inférieure vers l'union supérieure, et la Torah prononcée dans le bitoul, «par la main d'Itamar», en est le réceptacle.

PLAN

1 Deux unions dans un même verset

¶1-3

«Les comptes du Michkan» désigne l'union de Zeir Anpin et de Noukva, par la Torah et les mitsvot, le verset «Tu aimeras» ; «le Michkan du Témoignage, dénombré sur l'ordre de Moché» désigne l'union d'Abba et Imma, par le bitoul, le premier verset du Chéma, avec son ayin et son dalet écrits en grand pour former ed.

- 2 'Hokhma, Bina et la connaissance par négation** ¶4-9
- L'Arizal associe les interdits à Abba et Imma. 'Hokhma est ayin, au-delà de la compréhension; Bina est yesh, la compréhension et l'amour. Comme dans les attributs négatifs du Rambam, ce que 'Hokhma révèle dans Bina est une véritable révélation, sans être une saisie de l'essence; elle suscite le bitoul.
-
- 3 Les interdits atteignent un niveau supérieur** ¶10-17
- Les interdits sont des négations qui éliminent ce qui dissimule la divinité; «dans une terre qui n'a pas été semée», ils révèlent la lumière de Kéter, qui ne peut entrer dans des réceptacles. Les commandements positifs saisissent l'essence d'un rayonnement moindre. Telle est donc la valeur des barrières établies par les Sages, et telle est la raison du nom «Témoignage».
-
- 4 L'ornement des ornements** ¶18-23
- Comme une graine qui pourrit avant de pousser, Mal'hout devient un point avant de s'élever face à face et de recevoir les couronnes d'Ari'h Anpin. Adi signifie ornement, éternité et limite, autant de notions qui désignent Kéter; un excursus explique qu'Ein Sof désigne la lumière, et non l'Essence. Les tribus s'élèvent jusqu'à Kéter, où seule la reconnaissance convient.
-
- 5 Dénombré sur l'ordre de Moché** ¶24
- Dans le Chéma, le premier verset est le bitoul d'Abba et Imma, et «Tu aimeras» la rectification de Zeir Anpin. Le témoignage convient au sovev, attiré dans Daat par Israël; l'union s'élève jusqu'à Ein Sof; le témoignage (un rayonnement) et la couronne (l'essence) sont tous deux vrais, chacun à son niveau.
-
- 6 Le pouls** ¶25-29
- Pakad contient les lettres de dofek, le pouls, de valeur 184, le «dos» d'Abba, revêtu du sang d'Imma, de valeur 161; ensemble, ils forment le nom Moché. Dans le service divin, le ratso et le chov du cœur sont le pouls, qui attire le Michkan du Témoignage; les battements du cœur et le pouls de la main correspondent aux deux Michkan.
-
- 7 Le service des Léviim** ¶30-34
- Les Pessoukei de-Zimra, le chant des Léviim, élèvent l'union inférieure vers l'union supérieure dans le Chéma et tranchent la dissimulation de l'âme animale; le terme esma'h du Zohar exprime la joie de cette ascension. «Par la main d'Itamar» désigne la Torah prononcée dans le bitoul, née d'un grand amour, qui donne la force de s'élever.
-
- 8 Résumé** ¶35-44
- Reprise concise de l'ensemble du maamar, section par section, qui se conclut par l'étude de la Torah comme objectif principal.
-

NOTIONS CLÉS

L'union d'Abba et Imma יחוד אבא ואימא

L'union de 'Hokhma et de Bina, le youd-hé du Nom: la Lumière infinie, qui est au-delà de la compréhension, révélée dans Bina. Elle est réalisée par les interdits et le bitoul, et constitue «le Michkan du Témoignage».

L'union de Zeir Anpin et de Noukva יחוד זעיר אנפין ונוקבא

L'union des attributs émotionnels avec Mal'hout, le vav-hé du Nom: une lumière revêtue de réceptacles. Elle est réalisée par la Torah et les commandements positifs, et constitue «les comptes du Michkan».

La connaissance par négation ידיעת השלילות

Connaître une chose par ce qu'elle n'est pas, comme l'enseigne le Rambam au sujet de la manière dont tous les attributs de D.ieu doivent être compris. Il s'agit d'une véritable révélation qui ne saisit pas l'essence, et c'est l'analogie du maamar pour décrire la révélation de 'Hokhma dans Bina.

Le témoignage עדות

Un témoin rapporte ce qui est caché sans le montrer. Ainsi, l'union d'Abba et Imma ne révèle l'essence de D.ieu que comme témoignage; le mot évoque aussi adi, l'ornement, l'éternité et la limite, autant de notions qui désignent Kéter.

Le bitoul ביטול

L'annulation de soi: être «rien» devant D.ieu, comme dans les mots de Moché: «et que sommes-nous?». C'est la réponse à une révélation qui dépasse la compréhension, et même l'amour.

Ratso et chov רצוא ושוב

«L'élan et le retour»: l'aspiration de l'âme vers D.ieu et son retour, comme le battement du pouls; le ratso vient de Bina et le chov du bitoul de 'Hokhma.

Les deux couronnes תריין עטרין

L'«ornement des ornements» que Zeir Anpin reçoit en héritage d'Ari'h Anpin, l'essence de Kéter; on ne les atteint qu'après une étape de bitoul, comme une graine qui pousse avant de pousser.

SECTION 1 • 11-3

Deux unions dans un même verset

1 הנה פקודי המשכן¹ הוא יחוד ו"ה דשם הוי' דהיינו יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ופקודי מלשון לפקוד את

אשתו² ומשכן היינו שכינת עוזו ית' שהיא מדת מלכות³ כנודע, ויחוד זה הוא ע"י תומ"צ [תורה ומצות]

Or, «les comptes du Michkan» (pekoudé hamichkan) désigne l'union du vav et du hei du Nom Havaya, c'est-à-dire l'union de Zeir Anpin et de Noukva. «Pekoudé» vient de l'expression «rendre visite (lifkod) à sa femme», et «Michkan» désigne «la Chekhina de Sa puissance», béni soit-Il, qui est l'attribut de Mal'hout, comme on le sait. Cette union s'accomplit par la Torah et les mitsvot,

Le maamar s'ouvre sur Chemot 38,21: «Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage», et interprète les premiers mots comme désignant une union au sein du Nom divin. Le vav et le hei, les deux dernières lettres de Havaya, représentent Zeir Anpin (les six attributs émotionnels) et Noukva (Mal'hout); «pekoudé» est entendu au sens où un mari «rend visite» à sa femme, c'est-à-dire qu'il s'unit à elle, et le Michkan désigne la Chekhina, Mal'hout. Cette union inférieure est suscitée par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot.

וזהו אלה פקודי⁴ כי שיתא סדרי משנה וכל אחד כלול משה זהו גימטריי [גימטריא] אלה ומה נמשך

בחי פקודי המשכן יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא],

et c'est là le sens de «Voici les comptes» (élé pekoudé): les six ordres de la Michna, comprenant chacun six parties, ont la valeur numérique de élé; de là se prolonge le niveau des «comptes du Michkan», l'union de Zeir Anpin et de Noukva.

Le mot élé («voici») a pour valeur numérique 36 (alef 1, lamed 30, hei 5). Les six ordres de la Michna, comprenant chacun six parties, donnent également 36; les premiers mots du verset suggèrent ainsi que l'étude de la Torah attire l'union de Zeir Anpin et de Noukva.

אך משכן העדות הוא יחוד י"ה וכמ"ש שבטי י"ה עדות לישראל⁵ כי עדות שייך על דבר שהוא נסתר ונעלם

Mais «le Michkan du Témoignage» (Michkan haédout) désigne l'union du youd et du hei, comme il est écrit: «les tribus de Yah, un témoignage pour Israël»; car le «témoignage» concerne ce qui est caché et dissimulé,

La seconde expression, «le Michkan du Témoignage», désigne une union supérieure, celle du youd et du hei, les deux premières lettres de Havaya, qui représentent 'Hokhma et Bina. La preuve est tirée de Tehilim 122,4, où les «tribus de Yah» sont désignées dans le même verset comme «un témoignage (édout) pour Israël». Le témoignage n'est nécessaire que pour ce qui ne peut être vu directement; ce terme convient donc à un niveau caché.

והיינו או"א [אבא ואימא] שנק' נסתרות, ויחוד זה הוא פקד ע"פ משה שהוא בחי' בטול ונחנו מ"ה [מה]⁶

et ce sont Abba et Imma, qui sont appelés «les choses cachées». Cette union est celle qui fut «comptée sur l'ordre de Moché», lequel représente le niveau de l'annulation de soi (bitoul), comme dans «et que sommes-nous (mah)».

Abba et Imma ('Hokhma et Bina) sont appelés «les choses cachées», par opposition aux attributs émotionnels, qui sont révélés. Le verset dit que le Michkan fut compté «sur l'ordre de Moché»; Moché représente le bitoul, comme il le dit à propos de lui-même et d'Aaron: «et que sommes-nous» (Chemot 16,7).

(גם שם משה מורה על חיבור ויחוד או"א [אבא ואימא] כי משה גימטריא קפ"ד קס"א⁷ והיינו יחוד שם

ע"ב [שם ע"ב] דאבא עם שם אהיה דאימא כמ"ש לקמן. ועוד⁸ דמשה זכה לבינה⁹.)

(Le nom Moché indique également l'union et la réunion d'Abba et d'Imma, car Moché a pour valeur numérique 184 [et] 161, c'est-à-dire l'union du Nom Av (72) d'Abba et du Nom Ehe-yeh d'Imma, comme cela sera expliqué plus loin. En outre, Moché mérita Bina.)

La parenthèse ajoute deux liens entre Moché et l'union d'Abba et d'Imma. Les lettres de Moché (mem 40, chin 300, hei 5) totalisent 345, soit 184, la forme «arrière» du Nom Av (72) associé à Abba, plus 161, le Nom Ehe-yeh développé avec des youd, associé à Imma; la section 6 revient sur ce point. Le Talmud enseigne aussi que, sur les cinquante portes de Bina, toutes sauf une furent données à Moché.

ובי' יחודים אלו הן בסדר התפלה בכל יום בק"ש [בקריאת שמע] כי פסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] שמע

ישראל¹⁰ הוי' אלקינו¹¹ כו'

Ces deux unions se réalisent chaque jour dans l'ordre de la prière, lors du Chema; car le premier verset du Chema, «Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu, etc.»,

Les deux unions s'accomplissent chaque jour dans la prière, lors du Chema. Le premier verset — «Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un» — se rapporte à l'union supérieure.

הוא בחי' יחוד או"א [אבא ואימא] והוא ענין משכן העדות אשר פקד ע"פ משה שהוא בחי' מ"ה [שם מ"ה]

וביטול והיינו שצריך למסור נפשו באחד שע"י ביטול זה נמשך יחוד הנ"ל דמשכן העדות.

représente le niveau de l'union d'Abba et d'Imma, et c'est là le sens de «le Michkan du Témoignage, qui fut compté sur l'ordre de Moché», lequel représente le niveau de mah et l'annulation de soi. Autrement dit, il faut donner son âme au moment du mot «Un» (é'had), car c'est par cette annulation de soi que se prolonge l'union évoquée plus haut, celle du Michkan du Témoignage.

Au mot «Un» (é'had), l'homme doit donner son âme, prêt à sacrifier sa vie même pour l'unité de D.ieu. Ce bitoul est la qualité de Moché; par lui se prolonge l'union d'Abba et d'Imma, le «Michkan du Témoignage».

2 ובפסוק ואהבת את¹² הוי כוי הוא ענין יחוד זוי"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כי את הוא בחי מלי שהוא בחי את הטפל¹³ לשם הוי,

Et dans le verset «Tu aimeras es Havaya, etc.», il s'agit de l'union de Zeir Anpin et de Noukva : car es est le niveau de Mal'hout, le es subordonné au Nom Havaya.

Le deuxième verset du Chéma, «Tu aimeras es Havaya, ton D.ieu», relève de l'unité inférieure. Le petit mot es, qui marque le complément d'un verbe sans avoir de sens propre, représente Mal'hout, qui est secondaire par rapport au Nom Havaya (Zeir Anpin) et reçoit de lui.

וגם את לשון עת¹⁴ שהוא מקור הזמן ופי' ואהבת את שע"י האהבה מעורר אהבה עליונה לבחי את היינו שיהיה הוי אלקיך יחוד זוי"נ [זעיר אנפין ונוקבא] והוא ענין אלה פקודי המשכן.

De plus, es est une expression de eis (temps), qui est la source du temps. Le sens de «Tu aimeras es» est que, par son amour, on éveille un amour supérieur envers le niveau de es, c'est-à-dire afin que «Havaya soit ton D.ieu» (Eloké'ha), ce qui constitue l'union de Zeir Anpin et de Noukva. Tel est le sens de «Voici les comptes du Michkan».

Es se lit également eis, «temps», car Mal'hout est la source du temps. Ainsi, «Tu aimeras es» signifie que l'amour d'en bas éveille un amour supérieur envers Mal'hout, afin que Havaya (Zeir Anpin) devienne «ton D.ieu» (Eloké'ha, Noukva) : l'union de Zeir Anpin et de Noukva, qui est «les comptes du Michkan».

3 ולכן בפסוק ראשון אמר משה במשנה תורה הוי אלקינו¹⁵ להיותו יחוד או"א [אבא ואימא] אשר יחוד זה פקד ע"פ משה. ובפסוק ואהבת נאמר הוי אלקיך¹⁶ להיותו יחוד זוי"נ [זעיר אנפין ונוקבא] וכמ"ש במ"א.

C'est pourquoi, dans le premier verset, Moché dit dans Michné Torah [Deutéronome] : «Havaya, notre D.ieu (Elokeinou)», car il s'agit de l'union d'Abba et Imma, union qui «fut dénombrée sur la parole de Moché». Et dans le verset «Tu aimeras», il est dit : «Havaya, ton D.ieu (Eloke'ha)», car il s'agit de l'union de Zeir Anpin et Noukva, comme cela est expliqué ailleurs.

La formulation des deux versets met en évidence la différence. Dans le premier verset, Moché dit «notre D.ieu», en s'incluant lui-même, car l'union d'Abba et Imma correspond à son niveau, «dénombré sur la parole de Moché»; dans le second, il dit «ton D.ieu», car ce verset traite de l'union de Zeir Anpin et Noukva. Michné Torah («répétition de la Torah») est un nom traditionnel du Deutéronome.

וזהו מ"ש בזהר פ' פינחס דרל"ו ע"ב¹⁷ בענין ע' רבתי דשמע וד' רבתי דאחד וסימנא דא עד¹⁸ הוי בכם והוא כענין משכן העדות.

Et c'est ce qui est dit dans le Zohar, Parachat Pin'has, page 236b, au sujet du ayin agrandi de Chema et du dalet agrandi de E'had : « Et le signe de cela est : "Havaya est témoin (ed) parmi vous" » ; et cela relève de la notion du Michkan du Témoignage,

Dans le rouleau de la Torah, le ayin de Chema et le dalet de E'had sont écrits en grand. Ensemble, ils forment le mot ed, « témoin », et le Zohar donne pour signe : « Havaya est témoin parmi vous » (I Samuel 12:5). L'Admour Hazaken relie ce ed au edout, « témoignage », du Michkan du Témoignage, puisque tous deux se rapportent au premier verset du Chema.

וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] (ועיין בבעל הטורים פ' ואתחנן שכתב ג"כ שזהו ענין עד הויה בכם וגם כדכתיב ואתם עדי¹⁹ ועיין בזהר קדושים דפ"ו):²⁰

comme cela sera expliqué. (Voir aussi le Baal HaTourim sur la Parachat Va'et'hanan, qui écrit également que cela relève de « Havaya est témoin parmi vous », ainsi que du verset : « Et vous êtes Mes témoins » ; voir aussi le Zohar, [Parachat] Kedochim, page 86.)

Ce point sera développé plus loin dans le maamar. La parenthèse ajoute que le Baal HaTourim interprète lui aussi les grandes lettres comme le mot « témoin », en le rapprochant d'Isaïe 43:12, « Et vous êtes Mes témoins », et cite un parallèle dans le Zohar sur la Parachat Kedochim.

SECTION 2 • ¶4-9

'Hokhma, Bina et la connaissance par négation

4 ב והנה להבין ביאור הדברים למה נק' יחוד או"א [אבא ואימא] משכן העדות צריך להקדים מ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)]

2. Or, pour comprendre l'explication de ces choses — pourquoi l'union d'Abba et Imma est appelée «le Michkan du Témoignage» — il faut d'abord introduire ce qui est écrit dans Likkutei Torah [de l'Arizal],

La section 2 commence. Pour expliquer pourquoi l'union d'Abba et Imma est appelée «le Michkan du Témoignage», l'Admour Hazaken introduit d'abord un enseignement de l'Arizal tiré de son Likkutei Torah, dans l'introduction à Taamei HaMitzvos («les raisons des commandements»).

בהקדמה לטעמי מצות שע"י קיום מצות ל"ת [לא תעשה] הוא גורם בחי' יחוד דא"א [דאבא ואימא] וזהו שמי עם²¹ י"ה שס"ה וע"י קיום מ"ע [מצות עשה] הוא בחי' יחוד דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא].

dans l'introduction à Taamei HaMitzvos : par l'accomplissement des commandements négatifs, on suscite le niveau de l'union d'Abba et Imma, et c'est là « Mon Nom (shemi) avec yod-hé : 365 » ; par l'accomplissement des commandements positifs, [on suscite] le niveau de l'union de Zeir Anpin et Noukva.

L'Arizal enseigne que l'observance des interdits suscite l'union d'Abba et Imma, et que l'accomplissement des commandements positifs suscite l'union de Zeir Anpin et Noukva. Il s'appuie sur le verset « Ceci est Mon Nom (shemi) pour toujours, et ceci est Mon souvenir (zichri) » : shemi (350) avec yod-hé (15) donne 365, le nombre des interdits.

5 וזהו ו"ה עם זכרי רמ"ח, וצ"ל שייכות ענין קיום מל"ת [מצות לא תעשה] ליחוד א"א [אבא ואימא] דוקא, והענין הוא

Et c'est là « vav-hei avec zichri (Mon souvenir) : 248 ». Il faut à présent comprendre le lien entre l'accomplissement des commandements négatifs et l'union d'Abba et Imma en particulier. Voici l'explication :

Zichri (237) avec vav-hei (11) donne 248, le nombre des commandements positifs. La question est maintenant de savoir pourquoi le fait de s'abstenir des choses interdites doit être lié précisément à l'union supérieure d'Abba et Imma.

כי בחי' יחוד דא"א [דאבא ואימא] הוא בחי' ביטול היש²² שיהיה בטל לאור אין סוף ב"ה עד שאינו תופס מקום כלל וכענין שאמר משה ונחנו מה²³ מ"ה [שם מ"ה] ממש ונקי זה יחוד דא"א [דאבא ואימא]

le niveau de l'union d'Abba et Imma est celui de l'annulation du yesh (« quelque chose ») : celui-ci est annulé devant la Lumière infinie, béni soit-Il, au point de n'occuper absolument aucune place, comme l'a dit Moché : « Et que sommes-nous ? » — véritablement mah. C'est ce qu'on appelle l'union d'Abba et Imma,

L'union d'Abba et Imma est le bitoul hayech : l'annulation du fait de se percevoir comme une « chose » distincte, jusqu'à n'occuper absolument aucune place devant la Lumière infinie. Moché l'a exprimé en disant : « Et que sommes-nous ? » Cet état est ce que la Kabbale appelle l'union d'Abba et Imma.

כי החכמה הוא בחי' אין כמ"ש והחכמה מאין תמצא²⁴ וגם חכמה היינו כח מה, ובינה הוא בחי' יש כמ"ש להנחיל אוהבי יש²⁵ דקאי על ג"ע [גן עדן] ששרשו מבחי' בינה כמ"ש ונהר יוצא מעדן²⁶ כוי

car 'Hokhma est le niveau du néant (ayin), comme il est écrit : « Et la 'Hokhma se trouve à partir du néant » ; de plus, 'Hokhma signifie koach mah (« la potentialité du quoi »). Bina est le niveau du yesh (« quelque chose »), comme il est écrit : « Faire hériter du yesh ceux qui m'aiment », ce qui désigne le Gan Eden, dont la racine relève du niveau de Bina, comme il est écrit : « Et un fleuve sort d'Eden, etc. »,

'Hokhma est ayin, le « néant » : dans Job 28:12, « Et la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » se lit « La 'Hokhma vient de ayin », et le mot 'Hokhma se décompose en koach mah, « la potentialité du "quoi" ». Bina est yesh, « quelque chose », comme dans Proverbes 8:21 : « faire hériter du yesh ceux qui m'aiment », ce qui désigne le Gan Eden, dont la racine est en Bina, le fleuve qui sort d'Eden (Genèse 2:10).

שמתגלה אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בבחי' השגה להנשמות להיות נהנין מזיו²⁷ כוי וכנודע והיחוד דא"א [דאבא ואימא] שהן חו"ב [חכמה ובינה] הוא יחוד אין ויש שהיש בטל לאין להיות גילוי בחי' אין ביש וכמ"ש במ"א ע"פ מזמור לתודה²⁸ (עיין בסידור)

où la Lumière infinie, béni soit-Il, se révèle sous une forme accessible à la compréhension des âmes, afin qu'elles puissent « jouir de l'éclat, etc. », comme on le sait. L'union d'Abba et Imma, qui sont 'Hokhma et Bina, est l'union de ayin et yesh : le yesh est annulé devant le ayin, de sorte que le niveau de ayin se révèle au sein du yesh, comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « Psaume d'action de grâce » (voir le Siddour).

Dans le Gan Eden, les âmes « jouissent de l'éclat de la Chekhina » (Berachos 17a) : la Lumière infinie se révèle à elles sous une forme accessible à la compréhension. L'union de 'Hokhma et Bina est une union de ayin et yesh : le yesh est annulé devant le ayin, de sorte que le ayin se révèle au sein du yesh. Le discours du Siddour sur « Psaume d'action de grâce » explique cela.

וממשיכין יחוד זה בק"ש [בקריאת שמע] להיות יחוד זה והמשכה זו מאין ליש (ועמ"ש בזה בפ' ואתחנן בד"ה להבין מ"ש האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה]. ועמ"ש מענין יחוד א"א [אבא ואימא] בביאור ע"פ ונקדשתי).^{29,30}

Cette union est attirée dans le Chéma, afin que s'y réalisent cette union et cet influx de ayin vers yesh. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Vaet'hanan, dans le discours commençant par « Comprendre ce que l'Arizal a écrit » ; et voir ce qui est écrit sur l'union d'Abba et Imma dans l'explication du verset « Je serai sanctifié ».)

Cette union, de ayin vers yesh, est attirée dans le Chéma. La parenthèse renvoie à deux autres discours de Likkutei Torah : « Comprendre ce que l'Arizal a écrit », dans la paracha de Vaet'hanan, et l'explication (biour) de « Je serai sanctifié », dans la paracha d'Emor.

ופי ענין שהחכמה הוא כח מה וביטול. הענין הוא להיות כי החכמה הוא למעלה מבחי בינה והשגה

[À présent,] expliquons en quoi 'Hokhma est koach mah et annulation de soi. Voici l'idée : 'Hokhma est au-dessus du niveau de Bina et de la compréhension,

L'Admour Hazaken explique maintenant pourquoi 'Hokhma est appelée koach mah et bitoul. 'Hokhma est au-dessus de Bina, la faculté de comprendre et de saisir.

דהיינו שמתגלה א"ס [אור אין סוף] מה דלית מחשבה תפיסא³¹ כוי וענין גילוי זה הוא ביטול ההשגה וביטול הנשמות במציאת באור א"ס ב"ה דלית מחשבה כוי

c'est-à-dire que la Lumière infinie se révèle [en elle], celle dont « aucune pensée ne peut saisir, etc. » ; la nature de cette révélation est l'annulation de la compréhension et l'annulation de l'existence des âmes dans la Lumière infinie, béni soit-Il, dont « aucune pensée, etc. »,

Ce qui se révèle dans 'Hokhma est la Lumière infinie que « nulle pensée ne peut saisir » (Tikkunei Zohar). Une telle révélation ne peut être comprise ; elle entraîne l'annulation de la compréhension, et les âmes sont annulées jusque dans leur existence même devant la Lumière infinie.

וכמ"ש בבינונים פי"ה והחכמה הוא מקור השכל³² כוי מה שאינו מושג כוי ולכן מתלבש בה אור א"ס דלית מחשבה תפיסא ביה כוי

comme il est écrit dans [Séfer Chél] Beinonim, chapitre 18 : « Et 'Hokhma est la source de l'intellect, etc., ce qui n'est pas saisi, etc. ; c'est pourquoi la Lumière infinie, que nulle pensée ne peut saisir, etc., s'y revêt. »

Le Tanya, chapitre 18, l'énonce explicitement : 'Hokhma est la source de l'intellect et de la compréhension et leur est supérieure ; c'est pourquoi elle est appelée koach mah, ce qui n'est pas encore saisi. La Lumière infinie, que nulle pensée ne peut saisir, s'y revêt donc.

משא"כ בחי בינה הוא הבנה והשגה והוא רק בבחי זיו השכינה (וכמ"ש במ"א ביאור ענין מוחין דאבא ומוחין דאימא בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו).³³

À l'inverse, le niveau de Bina est celui de la compréhension et de la saisie, et il ne relève que du rayonnement de la Chekhina. (Comme cela est expliqué ailleurs, dans l'explication de la notion des mo'hin d'Abba et des mo'hin d'Imma, dans le discours qui commence par « Comprendre ce qui est dit dans la Haggada : "Cette matsa" ».)

Bina, en revanche, est compréhension et saisie, et elle ne saisit que « le rayonnement de la Chekhina », une lueur de la lumière divine plutôt que la lumière elle-même. La parenthèse renvoie au discours de la paracha de Tsav sur « Cette matsa » de la Haggada, qui explique la différence entre les mo'hin d'Abba et les mo'hin d'Imma.

והנה מבחי' בינה שהוא הבנה והשגה שייך שיהיה נמשך התפעלות האהבה והרי זה ההתבוננות עם ההתפעלות הכל בבחי' יש ודבר נראה ונרגש

Or, du niveau de Bina, qui est compréhension et saisie, il convient qu'émerge un éveil de l'amour. Cette contemplation, ainsi que l'éveil qui en résulte, relèvent entièrement du mode du yesh, d'une réalité distincte qui est perçue et ressentie,

La compréhension de Bina peut susciter l'amour de D.ieu. Mais la contemplation comme l'amour qu'elle éveille demeurent du domaine du yesh : une expérience déterminée, perçue et ressentie.

שהרי יש מי שמשגיג ויש מי שמתפעל (וזהו להנחיל אוהבי יש הרי בחי' יש שייך בבחי' אהבה) משא"כ בחי' חכמה מה שהוא למעלה מהשגה.

car il y a celui qui saisit et celui qui est éveillé. (C'est là le sens de « faire hériter le yesh à ceux qui M'aiment » : le niveau du yesh relève donc de l'amour.) À l'inverse, le niveau de 'Hokhma est ce qui dépasse la compréhension,

Dans un tel amour, il y a quelqu'un qui comprend et quelqu'un qui est ému ; le moi subsiste donc. C'est pourquoi le verset associe le yesh à « ceux qui M'aiment ». 'Hokhma, en revanche, dépasse la compréhension.

דהיינו גילוי מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה סתימא דכל סתימין דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ואין הגילוי בבחי' הבנה והשגה

c'est-à-dire une révélation issue de la Lumière infinie, béni soit-Il, le « Caché de tous les cachés », que nulle pensée ne peut saisir, et cette révélation ne relève pas du mode de la compréhension et de la saisie ;

En 'Hokhma, la révélation est celle de la Lumière infinie en tant que « Caché de tous les cachés » — expression du Zohar désignant le niveau le plus dissimulé —, que nulle pensée ne peut saisir. Il ne s'agit donc pas d'une révélation sous forme de compréhension.

לכן גם ההתפעלות מזה אינו בבחי' יש כמו האהבה אלא ההתפעלות מזה הוא בבחי' הביטול והוא שמתבטל מן המציאות כמ"ש ונחנו מה וכמבואר בבינונים פל"ט אשר עולם האצי"

par conséquent, l'éveil qui en résulte ne relève pas non plus du mode du yesh, comme l'amour ; cet éveil relève plutôt du mode de l'annulation de soi : l'être est annulé et cesse d'être une réalité distincte, comme il est écrit : « Et nous, que sommes-nous ? » Et comme cela est expliqué dans [le Sefer Chél] Beinonim, chapitre 39, le Monde d'Atsilout,

Puisque la révélation ne relève pas de la compréhension, la réponse qu'elle suscite n'est pas l'amour, expérience ressentie comme yesh, mais le bitoul, l'annulation de sa propre existence, comme dans les paroles de Moché : « Et nous, que sommes-nous ? » Le Tanya, chapitre 39, dit la même chose du Monde d'Atsilout.

שהוא בחי חכמה בכלל הוא למעלה מבחי ג"ע [גן עדן] והוא מדור הצדיקים הגדולים³⁴ שעבודתם למעלה מבחי אהבה כ"א בבחי ביטול ע"ד האבות הן הן המרכבה³⁵ כו'.³⁶

qui, dans son expression générale, est le niveau de 'Hokhma, est au-dessus du niveau du Gan Eden ; il est la demeure des grands tsadikim, dont le service divin dépasse le niveau de l'amour et relève plutôt de l'annulation de soi, à la manière de « les Patriarches sont eux-mêmes le Char, etc. »

Le Tanya y décrit Atsilout, qui dans son ensemble relève de 'Hokhma, comme supérieur au Gan Eden ; c'est la demeure des grands tsadikim, dont le service dépassait l'amour et consistait en un bitoul total. Tels étaient les Patriarches, dont le Midrach dit qu'ils « sont eux-mêmes le Char » de D.ieu.

6 וענין יחוד או"א [אבא ואימא] הוא ההמשכה מאור א"ס ב"ה המלוכש במוחין דאבא שלמעלה מההשגה שיהי' [שיהיה] נמשך ומתגלה בבינה,

L'union d'Abba et Imma consiste à faire descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est revêtue dans l'intellect (mo'hin) d'Abba, au-delà de toute compréhension, afin qu'elle descende et se révèle dans Bina.

L'union d'Abba et Imma signifie que la Lumière infinie revêtue dans 'Hokhma (les mo'hin d'Abba), qui est au-delà de toute compréhension, descend et se révèle dans Bina, la faculté de compréhension.

אך גילוי זה אינו בבחי השגה ממש מאחר דבאמת לית מחשבה תפיסא³⁷ ביי [ביה] אלא ענין גילוי זה בבינה יוכן מעט מזער עד"מ ממ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בענין התוארים³⁸ שנאמרו על הקב"ה שנאמר רק בשלילות ואינם תוארים עצמיים.

Mais cette révélation ne relève pas d'une véritable compréhension, puisque, en vérité, « aucune pensée ne peut Le saisir » ; cette révélation dans Bina peut plutôt être comprise dans une très faible mesure, à titre d'analogie, à partir de ce que le Rambam écrit au sujet des attributs attribués au Saint béni soit-Il : ils ne sont énoncés que sous forme de négations et ne sont pas des attributs essentiels.

Puisqu'« aucune pensée ne peut Le saisir », cette révélation dans Bina ne peut constituer une véritable compréhension. Pour en donner une idée, l'Alter Rebbe s'appuie sur l'enseignement du Rambam selon lequel les attributs que nous attribuons à D.ieu sont des négations, et non des descriptions de Son essence.

7 וענין ההפרש בין תוארי השלילה לתוארי החיוב שתוארים עצמיים שנקי בלשון פלוסופים תוארי החיוב הם מורים על מהות הדבר מהו.

Et la différence entre les attributs négatifs et les attributs positifs est [la suivante] : les attributs essentiels, que les philosophes appellent attributs positifs, indiquent l'essence de la chose, ce qu'elle est.

Le Rambam distingue deux sortes d'attributs. Les attributs « positifs », qui sont des attributs essentiels dans le langage des philosophes, nous disent ce qu'est une chose : son essence.

ותוארי השלילה לא יודיענו דבר בשום פנים מן העצם המבוקש מה הוא אלא שיודיענו שהוא מושלל מדבר המנגד וסותר לאותו העצם המבוקש ומהותו.

Mais les attributs négatifs ne nous apprennent absolument rien sur l'entité recherchée, sur ce qu'elle est ; ils nous apprennent seulement qu'elle est dépourvue de tout ce qui s'oppose à cette entité recherchée et contredit son essence.

Les attributs négatifs ne nous apprennent rien sur ce qu'est la chose. Ils nous disent seulement que tout ce qui contredit sa nature ne s'applique pas à elle.

8 ולכן לפי שהקב"ה הוא למעלה מההשגה ואין אפשר להשיג מהותו בשום פנים ע"כ לא יתכן לומר עליו ית' התוארים כמו כל יכול וחכם ורוצה

Par conséquent, puisque le Saint béni soit-Il est au-delà de toute compréhension et qu'il est absolument impossible de saisir Son essence, on ne peut Lui attribuer, à Lui qui est béni, des qualités telles que « tout-puissant », « sage » et « voulant »,

Puisque D.ieu est entièrement au-delà de toute compréhension, des termes comme « tout-puissant », « sage » et « voulant » ne peuvent Le décrire comme ils nous décrivent.

כי הוא למעלה ממהות יכולת וחכמה ורצון שכנבראים עד שאין ערך ודמיון בינו ובינינו כלל לומר עליו תוארים אלו בלשון תוארים עצמיים

car Il est au-delà de l'essence de la capacité, de la sagesse et de la volonté telles qu'elles existent chez les êtres créés, au point qu'il n'existe absolument aucune comparaison ni ressemblance entre Lui et nous [qui permette] de Lui attribuer ces qualités comme des attributs essentiels ;

Son essence dépasse la capacité, la sagesse et la volonté qui existent chez les êtres créés. Il n'y a aucune comparaison entre Lui et nous qui permette à ces mots de définir ce qu'Il est.

רק שהם נאמרו בלשון שלילה היינו ענין יכול שנאמר עליו ית' הוא מפשיט ממנו ית' כל מה שהוא היפך היכולת כמ"ש לא ייעף

mais ces termes sont employés sous forme de négation. Ainsi, le terme «capable» appliqué à Lui, béni soit-Il, écarte de Lui, béni soit-Il, tout ce qui est contraire à la capacité, comme il est écrit : «Il ne se fatigue pas

Ces termes sont donc des négations. Dire que D.ieu est «capable» exclut de Lui tout ce qui est contraire à la capacité, comme le dit Isaïe : «Il ne se fatigue pas».

ולא ייגע³⁹ כו', ועד"ז הוא ענין חכם ורוצה כו' מפשיט ממנו ית' מה שהוא היפך החכמה כו'

et ne s'épuise pas, etc.» De même, les termes «sage» et «voulant», etc., écartent de Lui, béni soit-Il, ce qui est contraire à la sagesse, etc.

Le verset poursuit : «et ne s'épuise pas». De même, les termes «sage» et «voulant» ne font qu'exclure de Lui ce qui est contraire à la sagesse et à la volonté.

ונמצא לא יודיעו תוארים אלו ידיעת מהותו רק יודיעו מה שאנו שוללים ממנו הדברים שהם היפך מהותו כביכול,

Il s'ensuit que ces attributs ne nous font pas connaître Son essence ; ils nous font seulement savoir que nous excluons de Lui, pour ainsi dire, les choses qui sont contraires à Son essence.

Ces attributs ne nous donnent donc aucune connaissance de Son essence. Ils nous indiquent seulement ce que nous excluons de Lui : les choses qui, pour ainsi dire, sont contraires à Son essence.

נמצא ידיעה זו הוא גילוי שמתגלה לנו גילוי ממנו ית' ומ"מ אינו השגה במהותו כלל ומ"מ גם בכח ידיעה זו⁴⁰ שבדרך שלילה שייך ידיעות עצומות אין קץ ממש גבוה מעל גבוה כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] כ"ז [כל זה]

Il s'ensuit que cette connaissance est une révélation : une révélation de Lui, béni soit-Il, nous est dévoilée ; néanmoins, elle ne constitue nullement une compréhension de Son essence. Et pourtant, même à ce niveau de connaissance obtenu par la négation, il peut exister une connaissance immense, véritablement sans fin, toujours plus élevée, comme l'écrit le Rambam à ce sujet

Cette connaissance est néanmoins une véritable révélation de D.ieu à notre égard, bien qu'elle ne saisisse pas Son essence. Et la connaissance par la négation peut s'étendre sans fin, toujours plus haut, comme l'explique le Rambam.

(בספרו מ"נ [מורה נבוכים] ח"א [חלק א'] פנ"ז נ"ח נ"ט עד פרק ס') שכי [שכתב] שיש ריבוי ידיעות ג"כ בדרך שלילה עד שבענינים הגשמיים יוכל האדם ע"י ריבוי הידיעות השלילות להגיע כמעט לציור הדבר כמו שהוא כו'.

(dans son ouvrage, le Moreh Nevuchim [Guide des égarés], partie I, chapitres 57, 58 et 59, jusqu'au chapitre 60): il écrit qu'il existe également une multitude de connaissances par la négation, au point que, dans les réalités physiques, une personne peut, en multipliant les connaissances négatives, parvenir presque à se représenter la chose telle qu'elle est, etc.

Dans le Guide des égarés (partie I, chapitres 57 à 60), le Rambam écrit que les négations peuvent se multiplier et que, pour les choses physiques, celui qui accumule suffisamment de connaissances négatives peut approcher une représentation de la chose telle qu'elle est réellement.

ועד"ז יובן הנמשל בענין היחוד וגילוי ההמשכה מחכמה שהוא בחי' מקור השכל שאינו מושג שבו מלוכש אור א"ס מה שלמעלה מההשגה ומה שנמשך בחי' זו ממש שהיא הבנה והשגה ונק' יחוד או"א

[אבא ואימא]

De même, on comprendra l'analogie concernant l'union et le dévoilement de l'émanation qui descend de 'Hokhma, laquelle est le niveau de la source de l'intellect, qui n'est pas saisissable et dans laquelle est revêtue la Lumière infinie, au-delà de toute compréhension; et [concernant] ce qui est attiré précisément dans ce niveau, à savoir la compréhension et la saisie, et que l'on appelle l'union d'Abba et Imma :

L'analogie s'applique maintenant: 'Hokhma est la source de l'intellect et demeure elle-même au-delà de toute saisie; la Lumière infinie qui dépasse toute compréhension y est revêtue. Ce qui en émane vers Bina, la faculté de comprendre, est appelé l'union d'Abba et Imma.

הנה ההבנה וההשגה אינה השגת המהות אלא השגת⁴¹ עד"מ השגת השלילות כו' כי הנה אא"ס [אור אין סוף] ב"ה לית מחשבה תפיסא ביי [ביה] כלל⁴² במהותו.

Cette compréhension et cette appréhension ne portent pas sur l'essence, mais constituent une appréhension par analogie, [comme] l'appréhension par négations, etc. Car, s'agissant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, « aucune pensée ne peut Le saisir » dans Son essence.

Ce que Bina comprend ici n'est pas l'essence, mais quelque chose qui s'apparente à la connaissance par négations, car l'essence de la Lumière infinie ne peut absolument pas être saisie par la pensée.

ולכן הכתר נקי ישת חשך סתרו שהכתר מלביש לאא"ס [לאור אין סוף] ב"ה ומחשיך שיהי [שיהיה] בלתי מתגלה (כמ"ש בתחלת ביאור האדר"י [האדרא זוטא] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה]. ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני^{43,44} אש שחורה)

C'est pourquoi Kéter (la Couronne) est appelé « Il fit des ténèbres Son lieu caché », car Kéter revêt la Lumière infinie, béni soit-Il, et l'obscurcit [afin qu'elle] ne soit pas révélée (comme il est écrit au début du commentaire de l'Ari zal sur l'Idra Zouta ; voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Je suis noire », [à propos du] « feu noir ») ;

C'est pourquoi Kéter est décrit comme celui qui « fit des ténèbres Son lieu caché » (Psaumes 18:12) : Kéter revêt la Lumière infinie et la dissimule. La parenthèse cite le commentaire de l'Ari zal sur l'Idra Zouta, ainsi que le discours du Likkutei Torah sur « Je suis noire », à propos du « feu noir » de la Torah.

וע"י הכתר הוא שורה ומתלבש בבחי' חכמה שהוא ג"כ למעלה מהשכל המושג ומובן. וזהו בחי' מוחין דאבא שבו מלובש אא"ס [אור אין סוף] מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות

et c'est par l'intermédiaire de Kéter qu'Elle réside et se revêt dans le niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est elle aussi au-dessus de l'intellect que l'on peut saisir et comprendre. Tel est le niveau des mo'hin d'Abba, dans lesquels se revêt la Lumière infinie, c'est-à-dire ce qui est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Par l'intermédiaire de Kéter, la Lumière infinie réside dans 'Hokhma, qui est elle aussi au-dessus de l'intellect susceptible d'être saisi. Ce sont les mo'hin d'Abba, dans lesquels se revêt la lumière qui est au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout.

(ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור דצ"ד דמציאות אבא נמשך מפנימ"י [מפנימיות / מפנימית] שבתוך השע רות ד"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]. משא"כ מציאות אימא נמשך מהשערות עצמן. ועיין בזהר הרקיע⁴⁵ פ' ויקרא ע"פ כשמן הטוב כו' וכמ"ש במ"א).⁴⁶

(Voir le commentaire du Ramaz sur le Zohar, Parachat Emor, page 94, selon lequel l'existence d'Abba procède de la dimension intérieure au sein des cheveux des treize tikounim de la barbe, tandis que l'existence d'Imma procède des cheveux eux-mêmes. Voir aussi le Zohar HaRakia, Parachat Vayikra, sur le verset « Comme l'huile bonne, etc. », comme cela est expliqué ailleurs.)

La parenthèse cite le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) sur le Zohar : Abba procède du noyau intérieur au sein des cheveux des treize tikounim de la barbe, tandis qu'Imma procède des cheveux eux-mêmes. Abba est ainsi enraciné dans un niveau plus intérieur qu'Imma.

אמנם בחי' בינה היינו הבנת והשגת המהות אך הבנה והשגה זו הוא בבחי' זיו והארה לכד מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה הנמשך בסדר ההשתלשלות שבחי' זו נמשך ומתגלה בבינה והשגה באצילות ונמשך ג"כ בגי'ע [בגן עדן] העליון.

Cependant, le niveau de Bina (compréhension) consiste à comprendre et à appréhender l'essence ; mais cette compréhension et cette appréhension ne portent que sur le niveau d'un rayonnement et d'une illumination de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui se déploie dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes. Ce niveau se prolonge et se révèle sous forme de compréhension et d'appréhension dans Atsilout, et se prolonge également dans le Gan Eden supérieur.

Bina saisit bien une essence, mais seulement l'essence d'un rayonnement de la Lumière infinie qui descend selon l'ordre des mondes. Ce niveau se révèle sous forme de compréhension dans Atsilout, et aussi dans le Gan Eden supérieur.

אבל בחי' אור א"ס ב"ה שבכתר עליון א"א שיומשך ויתגלה בבינה והשגה ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך ומתגלה ע"י יחוד חו"ב [חכמה ובינה] אלא שגילוי זה אינו⁴⁷ בחי' השגה כ"א ביטול ההשגה.⁴⁸

Mais le niveau de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui se trouve dans le Kéter supérieur ne peut être prolongé ni révélé sous forme de compréhension et d'appréhension véritables. Néanmoins, il se prolonge et se révèle par l'union de 'Hokhma et de Bina ; cette révélation n'est toutefois pas un niveau de compréhension, mais plutôt l'annulation de la compréhension.

La Lumière infinie qui se trouve dans le Kéter supérieur ne peut se révéler comme une véritable compréhension. Pourtant, par l'union de 'Hokhma et de Bina, elle se prolonge et se révèle, sous la forme d'une annulation de la compréhension plutôt que d'une compréhension.

9 וא"א למצוא משל לזה למטה כ"א מענין ידיעת השלילות שהוא גילוי וידיעה בהשגה ממש שמתקרב בידיעה זו להדבר המבוקש ועכ"ז [ועם כל זה] אינו השגת המהות כמו בבחי' הזיו שבסדר ההשתלשלות כו'.

Il est impossible de trouver ici-bas une analogie à cela, si ce n'est dans la connaissance par négation, qui est une révélation et une connaissance véritablement saisie par l'intellect : par cette connaissance, on se rapproche de la chose recherchée ; et pourtant, on n'en saisit pas l'essence, comme c'est le cas du rayonnement dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), etc.

Ici-bas, la seule analogie à cela est la connaissance par négation. C'est une véritable révélation et une véritable connaissance, qui rapproche de ce que l'on recherche ; pourtant, elle ne saisit pas l'essence, contrairement au rayonnement qui descend à travers l'ordre des mondes.

וזהו הטעם שהתפעלות הנמשך מגילוי וידיעה זו הוא בחי' הביטול שהוא ג"כ ענין הפשטת המנגד והוא שלא יהי' [יהיה] יש ומסתיר על אא"ס [אור אין סוף] ב"ה לפי שכל התפעלות בהכרח שתדמה למקורה המולידה.

C'est là la raison pour laquelle l'éveil suscité par cette révélation et cette connaissance est de l'ordre de l'annulation de soi (bitoul), qui consiste également à se dépouiller de ce qui s'oppose : ne pas être un être autonome qui fasse écran à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. En effet, tout éveil doit nécessairement ressembler à sa source, celle qui lui donne naissance.

Voilà pourquoi la réponse née de cette révélation est le bitoul. Le bitoul consiste lui-même à écarter ce qui s'oppose : on cesse d'être un être autonome qui cache la Lumière infinie. Toute réaction émotionnelle doit ressembler à la source qui lui donne naissance.

ולכן יען שמקורה היא ג"כ בחי' ביטול ההשגה כנ"ל ע"כ ההתפעלות הנוולד ממנה הוא ג"כ בחי' ונחנו מה⁴⁹ שהוא בחי' ביטול כו':⁵⁰

Par conséquent, puisque sa source est elle aussi l'annulation de la saisie intellectuelle, comme cela a été dit plus haut, l'éveil qui en naît est également de l'ordre de « Et que sommes-nous? », c'est-à-dire de l'annulation de soi, etc.

Puisque la source est ici l'annulation de la saisie intellectuelle, le sentiment qui en naît est lui aussi une annulation : « Et que sommes-nous? ».

SECTION 3 • 110-17

Les interdits atteignent un niveau supérieur

10 ג וזהו הטעם למ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] דע"י קיום מל"ת [מצות לא תעשה] הוא יחוד דאוי"א [דאבא ואימא] כי הנה כל הלי"ת [הלא תעשה] ענינם ג"כ

3. Et telle est la raison de ce qui est écrit dans le Likkutei Torah [de l'Ari Zal] : l'accomplissement des mitsvot négatives réalise l'union d'Abba et Imma. Car les interdictions, elles aussi, consistent

La section 3 commence. Voilà pourquoi l'Ari Zal enseigne que l'observance des interdictions réalise l'union d'Abba et Imma : les interdictions aussi sont, par essence, des négations.

רק בחי' שלילות דבר המנגד ומסתיר אלקותו ית' כמו לא תאכל חלב כו' או שעטנז לא יעלה עליך⁵¹ כו' uniquement en des négations de ce qui s'oppose à Sa divinité, béni soit-Il, et la dissimule, comme « Tu ne mangeras pas de graisse interdite, etc. », ou « Le mélange de laine et de lin ne viendra pas sur toi, etc. »,

Chaque interdiction nie quelque chose qui s'oppose à la divinité et la dissimule, comme les lois interdisant de manger la graisse défendue (chelev) ou de porter le chaatnez, mélange interdit de laine et de lin.

שאִינו עשיית דבר בקום ועשה רק להמנע מהדברים הנ"ל שהן המסתירים ומונעים הביטול לא"ס ב"ה
כי הן בחי' יש ודבר נפרד לגמרי היפך האין

ce qui ne consiste pas à accomplir un acte positif, mais seulement à s'abstenir des choses mentionnées plus haut, qui dissimulent et empêchent l'annulation de soi devant l'Infini, béni soit-Il ; car elles sont du niveau du yesh, une entité tout à fait séparée, l'opposé du ayin.

Une interdiction s'observe non pas en accomplissant quelque chose, mais en s'en abstenant. Les choses interdites dissimulent la divinité et empêchent le bitoul, car elles sont du yesh, des entités tout à fait séparées, l'exact opposé du ayin.

לכן הם פוגמים הביטול ומונעים הביטול מהנפש מה שיש בנפש מבחי' חכ' [חכמה] להבטל לא"ס [לאור
אין סוף] ב"ה

C'est pourquoi elles portent atteinte à l'annulation de soi et empêchent l'annulation de soi de l'âme — à ce qui, dans l'âme, relève de 'Hokhma et doit s'annuler devant la Lumière infinie, béni soit-Il,

Elles portent donc atteinte au bitoul de l'âme : elles empêchent la 'Hokhma qui est en elle de s'annuler devant la Lumière infinie.

כמו דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב⁵² והם מונעים ביטול זה מפני שהם יש ודבר נפרד היפך האין כו'.

comme dans « tout, devant Lui, est considéré comme rien » ; et elles empêchent cette annulation de soi parce qu'elles sont du yesh, une entité séparée, l'opposé du ayin, etc.

Ce bitoul est la reconnaissance que « tout, devant Lui, est considéré comme rien » (Zohar). Les choses interdites y font obstacle parce qu'elles sont des entités séparées, du yesh.

11 ויש מצות ל"ת [לא תעשה] שחייבים עליהם כרת שכורתים את הנפש משרשה שלא להיות בה בחי' ביטול
זה.

Et il existe des commandements négatifs dont la transgression entraîne la peine de karet (retranchement), car ils coupent l'âme de sa racine, de sorte que ce niveau d'annulation de soi n'est pas présent en elle.

Certaines interdictions sont passibles de la peine de karet, le « retranchement ». Une telle transgression coupe l'âme de sa racine, de sorte que ce bitoul en est absent.

ויוכן זה יותר באכילת חמץ בפסח כי מצה הוא בחי' מ"ה [שם מ"ה] וביטול וכמאמר מצה זו שאנו אוכלים⁵³ על שום מ"ה [שם מ"ה] והחמץ הוא בחי' יש כו', ועכ"פ [ועל כל פנים] כל מצות ל"ת [לא תעשה] הוא שלילת ומניעת דבר המסתיר על א"ס [אור אין סוף] ב"ה וקדושתו.

Cela se comprend mieux à partir de la consommation de hamets à Pessa'h : la matsa correspond au niveau de mah et à l'annulation de soi, comme l'indique cette formule : « Cette matsa que nous mangeons, à cause de quoi (mah) ? », tandis que le hamets correspond au niveau du yesh, etc. Quoi qu'il en soit, tout commandement négatif consiste à nier et à empêcher quelque chose qui fait écran à la Lumière infinie, béni soit-Il, et à Sa sainteté.

Le hamets à Pessa'h illustre cela de la manière la plus claire. La matsa est mah et bitoul, comme le suggère la question de la Haggada : « Cette matsa que nous mangeons, pour quelle raison (mah) ? » ; tandis que le hamets, levé et gonflé, est yesh. Or, consommer du hamets à Pessa'h fait partie des interdictions passibles de karet. De manière générale, chaque interdiction nie et empêche quelque chose qui fait écran à la Lumière infinie et à Sa sainteté.

12 ולכן ע"י קיום בחי' זו שמסירים ההסתר ע"י נמשך היחוד עליון דא"א [דאבא ואימא] שהוא ג"כ גילוי

א"ס [אור אין סוף] ב"ה סדכ"ס [סבה דכל סבות] שנמשך ומתגלה וגילוי זה א"א ג"כ

Par conséquent, en accomplissant ce niveau où la dissimulation est écartée, l'union supérieure d'Abba et Imma est attirée vers le bas. Celle-ci est également une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Cause de toutes les causes, qui est attirée vers le bas et se dévoile. Et cette révélation aussi est impossible

En observant les interdits, on écarte ce qui dissimule et l'on attire ainsi l'union supérieure d'Abba et Imma, qui révèle la Lumière infinie, Cause de toutes les causes. Cette révélation ne peut elle aussi prendre que la forme d'une connaissance par la négation.

רק בידיעת השלילות שנמשך בחי' ידיעה והשגה בו ית' ע"ד⁵⁴ הפשטה ממנו ית' דבר מה שהוא נגד מהותו ית' ואף שאין זה ידיעת המהות

autrement que par la connaissance des négations, par laquelle est attiré un niveau de connaissance et de compréhension de Lui, béni soit-Il, en écartant de Lui, béni soit-Il, tout ce qui est contraire à Son essence, béni soit-Il. Et bien qu'il ne s'agisse pas là d'une connaissance de l'essence,

Dans une telle connaissance, on connaît D.ieu en écartant de Lui tout ce qui est contraire à Son essence. Il ne s'agit pas d'une connaissance de l'essence elle-même.

הנה הוא קירוב וגילוי גדול כנ"ל וגדול אין קץ יותר מהשגת המהות שבבחי' הזיו המאיר בסדר ההשתלשלות כו.⁵⁵

il s'agit néanmoins d'une grande proximité et d'un grand dévoilement, comme mentionné plus haut, infiniment supérieurs à la compréhension de l'essence qui se trouve dans le niveau du rayonnement brillant dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), etc.

Même ainsi, il s'agit d'une grande proximité et d'un grand dévoilement, infiniment supérieurs à la saisie de l'essence du rayonnement qui brille à travers l'enchaînement des mondes.

13 וזהו מ"ש בארץ לא זרועה⁵⁶ ר"ל [רוצה לומר] הלא הוא זרועה היינו מל"ת [מצות לא תעשה] שהם גבוהים ממ"ע [ממצות עשה] דלאו קודם להן מלמעלה למטה

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « dans une terre nonensemencée » ; c'est-à-dire que le « non » (lo) est ensemencé, à savoir les commandements prohibiteurs, qui sont supérieurs aux commandements positifs, car le lav (« non ») les précède, du haut vers le bas,

Jérémie 2,2 loue Israël d'avoir suivi D.ieu « dans une terre nonensemencée ». L'Admour Hazaken comprend lo zeroua (« nonensemencée ») comme signifiant que le « non » est ensemencé : ce sont les interdictions, les « non », qui sont ensemencés, et elles sont supérieures aux commandements positifs, car le « non » vient en premier lorsque la lumière descend d'en haut.

כמאמר ברישא חשוכא והדר נהורא⁵⁷ לפי שבחי' אור הכתר לא יוכל לבא בהתלבשות בבחי' כלי להיות

comme le dit l'adage : « D'abord les ténèbres, puis la lumière. » Car le niveau de la lumière de Kéter ne peut venir se revêtir dans le niveau d'un réceptacle, puisque

De même, l'adage talmudique dit : « D'abord les ténèbres, puis la lumière » : les ténèbres, la négation, viennent en premier. La lumière de Kéter ne peut se revêtir dans un réceptacle.

כי הוא למעלה מהשתלשלות דאוי"כ [דאורות וכלים] כנ"ל דלית מחשבה תפיסא ביי' [ביה]⁵⁸ רק בבחי' לא בלבד הוא שיכול להתגלות והיינו בדרך ידיעת השלילות.

elle est au-dessus de l'enchaînement descendant des lumières et des réceptacles, comme mentionné plus haut, [car] « aucune pensée ne peut Le saisir » ; seul le mode du « non » peut la révéler, à savoir par la connaissance des négations.

Kéter est au-dessus de l'enchaînement des lumières et des réceptacles, et aucune pensée ne peut le saisir. Il ne peut être révélé que par le « non », c'est-à-dire par la connaissance au moyen de la négation.

14 ולכן נאמר ע"י ישת חשך סתרו שאין המהות ממש מושג, וההמשכה וגילוי זה הוא ע"י קיום מל"ת [מצות

לא תעשה] דוקא שהניצוצים שנפלו בהן בשב"כ [בשבירת הכלים]

C'est pourquoi il est dit à ce sujet : « Il fit des ténèbres Sa retraite », car l'essence elle-même ne peut être saisie. Cet influx et cette révélation se produisent précisément par l'accomplissement des commandements négatifs : les étincelles qui y tombèrent lors de la brisure des réceptacles

C'est pourquoi il est dit au sujet de Kéter : « Il fit des ténèbres Sa retraite » : son essence ne peut être saisie. Sa révélation se produit précisément par les interdits, qui concernent les étincelles de sainteté tombées dans les choses interdites lors de la brisure des réceptacles, la brisure primordiale au cours de laquelle la lumière divine tomba dans les mondes inférieurs.

הן ירדו ונמשכו למטה בג' קליפות הטמאות והן המסתירים ומונעים לגמרי גילוי אור הכתר לכן ע"י העברת המנגד נמשך גילוי אור הכתר בחו"ב [בחכמה ובינה] בבחי' הנ"ל.

descendirent et furent entraînées vers le bas, dans les trois kelipot impures, qui dissimulent et empêchent entièrement la révélation de la lumière de Kéter. Par conséquent, en supprimant ce qui s'y oppose, la révélation de la lumière de Kéter est attirée dans 'Hokhma et Bina, selon la modalité mentionnée plus haut.

Ces étincelles descendirent dans les trois kelipot impures, les domaines du mal dont les choses interdites tirent leur vitalité ; celles-ci bloquent entièrement la lumière de Kéter. Ainsi, lorsque l'on supprime ce qui s'y oppose en s'abstenant de ce qui est interdit, la lumière de Kéter se révèle dans 'Hokhma et Bina, selon la modalité de la connaissance par négation.

אמנם רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הן בבחי' ו"ה שהוא יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] אשר הוא בחי' אורות המתלבשים בכלים והוא

Cependant, les 248 commandements positifs relèvent du niveau de vav-hé, qui est l'union de Zeir Anpin et de Noukva, c'est-à-dire le niveau des lumières qui s'habillent dans des réceptacles ; et cela est

Les 248 commandements positifs relèvent de vav-hé, l'union de Zeir Anpin et de Noukva, c'est-à-dire des lumières habillées dans des réceptacles.

כמו בחי' השגת המהות ולא ע"ד שלילה לבד ומצד זה יש בהן מעלה יתירה מבמצות ל"ת [לא תעשה]

semblable au niveau de la compréhension de l'essence, et non à une simple connaissance par négation. Sous cet aspect, ils ont un avantage sur les commandements négatifs

Cela revient à saisir l'essence, et non à la connaître simplement par négation ; sous ce rapport, les commandements positifs ont un avantage sur les interdits.

(ואפשר מה"ט [מהאי טעמא] עשה דוחה ל"ת [לא תעשה])⁵⁹ אבל כאמת הלי"ת [הלא תעשה] גבוהים יותר לפי שהשגת המהות שנמשך ע"י קיום מ"ע [מצות עשה]

(et c'est peut-être pour cette raison qu'un commandement positif écarte un interdit). Mais, en vérité, les commandements négatifs sont supérieurs, car [la] compréhension de l'essence qui est attirée par l'accomplissement des commandements positifs

Peut-être, suggère l'Admour Hazaken, est-ce pour cette raison qu'en halakha un commandement positif écarte un interdit (Chabbat 132b). Mais, en vérité, les commandements négatifs sont supérieurs.

הנה אור זה הנמשך ומתגלה הוא רק כמו זיו והארה לבד לגבי האור הנמשך ומתגלה ע"י מצות ל"ת [לא תעשה]

cette lumière qui est attirée et révélée n'est qu'un simple rayonnement et un éclat en comparaison de la lumière attirée et révélée par les commandements négatifs.

La lumière saisie par les commandements positifs, bien qu'elle soit appréhendée dans son essence, n'est qu'un rayonnement et un éclat en comparaison de la lumière révélée par les interdits.

ולכן גדול יותר ידיעת השלילות שבמקור האור מהשגת המהות שבבחי' הזיו (וכעין זה אמרו דחכם עדיף מנביא)⁶⁰ אף שהנביא משיג המהות והחכם אינו משיג רק המציאות

C'est pourquoi la connaissance par négation de la source de la lumière est supérieure à la compréhension de l'essence au niveau du rayonnement. (Il en va de même lorsqu'on dit qu'« un sage est supérieur à un prophète », bien que le prophète saisisse l'essence tandis que le sage ne saisit que l'existence,

Ainsi, connaître par négation la source de la lumière est supérieur à saisir l'essence de son rayonnement. Le Talmud dit de même qu'« un sage est supérieur à un prophète », bien que le prophète voie l'essence et que le sage sache seulement qu'une chose existe.

אלא לפי שהחכם משיג המציאות ממדרגות העליונות שאינן מתגלות בנבואה כלל, וכ"ש [וכל שכן] שהוא כן במלי"ת [במצות לא תעשה] לגבי מ"ע [מצות עשה] שההשג' [שההשגה] אינו ע"ד ידיעת המציאות לבד כ"א גילוי ממש רק שהוא עד"מ למטה בידיעת השלילות כו'.

mais parce que le sage saisit l'existence de niveaux supérieurs qui ne se révèlent nullement dans la prophétie. À plus forte raison en est-il ainsi des commandements négatifs par rapport aux commandements positifs : la compréhension ne consiste pas seulement à connaître l'existence, mais en une révélation véritable, même si, par analogie avec ce qui est en bas, elle relève de la connaissance par négation, etc.)

Le sage est supérieur parce que ce qu'il sait exister appartient à des niveaux plus élevés que ceux qui se révèlent dans la prophétie. Cela vaut à plus forte raison pour les interdits : ce qu'ils attirent n'est pas seulement une connaissance de l'existence, mais une révélation véritable, même si elle se présente, pour reprendre notre analogie, sous la forme d'une connaissance par négation.

ומזה יובן גודל מעלות דברי סופרים שהן ג"כ סייגים וגדרים כעין מצות ל"ת [לא תעשה] וכמ"ש ע"פ שחורה אני^{62, 61} כו', וגם ז' מצות דרבנן עם שהם בקום ועשה⁶³ מ"מ המכוון בהם להרחיק הרע כנודע מענין נטילת ידים⁶⁴ כו'.

On peut ainsi comprendre la grande supériorité des paroles des Scribes, qui sont elles aussi des clôtures et des garde-fous, à l'instar des commandements prohibitions, comme il est expliqué à propos du verset « Je suis noire, etc. ». Il en va de même des sept mitsvot rabbiniques : bien qu'elles relèvent de l'action, leur intention est néanmoins d'éloigner le mal, comme on le sait au sujet de l'ablution des mains, etc.

Cela explique la grande valeur des décrets rabbiniques, les « paroles des Scribes », qui sont des clôtures et des garde-fous semblables aux interdictions. Même les sept mitsvot rabbiniques, bien qu'elles soient des actes, visent à éloigner le mal, comme on le sait de l'ablution des mains (netilat yadayim).

וזהו ענין בינה יתירה⁶⁵ נתנה כו' אשר מה שבתושב"כ [שבתורה שבכתב] לא יוכל להיות ההמשכה רק בבחי' השגת השלילות נמשך בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] ע"י קום ועשה כו' שהוא בחי' השגת המהות כו'.

Tel est le sens de « Une Bina supplémentaire lui fut donnée, etc. » : ce qui, dans la Torah écrite, ne pouvait être attiré que sous la forme d'une compréhension par la négation est attiré dans la Torah orale par l'action, etc., laquelle relève de la compréhension de l'essence, etc.

Les Sages ont dit qu'« une Bina supplémentaire fut donnée » (Niddah 45b), et cette expression est ici appliquée à la Torah orale. Ce que la Torah écrite ne pouvait attirer que sous la forme d'une connaissance par la négation, la Torah orale l'attire par des actes, comme une appréhension de l'essence.

והנה אין כ"ז [כל זה] סותר למ"ש במ"א דע"י מל"ת [מצות לא תעשה] נמשך מקור האור בבחי' גילוי ממש כי זהו לע"ל [לעתיד לבוא] אשר אז יתגלה אור הכתר ממש שמזה נמשך תח"מ [תחיית המתים].

Or, tout cela ne contredit pas ce qui est expliqué ailleurs : par les commandements prohibitions, la source de la lumière est attirée dans une révélation effective. Car cela aura lieu dans le monde futur, lorsque la lumière de Kéter elle-même sera révélée ; c'est de là que provient la résurrection des morts.

Il est expliqué ailleurs que les interdictions attirent la source de la lumière dans une révélation effective. Cela se rapporte au monde futur, lorsque la lumière de Kéter elle-même sera révélée et provoquera la résurrection des morts.

משא"כ היחוד וההמשכה דעכשיו אפי' [אפילו] בעולמות עליונים אין הגילוי מעצמותו ית' רק עדי"מ הנ"ל מענין ידיעת השלילות כו'.

En revanche, dans l'union et l'effusion qui ont lieu à présent, même dans les mondes supérieurs, la révélation ne provient pas de Son Essence même, béni soit-Il, mais seulement selon l'analogie mentionnée plus haut, celle de la connaissance par la négation, etc.

À présent, toutefois, même dans les mondes supérieurs, la révélation ne concerne pas l'essence de Dieu, mais se présente seulement sous la forme d'une connaissance par la négation.

ולכן אפי' [אפילו] האבות שמדור שלהם הוא בעולם האצ"י⁶⁶ למעלה מבחי' גי'ע [גן עדן] העליון כמ"ש בבינונים פל"ט יתלבשו בגוף גשמי בתח"מ [בתחיית המתים] ואין זה אלא משום שאז יהי' [יהיה] למטה גילוי בחי' עליונה יותר)

C'est pourquoi même les Patriarches, dont la demeure se trouve dans le Monde d'Atsilout, au-dessus du niveau du Gan Eden supérieur, comme il est écrit dans [Sefer Shel] Beinonim, chapitre 39, seront revêtus d'un corps physique lors de la résurrection des morts ; cela tient uniquement au fait qu'alors un niveau supérieur sera révélé ici-bas.)

C'est pourquoi même les Patriarches, dont la place se trouve dans Atsilout, au-dessus du Gan Eden supérieur (Tanya, chapitre 39), seront de nouveau revêtus de corps physiques lors de la résurrection : un niveau supérieur sera alors révélé ici-bas, dans le monde matériel.

(ועיין מ"ש ע"פ שימני כחותם⁶⁷ כו'). וזהו שרמ"ח מ"ע [מצות עשה] נק' רמ"ח אברים דמלכא שהאור נמשך בכלים ממש.

(Voir également ce qui est écrit à propos du verset «Place-moi comme un sceau, etc.».) C'est pourquoi les 248 commandements positifs sont appelés «les 248 membres du Roi»: la lumière est attirée dans des réceptacles concrets.

La parenthèse renvoie au discours sur «Place-moi comme un sceau» (Song of Songs 8:6). Les 248 commandements positifs sont appelés «les 248 membres du Roi», car par leur intermédiaire la lumière est attirée dans des réceptacles concrets.

ובכל זה יובן מ"ש בזוהר כד אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא] אשתלים יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] כי ענין אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא] זהו ענין קיום מל"ת [מצות לא תעשה] וכל דקדוקי סופרים אשר הם הכל הרהקת הרע

Tout cela permet de comprendre ce qui est dit dans le Zohar: «Lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il est parachevée.» Car soumettre la sitra a'hra, c'est accomplir les commandements prohibitions et observer tous les détails prescrits par les Scribes, qui consistent tous à éloigner le mal;

Le Zohar enseigne que lorsque la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté, est soumise, la gloire de D.ieu est parachevée. La soumettre signifie observer les interdictions et tous les détails de la loi rabbinique, qui visent tous à éloigner le mal.

לכן עי"ז אשתלים יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] היינו בחי ז"א שעולה ברום המעלות והוא בבחי יחוד דא"א [דאבא ואימא] גם שנמשך בו בחי כתר מא"א [מאריך אנפין] ממש כמבואר גבי חג השבועות.

c'est pourquoi, par cela, «la gloire du Saint béni soit-Il est parachevée», c'est-à-dire le niveau de Zeir Anpin, qui s'élève aux sommets les plus élevés et atteint le niveau de l'union d'Abba et Imma; de plus, le niveau de Kéter est attiré en lui depuis Arich Anpin lui-même, comme il est expliqué au sujet de la fête de Chavouot.

Ainsi, les interdictions élèvent «la gloire du Saint béni soit-Il», c'est-à-dire Zeir Anpin, aux sommets les plus élevés, jusqu'au niveau de l'union d'Abba et Imma; Kéter, depuis Arich Anpin lui-même, est également attiré en lui, comme il est expliqué au sujet de Chavouot.

וזהו אשתלים יקרא כוי וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן אי"ה [אם ירצה השם] כפי ותבואי בעדי עדיים⁶⁸, וזהו ג"כ ענין דירה בתחתונים.⁶⁹

Et c'est là le sens de «la gloire est rendue complète, etc.», comme nous l'expliquerons plus loin, avec l'aide de D.ieu, dans l'explication de «et tu es parvenue à l'ornement des ornements» (ba'adi adayim). C'est aussi le sens d'une demeure dans les mondes inférieurs.

Cela sera expliqué plus loin à partir de «et tu es parvenue à l'ornement des ornements» (Ézéchiél 16:7). C'est aussi le sens d'«une demeure dans les mondes inférieurs»: le dessein de D.ieu est qu'Il soit chez Lui dans ce monde, le plus bas de tous.

15 והנה ביחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהוא ע"י תורה ומצות עשה יש ג"כ ב' מדרגות. כי התורה היא בחי אברים הפנימים

Or, dans l'union de Zeir Anpin et de Noukva, qui s'opère par la Torah et les commandements positifs, il y a également deux niveaux. Car la Torah correspond aux membres intérieurs ;

L'union de Zeir Anpin et de Noukva elle-même comporte deux niveaux. L'étude de la Torah est comparable aux membres intérieurs du corps.

וגם אורייתא מחכמה נפקת וא"כ הוא ג"כ המשכת מוחין דאוי"א [דאבא ואימא] והמצות הן אברים החיצונים כוי.

et, de plus, « la Torah procède de 'Hokhma » ; ainsi, elle constitue également une transmission des mo'hin d'Abba et Imma ; tandis que les mitsvot sont les membres extérieurs, etc.

Et « la Torah procède de 'Hokhma » (Zohar) ; l'étude de la Torah attire donc également les mo'hin d'Abba et Imma. Les mitsvot sont comparables aux membres extérieurs.

16 וזהו אלה פקודי המשכן משכן העדות פי פקודי המשכן הוא בחי יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שנמשך ע"י תומ"צ [תורה ומצות]

Et c'est là [le sens de] «Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage». C'est-à-dire que «les comptes du Michkan» désignent le niveau de l'union de Zeir Anpin et de Noukva, qui est attirée par la Torah et les mitsvot,

Pour revenir au verset : «les comptes du Michkan» désignent l'union de Zeir Anpin et de Noukva, attirée par la Torah et les mitsvot.

והיינו אלה פקודי פי אלה הוא בגימטריי [בגימטריא] ל"ו שהוא לפי שהמדות דז"א ששה שז"א נאצל בסוד שרש בבחי ו"ק [וי קצוות]

et c'est là « Voici (eileh) les comptes ». Autrement dit, eileh a pour valeur numérique 36, car les attributs émotionnels (midot) de Zeir Anpin sont au nombre de six : Zeir Anpin est émané, dans le mystère de [sa] racine, au niveau des six extrémités (vav ketzavot) ;

Eileh équivaut à 36 parce que Zeir Anpin est émané, à sa racine, sous la forme de six attributs, les six extrémités ('Hessed à Yessod).

והנה כ"א [כל אחד / כל אחת] כלול מששה הרי ל"ו וגם אלה אותיות לאה כי לאה ילדה ששה בנים ⁷⁰ ו"ק [וי קצוות] הנ"ל.

et chacune comprend six, ce qui donne 36. De plus, eileh est composé des lettres de Léa, car Léa donna naissance à six fils, les six extrémités mentionnées plus haut.

Chacune des six comprend les six autres, ce qui donne 36. En outre, eileh est composé des mêmes lettres que Léa, qui donna naissance à six fils, soit, là encore, les six extrémités.

17 וזהו מי ברא אלה ⁷¹ מי היינו בחי בינה שיש בה נוי שערם כמנין מי ומבחי בינה נמשך לידת המדות שהן בחי אלה

Et telle est la signification de « Qui (mi) a créé ceux-ci (éle) ? » Mi désigne le niveau de Bina, qui comporte cinquante portes, correspondant à la valeur numérique de mi ; du niveau de Bina naît l'ensemble des attributs émotionnels (midot), qui correspondent au niveau de éle.

Isaïe 40:26, « Qui a créé ceux-ci ? », se lit comme la désignation de deux niveaux : mi (« qui »), dont la valeur numérique est 50, est Bina avec ses cinquante portes de compréhension ; et éle (« ceux-ci ») désigne les attributs émotionnels qui naissent de Bina.

ומזה נמשך פקודי המשכן שז"א ממשיך למלי דאצילות להיות המשכה בבי"ע כו', וזה נמשך ע"י עסק התורה

De là découlent les « comptes du Michkan » : Zeir Anpin fait descendre [la lumière] vers Mal'hout d'Atsilout, afin qu'elle se prolonge dans Béria, Yetsira et Assiya, etc. Et cette descente s'opère par l'étude de la Torah,

Des attributs découle l'idée des « comptes du Michkan » : Zeir Anpin se déverse dans Mal'hout d'Atsilout, et, par son intermédiaire, la lumière descend dans les mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya. Cela s'accomplit par l'étude de la Torah.

שהוא ג"כ שיתא סדרי משנה אשר ג"כ כ"א [כל אחד / כל אחת] כלול מששה כמספר אלה וכן ע"י קיום מ"ע [מצות עשה] שהוא ג"כ ברמ"ח אברים דז"א כנודע.

qui consiste aussi en les six ordres de la Michna, dont chacun comprend également six éléments, soit le nombre de éle ; de même, par l'accomplissement des commandements positifs, qui correspondent aussi aux 248 membres de Zeir Anpin, comme on le sait.

L'étude de la Torah comprend les six ordres de la Michna, dont chacun comprend six éléments, soit le nombre de éle (36). Les commandements positifs relèvent eux aussi de ce domaine, car ils correspondent aux 248 « membres » de Zeir Anpin.

וענין משכן העדות הוא יחוד דא"א [דאבא ואימא] (כי בינה נקי שכינתא עילאה כמ"ש במ"א ע"פ שה"ש [שיר השירים]) שנמשך ע"י ל"ת [לא תעשה] והטעם שנק' משכן העדות היינו

Quant au Michkan du Témoignage, il désigne l'union d'Abba et Imma (car Bina est appelée « la Chekhina supérieure », comme cela est expliqué ailleurs à propos du Cantique des Cantiques), laquelle est attirée par les commandements négatifs. Et la raison pour laquelle il est appelé le Michkan du Témoignage est

Le Michkan du Témoignage désigne l'union d'Abba et Imma ; Bina est appelée « la Chekhina supérieure », une demeure plus élevée que Mal'hout, comme l'explique le discours sur le Cantique des Cantiques. Cette union est attirée par les commandements négatifs ; il s'agit à présent d'expliquer le nom de « Témoignage ».

כי עדות שייך על דבר הנסתר שאין זה העדות גילוי מהות הדבר ממש כך הוא ענין ידיעת השליה עם היותו גילוי מ"מ אינו השגת המהות

que le témoignage concerne une chose cachée, car ce témoignage ne révèle pas l'essence même de la chose. Il en va de même de la connaissance par la négation : bien qu'elle constitue une révélation, elle ne permet néanmoins pas de saisir l'essence ;

Le témoignage n'est nécessaire que pour ce qui est caché : le témoin nous apprend qu'une chose est ainsi, sans nous montrer la chose elle-même. Il en va de même de la connaissance par la négation : c'est une véritable révélation, mais elle ne saisit pas l'essence.

רק הוא עדות על בחי' סתימא דכל סתימין עדות ולא גילוי המהות ממש ע"ד שהוא ברמ"ח מ"ע [מצות עשה] שנמשך האור בכלים ממש

il ne fait que témoigner du niveau du « Caché de tous les cachés » : c'est un témoignage, et non une révélation de l'essence même, contrairement à ce qui se produit par les 248 commandements positifs, où la lumière est attirée dans des réceptacles véritables.

Elle témoigne du « Caché de tous les cachés » sans en révéler l'essence, contrairement aux 248 commandements positifs, par lesquels la lumière est attirée dans des réceptacles véritables.

אבל ע"י קיום מל"ת [מצות לא תעשה] לפי שע"י נמשך הגילוי ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] שלמעלה מעלה מבחי" אור הנמשך ממנו ית' ע"י מ"ע [מצות עשה] לכך א"א להיות הגילוי

Mais par l'accomplissement des commandements négatifs, puisque c'est ainsi qu'est attirée une révélation de Son être et de Son essence, bien au-dessus du niveau de la lumière qui est attirée de Lui, béni soit-Il, par les commandements positifs, cette révélation ne peut donc pas

Puisque les commandements négatifs attirent une révélation de l'être et de l'essence mêmes de D.ieu, bien au-delà de la lumière attirée par les commandements positifs, cette révélation ne peut prendre la forme d'une saisie de l'essence.

ע"ד השגת המהות כ"א ע"ד בחי" עדות שאינו ממשות הדבר ממש כדפי" בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בתהלים סי' ע"ח והוא עד"מ למטה בענין ידיעת השלילות כנ"ל.

se présenter sous la forme d'une saisie de l'essence, mais seulement sous celle du témoignage, lequel n'est pas la substance même de la chose, comme il est expliqué dans le Likkutei Torah [de l'Arizal] sur Tehillim, Psaume 78 ; et, par analogie, dans les mondes inférieurs, cela correspond à la connaissance par la négation, comme dit plus haut.

Cela ne peut être qu'un témoignage, qui n'est pas la substance même de la chose, comme l'explique le Likkutei Torah de l'Arizal sur le Psaume 78. Dans les mondes inférieurs, l'analogie en est la connaissance par la négation.

אך עוד יובן פי' וענין עדות והוא עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ששם עלו שבטים שבטי⁷² יה עדות לישראל להודות לשם ה':

Mais le sens et la portée du mot «témoignage» peuvent encore être compris à la lumière de ce qui est écrit : «Car c'est là que sont montées les tribus, les tribus de Yah, témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au Nom de D.ieu.»

Un second sens du mot «témoignage» va maintenant être dégagé du Psaume 122:4 : «C'est là que sont montées les tribus, les tribus de Yah, témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au Nom de D.ieu.»

SECTION 4 • 118-23

L'ornement des ornements

18 ד והנה תחלה יש להבין פי הפסוק (ביחזקאל ס"י י"ו) רבבה כצמח השדה נתתיך⁷³ ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים.

4. À présent, il faut d'abord comprendre le sens du verset (Ézéchiel, chapitre 16) : « Je t'ai rendue aussi nombreuse que les pousses des champs ; tu as grandi et tu t'es développée, et tu es parvenue à l'ornement des ornements (ba'adi adayim). »

La section 4 commence par Ézéchiel 16:7, où D.ieu décrit Israël comme une jeune fille qu'Il a élevée : « Je t'ai rendue aussi nombreuse que les pousses des champs ; tu as grandi et tu t'es développée, et tu es parvenue à l'ornement des ornements. » L'expression ba'adi adayim se révélera être une autre clé pour comprendre le mot edout.

דהנה בעדי עדיים הוא לשון קישוט והוא תרין עטרין דירית ז"א כנזכר באד"ר [באדרא רבא] שהן בחי' ב' פ"ת [פרקין תתאין] דנו"ה [דנצח והוד] דא"א.

Car ba'adi adayim désigne un ornement ; cette expression renvoie aux « deux couronnes dont hérite Zeir Anpin », comme il est mentionné dans l'Idra Rabba. Elles correspondent au niveau des deux articulations inférieures de Netsa'h et Hod d'Arikh Anpin.

Ba'adi adayim signifie ornement ; en Kabbale, cette expression désigne « les deux couronnes dont hérite Zeir Anpin », mentionnées dans l'Idra Rabba du Zohar. Il s'agit des deux articulations inférieures de Netsa'h et Hod d'Arikh Anpin, la configuration de Kéter, qui s'étendent jusque dans Zeir Anpin.

והענין כי צמח השדה עד"מ התבואה לא תצמח אלא ע"י רקבון הזרע בתחלה שנעשה בחי' אין ועי"ז צומח אח"כ ונעשה יש ודבר משא"כ

L'idée est que les pousses des champs — par exemple, le grain — ne croissent qu'après que la graine a d'abord pourri, devenant alors le niveau de ayin (« néant »). C'est ainsi qu'elle croît ensuite et devient yesh (« quelque chose »), une entité. En revanche,

L'image des « pousses des champs » explique comment s'accomplit cette élévation. Une graine de grain ne germe qu'après avoir pourri et être devenue ayin, « néant » ; alors seulement elle croît et devient un nouveau yesh, « quelque chose ».

כמו שהיה בתחלה הזרע יש לא אפשר שיהיה ממנו צמיחה והתהוות יש אחר וגם באופן משובח ונעלה יותר מהיש הראשון.

[si] la graine demeurait telle qu'elle était au départ, un yesh, il serait impossible qu'en proviennent la croissance et la formation d'un autre yesh, et cela, de surcroît, sous une forme plus excellente et plus élevée que le premier yesh.

Si la graine était restée un yesh, telle qu'elle était, rien de nouveau n'aurait pu en croître, et encore moins quelque chose de plus raffiné et de plus grand que la graine initiale.

19 וכך הנמשל למעלה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בענין יחוד⁷⁴ זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שא"א להיות החזרת פב"פ [פנים בפנים] אם לא שנסתר פרצוף הראשון דמלי בתחלה להיות בתחלה רק נקודה א' תחת היסוד

Ainsi en est-il de l'analogie dans les mondes supérieurs, comme il est écrit dans Etz Chaim à propos de l'union de Zeir Anpin et de Noukva : il est impossible qu'ils reviennent face à face si la première configuration (partsouf) de Mal'hout n'est d'abord démantelée, de sorte qu'elle ne soit au départ qu'un point unique sous Yessod.

Il en va de même dans les mondes supérieurs. Etz Chaim enseigne que, pour que Zeir Anpin et Noukva se tournent face à face, la première configuration (partsouf) de Mal'hout doit d'abord être démantelée, jusqu'à ce qu'elle ne soit plus qu'un point unique sous Yessod.

כי מתחלה הם אב"א [אחור באחור] וכדי שיוחזרו מבחי אב"א [אחור באחור] להיות בבחי פב"פ [פנים בפנים] צ"ל בה באמצע בחי ביטול מציאות הראשון ולהעשות רק נקודה א' תחת היסוד כו'.

Car, au départ, ils sont dos à dos ; et pour qu'ils passent du niveau dos à dos à celui de face à face, il faut qu'elle traverse, entre-temps, un niveau où sa première existence est annulée et où elle devient un point unique sous Yessod, etc.

Au départ, Zeir Anpin et Noukva sont dos à dos. Pour passer à la position face à face, Mal'hout doit traverser une étape intermédiaire où son existence antérieure est annulée et où elle devient un simple point.

(ובמ"א ע"פ אז תשמח בתולה במחול^{75,76} נתבאר שכדי שיהיה עליה מבחי פב"פ [פנים בפנים] לבחינת פב"פ [פנים בפנים] במדרגה יותר גבוהה כי יש כמה מדרגות בבחי פב"פ [פנים בפנים] כו')

(Et ailleurs, à propos du verset « Alors la jeune fille se réjouira dans la danse », il est expliqué que, pour s'élever du niveau face à face au niveau face à face d'un degré supérieur — car il existe plusieurs degrés dans le niveau face à face —, etc.,

La parenthèse ajoute ce qui est expliqué à propos de « Alors la jeune fille se réjouira dans la danse » (Jérémie 31:13) : la position face à face comporte elle-même plusieurs degrés, et passer de l'un à un degré supérieur requiert également ce processus.

הנה צ"ל בתחלה אב"א [אחור באחור] ואח"כ נעשים נקודה תחת היסוד ואח"כ נגדלת בבחי' פב"פ [פנים בפנים] במדרגה יותר גבוהה כו' ושם נתבאר הענין ג"כ בעבודת ה'.

il faut d'abord qu'ils soient dos à dos, puis qu'ils deviennent un point sous Yessod, et ensuite qu'elle grandisse jusqu'au niveau face à face d'un degré supérieur, etc. ; et là, cette idée est également expliquée [en termes de] service de D.ieu.)

D'abord dos à dos, puis un point sous Yessod, et ensuite une croissance vers la position face à face à un degré supérieur. Ce discours applique également le processus au service de D.ieu par l'homme.

וזהו רבבה כצמח השדה נתתיך שכמו שגידול התבואה א"א שיהי' [שיהיה] יש מיש כ"א ע"י שנעשה בינתיים בחי' אין כך להיות עליית כנס"י [כנסת ישראל] במדרגה היותר נעלה צ"ל תחלה בבחי' ביטול ואין ונק' נקודה תחת היסוד כו'

C'est là le sens de « Je t'ai rendue aussi nombreuse que la végétation des champs » : de même que le blé ne peut croître comme un yesh à partir d'un yesh, mais seulement après être passé, entre-temps, par le niveau du ayin, de même, pour que la Communauté d'Israël s'élève au degré le plus sublime, elle doit d'abord passer par l'annulation de soi et le ayin, état appelé « un point sous Yessod », etc.

C'est le sens de « comme la végétation des champs » : le blé ne peut croître comme un yesh à partir d'un yesh ; il doit d'abord passer par le ayin. De même, la Communauté d'Israël ne peut s'élever à son degré le plus élevé qu'en passant d'abord par le bitoul et en devenant « un point sous Yessod ».

ועי"ז אח"כ ותרכי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים שהן בחי' תרין עטרין הנ"ל שנמשכים לז"א ומז"א לנוק' [לנוקבא] והן מבחי' א"א ממש

Grâce à cela, ensuite, « tu t'es multipliée et tu as grandi, et tu es venue à la parure des parures » : ce sont les deux couronnes mentionnées plus haut, qui sont attirées vers Zeir Anpin, puis de Zeir Anpin vers Noukva ; elles proviennent du niveau d'Arieh Anpin lui-même.

Vient ensuite : « tu t'es multipliée et tu as grandi, et tu es venue à la parure des parures » : il s'agit des deux couronnes, attirées vers Zeir Anpin, puis de celui-ci vers Noukva, et qui proviennent d'Arieh Anpin lui-même.

(שהן עצמותו ומהותו ולא הארה לבד וגם אחסנתו דא"י [דאבא ואימא] שהם הארה אך שההארה הוא מבחי' עליונה יותר כו' כמבואר בע"ח [בעץ חיים] שער הנסירה פ"ו. ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא אותן ב' עטרין שהם תכלית ועיקר כו').

(Car elles sont son essence même et son être, et non une simple illumination ; il y a aussi « l'héritage d'Abba et Imma », qui est une illumination, mais cette illumination provient d'un niveau supérieur, etc., comme l'explique Etz Chaim, Sha'ar HaNesirah, chapitre 6. Voir aussi Likkutei Torah [de l'Arizal], Parshas Vayeira, au sujet de ces deux couronnes, qui constituent le but ultime et l'essentiel, etc.).

La parenthèse souligne que les deux couronnes sont l'essence même d'Arieh Anpin, et non une simple illumination. « L'héritage d'Abba et Imma » — ce qu'Abba et Imma transmettent à Zeir Anpin — n'est qu'une illumination, bien qu'elle provienne d'un niveau supérieur, comme l'explique Etz Chaim, Sha'ar HaNesirah ; et le Likkutei Torah de l'Arizal présente les deux couronnes comme le but ultime.

והנה בפ"י עדי יש ג' ענינים. הא' כפשוטו לשון קישוט כמו את עדים מהר חורב.⁷⁷

Or, le mot adi a trois sens. Le premier est son sens littéral : une parure, comme dans « leurs parures du mont Horeb ».

On examine ici le mot adi. Il a trois sens ; le premier est celui, littéral, de « parure », comme en Exode 33:6, où Israël retire « ses parures du mont Horeb ».

הב' לשון נצחית כמו משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול. הג' לשון עד פה תבא⁷⁸ היינו עד כאן ולא יותר.

La deuxième est une expression d'éternité, comme dans « Loué et glorifié à jamais et pour toujours (adei ad) est Son grand Nom. » La troisième exprime « jusqu'à (ad) ici tu viendras », c'est-à-dire jusqu'ici et pas plus loin.

La deuxième exprime l'éternité, comme dans la prière : « Loué et glorifié à jamais et pour toujours (adei ad) est Son grand Nom. » La troisième est ad au sens de « jusqu'à », une limite, comme en Job 38:11 : « Jusqu'ici tu viendras, et pas plus loin. »

20 והנה כל הג' פירושים ענין א' הם שכולם שייכים בבחי' כתר דהפ"י הא' לשון קישוט פשוט שזהו בחי' הכתר שהוא בחי' עטרה⁷⁹ שעל הראש וכמו צדיקים יושבים ועטרותיהם⁸⁰ בראשיהם.

Or, les trois interprétations ne forment qu'un seul sujet, car elles relèvent toutes du niveau de Kéter. La première interprétation, au sens simple d'ornement, désigne le niveau de Kéter, qui est comme une couronne posée sur la tête, selon l'expression : « Les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête. »

Les trois sens de adi relèvent de Kéter. Le premier, celui d'ornement, s'y rapporte clairement : Kéter est la couronne posée sur la tête, comme dans l'image du monde futur donnée par les Sages : « Les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête. »

והנה כמו שהעטרה והכתר נעשה מאבנים טובות שהם בעצם בחי' דומם רק שנזדככו להיות מאירים ובהירים ועי"ז עושים מהם עטרה וכתר למלך.

Or, de même qu'un diadème et une couronne sont faits de pierres précieuses, qui sont par nature du règne minéral, mais ont été raffinées jusqu'à devenir brillantes et lumineuses, et que c'est ainsi qu'on en fait un diadème et une couronne pour le roi,

La couronne d'un roi est faite de pierres précieuses, qui sont par nature de la matière inanimée ; elles ont seulement été raffinées jusqu'à briller, et c'est ce qui les rend aptes à former une couronne royale.

כמ"כ [כמו כן] ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] סנדל"ל [סנדלפון] קושר כתרים לקונו⁸¹ מתפלתיהן של ישראל שאותיות התפלה נק' ג"כ אבנים וכשנזדככו ע"י מס"נ [מסירות נפש] באחד נעשים בחי' עטרה וכתר

de même, nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné que Sandalfon tresse des couronnes pour son Créateur à partir des prières d'Israël ; car les lettres de la prière sont également appelées « pierres », et, lorsqu'elles sont raffinées par le sacrifice de soi (messirout néfech) au mot « Un », elles deviennent un diadème et une couronne.

Nos Sages enseignent ainsi que l'ange Sandalfon tresse des couronnes pour son Créateur à partir des prières d'Israël. Les lettres de la prière sont également appelées « pierres » ; lorsqu'elles sont raffinées par le sacrifice de soi au mot « Un » du Chema, elles deviennent une couronne.

וכן מקיום המצות שהן ג"כ תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן⁸² תרי"ך עמודי אור⁸³ דבחי כתר לפי שנשפלו בעשיי [בעשייה] גשמיות בקלף דתפילין וצמר דציצית שהיא

De même aussi, par l'accomplissement des mitsvot : les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques, soit les 620 piliers de lumière du niveau de Kéter ; car elles ont été abaissées jusque dans l'action matérielle, dans le parchemin des tefilin et la laine des tsitsit, qui sont

Il en va de même des mitsvot : les 613 de la Torah et les 7 rabbiniques font 620, la valeur numérique de Kéter, et sont appelées «620 piliers de lumière». Elles atteignent Kéter parce qu'elles descendent jusque dans l'action matérielle, dans le parchemin des tefilin et la laine des tsitsit.

כמו בחי דומם עד"מ ונעוץ תחלתן בסופן^{84.85} לכן עי"ז נמשך האור שלמעלה מהשתלשלות שהוא בחי כתר.

par exemple comme le règne minéral. Or, «leur commencement est enfoncé dans leur fin» ; c'est pourquoi, par ce biais, est attirée la lumière qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, à savoir le niveau de Kéter.

Ces matériaux sont comme le règne minéral, le niveau le plus bas de la création. Puisque «leur commencement est enfoncé dans leur fin» (Sefer Yetsira), le niveau le plus bas atteint le plus élevé ; les mitsvot attirent ainsi la lumière qui se situe au-dessus de l'hichtalchelout, le niveau de Kéter.

21 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] דלעתיד צדיקים יושבים ועטרוניהם בראשיהם⁸⁶ כי בגי'ע [בגן עדן] אין הגילוי רק מבחי נהר היוצא מעדן⁸⁷ שהוא בחי חו"ב [חכמה ובינה]

Voilà pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'au Temps futur, «les justes seront assis, leurs couronnes sur leurs têtes» : car, dans le Gan Eden, la révélation provient uniquement du niveau du «fleuve qui sort de l'Éden», qui est le niveau de 'Hokhma et de Bina,

Voilà pourquoi les couronnes appartiennent au Temps futur. Dans le Gan Eden, la révélation provient uniquement du «fleuve qui sort de l'Éden», 'Hokhma et Bina, c'est-à-dire la compréhension.

ולכן הגילוי רק לנשמה אך לעתיד בתח"מ [בתחיית המתים]⁸⁸ שיהיה הגילוי גם לגוף כמ"ש ועצמותיהן יחליץ⁸⁹ היינו עי" גילוי אור שלמעלה מהשתלשלות יוכל לימשך גם למטה יותר.

et la révélation ne s'adresse donc qu'à l'âme. Mais au Temps futur, lors de la Résurrection des morts, la révélation s'adressera aussi au corps, comme il est écrit : «Et Il fortifiera tes os» ; c'est-à-dire que, par la révélation de la lumière qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), celle-ci pourra également se répandre plus bas.

La compréhension ne peut atteindre que l'âme. Lors de la Résurrection, la révélation atteindra aussi le corps, «et Il fortifiera tes os» (Isaïe 58:11), car une lumière provenant d'au-dessus de l'hichtalchelout, Kéter, peut descendre plus bas qu'une lumière qui se trouve en son sein.

22 וּכְנוּדַע בַּעֲנִין וְעִבְרָתִי בֶּאֱרֶץ מִצְרַיִם⁹⁰ אֲנִי וְלֹא מֵלֶאךְ⁹¹ כִּי⁹² וּגִילּוֹי זֶה הֵיִינוּ מִבְּחֵי כֶּתֶר וְזֶה וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרֹאשֵׁיהֶם לַעֲתִיד דּוֹקָא וְזֶה עֲנִין בְּעֵדֵי עֲדִיִּים שֶׁנֶּקִּי גִי"כ תְּרִין עֲטָרִין וְכִנִּי"ל.

Comme on le sait à propos de « Je passerai dans le pays d'Égypte » : « Moi, et non un ange, etc. » Cette révélation relève du niveau de Kéter. C'est là le sens de « leurs couronnes sur leurs têtes », précisément dans les Temps futurs. C'est aussi le sens de ba'adi adayim, qui sont également appelés « les deux couronnes », comme indiqué plus haut.

La Haggada interprète les paroles de D.ieu lors de la sortie d'Égypte, « Je passerai dans le pays d'Égypte », comme signifiant : « Moi, et non un ange » — D.ieu Lui-même, et non un messenger. Une telle révélation relève de Kéter ; c'est la même lumière que celle des couronnes des justes dans les Temps futurs et de l'« ornement des ornements », également appelé « les deux couronnes ».

הב' עֲנִין נִצְחִיּוֹת גַּם זֶה הוּא בַּעֲנִין הַכֶּתֶר דֶּהֱנָה הַכֶּתֶר הוּא בְּחֵי מִמוּצָע בֵּין עֲצֻמוֹת אֲא"ס [אור אין סוף] לְנֶאֱצִלִים⁹³ וְיֵשׁ בּוֹ מִבְּחֵי תַּחְתּוֹנָה שְׁבֹא"ס כְּמִ"שׁ בְּע"ח [בְּעֵץ חַיִּים] שְׁמִ"א פ"ג [פֶּרֶק ג'].⁹⁴ וְכִיּוֹן שִׁישׁ בּוֹ בְּחֵי אֲא"ס

Deuxièmement, la notion d'éternité relève elle aussi de Kéter. En effet, Kéter est le niveau intermédiaire entre l'essence de la Lumière infinie et les émanés ; il comporte une part du niveau inférieur de l'Infini (Ein Sof), comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3. Et puisqu'il comporte le niveau d'Ein Sof,

Le deuxième sens de ad, l'éternité, convient lui aussi à Kéter. Kéter est l'intermédiaire entre l'essence de la Lumière infinie et les niveaux émanés ; il comporte le niveau inférieur d'Ein Sof. La note du Kehot corrige la référence : dans les éditions actuelles, il s'agit de Etz Chaim, Sha'ar 42 (Drushei ABYA), chapitre 1.

לִכֵּן הוּא לְשׁוֹן נִצְחִיּוֹת דֶּהֵיִינוּ פִּי אֲא"ס (וְיֻבֵּן זֶה יוֹתֵר עֲפֻמִּי"שׁ [עַל פִּי מֶה שֶׁכָּתוּב] הֶרְמִי"ע [הֶרֶב מִנְחֵם עֲזַרְיָה] בְּהַקְדָּמָה בְּסִי יוֹנָת אֵלֶם וּבִסְפָּר פֶּלַח הֶרְמוֹן⁹⁵ שֶׁעַר דִּי הַקּוֹשִׁי [הַקּוֹשִׁי] לְמָה נֶקִּי אֹר אֵין סוֹף⁹⁶ שֶׁלְכֹאֹרָה הִיָּה רֹאִי לְקִרְוָתוֹ אֵין לוֹ תַּחֲלָה

il exprime donc l'éternité, c'est-à-dire le sens d'Ein Sof (« sans fin »). (On comprendra mieux cela à la lumière de ce qu'écrit le Rama [de Fano] dans l'introduction au livre Yonas Ilem, ainsi que dans le livre Pelach HaRimon, Sha'ar 4 : pourquoi l'appelle-t-on Or Ein Sof, « lumière sans fin », alors qu'il aurait apparemment été plus juste de l'appeler « sans commencement »,

Puisque Kéter comporte Ein Sof, « sans fin », il est désigné par un terme exprimant l'éternité. La parenthèse rapporte une question du Rama de Fano (Rabbi Menachem Azariah), un kabbaliste : pourquoi la lumière de D.ieu est-elle appelée « sans fin » plutôt que « sans commencement » ?

דהיינו שהוא קדמון כי בכלל קדמון הוא בוודאי נצחי אבל בכלל נצחי אין קדמון לפי שהשכלים הנבדלים הם נצחים ברצון הבורא ית' אע"פ [אף על פי] שהם מחודשים מאין ליש.

c'est-à-dire primordiale ? Car ce qui est primordial est certainement éternel, mais ce qui est éternel n'est pas nécessairement primordial : les intelligences séparées sont éternelles par la volonté du Créateur, béni soit-Il, bien qu'elles aient été nouvellement amenées à l'existence, du néant à l'être.

« Sans commencement » exprimerait davantage : ce qui n'a pas de commencement n'a certainement pas de fin, mais l'inverse n'est pas vrai. Les intelligences séparées des philosophes sont sans fin par la volonté du Créateur, bien qu'elles aient été créées à partir du néant.

ותירץ דמה שאנו קורין אין סוף אין ר"ל [רוצה לומר] לתאר מהותו ועצמותו יתעלה ח"ו [חס ושלום] כי לו דומיה תהלה ⁹⁷ רק שהוא לבחי' שמו ית' שאין לו סוף כו'.

Il répondit que lorsque nous disons Ein Sof, cela ne vise nullement à décrire Son être et Son essence, qu'Il soit exalté — à D.ieu ne plaise — car « le silence est louange pour Lui » ; cela désigne seulement le niveau de Son Nom, béni soit-Il, qui n'a pas de fin, etc.

Le Rama répond que « Ein Sof » ne décrit aucunement l'essence de D.ieu, car, à Son sujet, « le silence est louange ». L'expression décrit Son « Nom », c'est-à-dire Sa lumière, qui n'a pas de fin.

וביאר הענין כי שמו הוא בחי' אור וזיו עד"מ הנמשך מן המאור ברצונו הטוב וקודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד ⁹⁸ שהיה האור כלול במאור והיה בחי' אין לגמרי

Voici l'explication : Son Nom est le niveau de la lumière et de l'éclat qui, par analogie, émanent du luminaire selon Sa bonne volonté. Avant que le monde ne soit créé, Lui et Son Nom seuls existaient : la lumière était incluse dans le luminaire et se trouvait entièrement au niveau du néant,

L'Alter Rebbe explique que le « Nom » de D.ieu est Sa lumière et Son éclat, émanant de Lui selon Sa volonté, comme les rayons du soleil. Avant la création, « Lui et Son Nom seuls existaient » : la lumière était contenue dans sa source et n'était encore absolument rien.

כמו במאור השמש הזיו כלול בבחי' אין לגמרי ואח"כ נמשך להיות בחי' זיו וכו' היה הצמצום ונמשך בחי' קו כו'

comme, dans le luminaire du soleil, l'éclat est entièrement inclus au niveau du néant. Puis il fut tiré au-dehors pour devenir un éclat ; le tsimtsum s'y produisit, puis le niveau du kav fut tiré au-dehors, etc.

Ainsi, les rayons du soleil sont entièrement inclus en lui, comme un néant. Par la suite, la lumière fut tirée au-dehors sous forme d'éclat ; le tsimtsum eut alors lieu en elle, puis le kav, la ligne de lumière à partir de laquelle les mondes sont édifiés, fut tiré au-dehors.

ולכן על בחינה זו שייך לקרותו⁹⁹ אין סוף דוקא כי האור הוא זיו והמשכה וגילוי שנמשך ממהותו ועצמותו ועל המשכה זו שייך לומר שנמשך ומתפשט בבחי' א"ס כו'

C'est pourquoi c'est précisément de ce niveau qu'il convient de dire Ein Sof : la lumière est un éclat, un prolongement et une révélation qui émanent de Son être et de Son essence ; c'est à propos de ce prolongement qu'il convient de dire qu'il s'étend et se déploie selon le mode d'Ein Sof (« sans fin »), etc.

Seule cette lumière, qui se prolonge depuis Son essence, peut être dite s'étendre sans fin ; le nom Ein Sof désigne donc spécifiquement la lumière.

ולכן בבחי' הכתר שיש בו בחינה תחתונה שבא"ס שייך בו לשון עדי עד שהוא פי' נצחיות דהיינו ממש בחי' א"ס. וזהו משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול. שמו הגדול היינו בחי' כתר.

Ainsi, concernant le niveau de Kéter (la Couronne), où se trouve le niveau inférieur de l'Ein Sof, l'expression adei ad convient, ce qui signifie l'éternité, c'est-à-dire, à proprement parler, le niveau de l'Ein Sof. C'est là le sens de : « Loué et glorifié à jamais et toujours (adei ad) soit Son grand Nom. » « Son grand Nom » désigne le niveau de Kéter,

Kéter renferme le niveau inférieur de cet Ein Sof ; adei ad, « à jamais et toujours », lui convient donc. Dans la prière « Loué et glorifié à jamais et toujours soit Son grand Nom », « Son grand Nom » désigne Kéter.

כי מלי נקי שם סתם והכתר שנמשך ממלי דא"ס נקי שמו הגדול ולכן הוא עדי עד בבחי' א"ס ועמ"ש במ"א בפ"י שובה ישראל¹⁰⁰ עד¹⁰¹ כו').

car Mal'hout est simplement appelée « Nom », tandis que Kéter, qui émane de Mal'hout de l'Ein Sof, est appelé « Son grand Nom » ; c'est pourquoi il est adei ad, dans le mode de l'Ein Sof. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de l'explication de « Reviens, ô Israël, jusqu'à (ad), etc. »)

Mal'hout est simplement appelée « Nom », tandis que Kéter, qui émane de Mal'hout de l'Ein Sof (le niveau inférieur de la Lumière infinie), est « Son grand Nom » ; c'est pourquoi il est adei ad. La parenthèse renvoie à l'explication de « Reviens, ô Israël, jusqu'à (ad) Havaya, ton D.ieu » dans Likkutei Torah.

והפ"י הג' בענין עד שהוא לשון הפסק כמו עד פה¹⁰² יצדק ג"כ בבחי' הכתר דייקא לפי שלעולם אין תפיסה והשגה באור¹⁰³ הכתר שלכך נקי החכמה ראשית לפי

Le troisième sens de ad, celui d'une limite, comme dans « jusqu'ici (ad) », convient lui aussi précisément au niveau de Kéter, car il n'est jamais possible de saisir ni de comprendre la lumière de Kéter. C'est pourquoi 'Hokhma est appelée « commencement » (réchit), parce que

Le troisième sens de ad, comme limite, convient lui aussi précisément à Kéter, car la lumière de Kéter ne peut jamais être saisie. C'est pourquoi 'Hokhma, et non Kéter, est appelée « le commencement » (réchit).

שהיא ראשית הגילוי ונקי יהי אור אבל הכתר הוא בחי' ישת חשך סתרו¹⁰⁴ שאין בו השגה

elle est le commencement du dévoilement et est appelée «Que la lumière soit»; mais Kéter est le niveau de «Il fit des ténèbres Sa retraite», car il n'y a en lui aucune compréhension.

'Hokhma est le commencement du dévoilement, «Que la lumière soit», tandis que Kéter est «Il fit des ténèbres Sa retraite», au-delà de toute compréhension.

ולכן נקרא עד (היינו עד ולא עד בכלל כי מצד היות בו בחי' תחתונה שבמאציל הוא ודאי עד ולא עד בכלל שאין בבחי' זו שום השגה דלכך בחי' תחתונה שבמאציל הוא נקי עתיק שנעתק ונבדל מהנאצלים.

C'est pourquoi il est appelé ad («jusqu'à»). (Cela signifie «jusqu'à, sans inclure»: dans la mesure où il renferme le niveau inférieur de l'Émanateur, il est bien «jusqu'à, sans inclure», car ce niveau échappe totalement à la compréhension; c'est pourquoi le niveau inférieur de l'Émanateur est appelé Atik, car il est retiré (néetak) et séparé des émanés.

Kéter est donc ad, une limite: selon l'expression talmudique, «jusqu'à, sans inclure». Dans la mesure où il renferme le niveau inférieur de l'Émanateur, il se situe au-delà de ce qui peut être saisi; c'est pourquoi ce niveau est appelé Atik, «retiré», séparé des niveaux émanés.

ונקי ג"כ רישא דלא אתיידע כו' כנודע. אמנם מצד הבחי' שבכתר שהיא שרש הנאצלים מצד זה י"ל [ש' לומר] עד ועד בכלל שהרי על כל פנים בחי' זו במנין העשר ספ"י [ספירה / ספירות] וא"כ הוא מכלל הע"ס [העשר ספירות] וזהו עד ועד בכלל.

Il est également appelé «la Tête qui n'est pas connue», etc., comme on le sait. Toutefois, du point de vue du niveau de Kéter qui est la racine des émanés, on peut dire «jusqu'à, en incluant»: car ce niveau est tout de même compté parmi les dix Séfirot et fait donc partie des dix Séfirot; c'est là le sens de «jusqu'à, en incluant».

Il est également appelé «la Tête qui n'est pas connue» (Zohar). Mais l'aspect de Kéter qui est la racine des niveaux émanés est compté parmi les dix Séfirot; de ce point de vue, on peut donc dire «jusqu'à, en incluant».

וי"ל [ויש לומר] דלכך נאמר ותבואי בעדי עדיים שנמשך בהם מכל בחי עד הנ"ל. וזהו בחי ישתבח שמך לעד מלכנו פי שמך הוא מלי דאצילות וישתבח שמך

On peut dire que c'est pourquoi il est écrit: «Et tu vins à l'ornement des ornements (ba'adi adayim)»: car ils reçoivent un influx de chaque niveau de ad mentionné ci-dessus. C'est également le sens de: «Que Ton Nom soit loué à jamais (la'ad), notre Roi»: «Ton Nom» désigne Mal'hout d'Atsilout, et «que Ton Nom soit loué

Cela pourrait expliquer pourquoi le verset dit adi adayim, une forme redoublée: les couronnes reçoivent un influx de chaque sens de ad. La même idée se retrouve dans la prière «Que Ton Nom soit loué à jamais (la'ad), notre Roi», où «Ton Nom» désigne Mal'hout d'Atsilout.

לעד שתתעלה להיות בבחי מלי דא"ס שנק' עד ככל הג' פירושם דלעיל בפ"י עד וכמ"ש והיה אור הלבנה ¹⁰⁵ כו' וכמ"ש פ' מקץ ע"פ רני ושמחי ¹⁰⁶ בת ¹⁰⁷ כו' שבחי בת תתעלה לע"ל [לעתיד לבוא] ביתר שאת כו' ע"ש).

à jamais (la'ad)» signifie qu'il soit élevé au niveau de Mal'hout de l'Eïn Sof, appelé ad selon les trois sens de ad exposés ci-dessus. C'est aussi ce qui est écrit: «Et la lumière de la lune sera, etc.»; et ce qui est expliqué dans la paracha de Mikets, au sujet du verset «Chante et réjouis-toi, ô fille, etc.»: le niveau de «fille» sera élevé, dans le monde futur, à une hauteur encore plus grande, etc. Voir là-bas.)

La prière demande que Mal'hout d'Atsilout s'élève au niveau de Mal'hout de l'Eïn Sof, qui est appelée ad dans les trois sens du terme. De même, Isaïe promet que la lumière de la lune, Mal'hout, sera comme celle du soleil; et le discours sur «Chante et réjouis-toi, ô fille» explique que la «fille» sera élevée encore plus haut dans le monde futur.

וזהו שנק' ג"כ משכן העדות כי הנה משכן זה שהוא יחוד דא"א [דאבא וא"מא] נמשך בו מבחי הכתר שהוא בחי עדי עדיים ככל הג' פירושם הנ"ל שבפ"י עד.

Et c'est pourquoi il est également appelé «le Michkan du témoignage» (ha'edout) : car ce Michkan, qui est l'union d'Abba et Imma, reçoit du niveau de Kéter, qui est le niveau d'adi adayim, selon les trois interprétations de ad mentionnées ci-dessus.

C'est pourquoi l'union d'Abba et Imma est appelée le Michkan du témoignage (edout) : elle reçoit de Kéter, qui est adi adayim selon les trois sens de ad.

(ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא הובא לקמן וכנודע שבח"י אחסנתוי דא"א [דאבא ואימא] ותרין עטרין הנ"ל מתלכשים ביסודות דא"א [דאבא ואימא] כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אמור דצ"ט).

(Voir aussi Likkutei Torah [de l'Arizal], parachat Vayéra, cité plus loin ; et, comme on le sait, le niveau de « l'héritage d'Abba et Imma » et les deux couronnes mentionnés ci-dessus sont revêtus dans les Yessod d'Abba et Imma, comme l'écrit le Ramaz sur la parachat Emor, page 99.)

La parenthèse indique, d'après le Ramaz, que « l'héritage d'Abba et Imma » et les deux couronnes sont revêtus dans les Yessod d'Abba et Imma ; elle renvoie au Likkutei Torah de l'Arizal sur Vayéra, cité plus loin.

וזהו ג"כ פ"י ששם עלו שבטים שבטי¹⁰⁸ יה עדות לישראל כי הנה הי"ב שבטים הם שרשם

Et c'est également le sens de : « Là montèrent les tribus, les tribus de D.ieu, témoignage pour Israël » : car les douze tribus ont leur racine

Cela explique également le verset de Psaumes 122:4 : « Là montèrent les tribus, les tribus de D.ieu, témoignage pour Israël. » Les douze tribus ont leur racine dans les attributs émotionnels d'Atsilout.

במדות דאצילות והם י"ב גבולי אלכסון¹⁰⁹ דז"א ושרשם הוא בא"א היינו דשרש המדות דאצילות הוא מבח"י המדות שבכתר שנק' טורי חשוכא.¹¹⁰

dans les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout, et elles sont les douze frontières diagonales du Zeir Anpin ; leur racine se trouve dans Arikh Anpin, c'est-à-dire que la racine des attributs émotionnels d'Atsilout provient du niveau des attributs émotionnels au sein de Kéter, appelés « les montagnes de ténèbres ».

Elles sont les douze « frontières diagonales » du Zeir Anpin, expression tirée du Sefer Yetsira. Leur racine se trouve dans Arikh Anpin, dans les attributs émotionnels au sein de Kéter, appelés « les montagnes de ténèbres ».

23 ולכן נאמר ששם עלו שבטים¹¹¹ שמגיעים בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לשרשם בבח"י הכתר ועי"נ נמשך בח"י עדות לישראל היינו בח"י המשכת התרין עטרין הנ"ל לז"א.

C'est pourquoi il est dit : « Car là sont montées les tribus » : en élevant les mayin noukvin (eaux féminines), elles atteignent leur racine au niveau de Kéter ; et par cela est attiré le niveau de « témoignage pour Israël », c'est-à-dire l'attraction des deux couronnes mentionnées plus haut vers Zeir Anpin.

En élevant les mayin noukvin (« eaux féminines », l'élan ascendant du niveau inférieur), les tribus atteignent leur racine en Kéter. Alors est attiré un « témoignage pour Israël » : les deux couronnes descendent vers Zeir Anpin, qui est appelé Israël.

וזהו להודות לשם הוי כי להיות בבחי' הכתר אין שייך השגה ותפיסא ממש ע"כ אמר להודות שאין שייך ע"ז רק בחי' הודאה

Et c'est là le sens de « rendre grâce au Nom Havaya » : puisque, au niveau de Kéter, il ne peut être question de compréhension ni de saisie véritables, il est donc dit « rendre grâce », car seule une attitude de reconnaissance (hoda'a) convient à son égard,

Puisque Kéter ne peut être saisi, le verset dit « rendre grâce au Nom » : la seule réponse qui convienne est la hoda'a, la reconnaissance.

כי ההודאה היא בחי' ביטול והיינו לגבי בחינה שלמעלה מהשגה וכמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה^{112, 113} ובענין הלל ברכה והודאה

car la reconnaissance est un niveau d'annulation de soi (bitoul), c'est-à-dire une attitude à l'égard d'un niveau qui dépasse la compréhension ; comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « Yehouda, toi », ainsi qu'au sujet de la louange, de la bénédiction et de la reconnaissance.

Reconnaître, c'est admettre ce que l'on ne peut comprendre ; c'est le bitoul devant un niveau qui dépasse la compréhension. Cela est expliqué à propos du verset « Yehouda, toi [tes frères te reconnaîtront] » et de la différence entre la louange, la bénédiction et la reconnaissance.

ולכן אמרו מאן דלא כרע במודים¹¹⁴ לא יקום בתחיה"מ [בתחיית המתים] כי תחיה"מ [תחיית המתים] הוא ע"י התגלות אור הכתר כנ"ל בענין ועטרותיהם בראשיהם. והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לבחי' זו הודאה¹¹⁵ וביטול כו' :

C'est pourquoi ils ont dit : « Quiconque ne s'incline pas à Modim ne se relèvera pas lors de la Résurrection des morts » : car la Résurrection des morts advient par la révélation de la lumière de Kéter, comme cela a été mentionné plus haut à propos de « avec leurs couronnes sur leurs têtes ». Et l'élévation des mayin noukvin vers ce niveau consiste en la reconnaissance et l'annulation de soi, etc.

C'est pourquoi le Zohar enseigne que celui qui ne s'incline pas à Modim, la bénédiction de reconnaissance dans la Amida, ne se relèvera pas lors de la Résurrection : celle-ci advient par la lumière de Kéter, et l'on accède à Kéter par la reconnaissance et le bitoul.

SECTION 5 • ¶24

Dénombré sur l'ordre de Moché

24 ה אשר פקד ע"פ משה. היינו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]¹¹⁶ דבחי יחוד או"א [אבא ואימא] הוא כפ' ראשון דק"ש [דקריאת שמע] בתיבת ה' אלקינו ובפסוק ואהבת ואילך הוא תיקון גלגלתא¹¹⁷ דז"א ומתפשט עטרא דחסדים עד חסד דז"א וכל הפרקים דז"א מתייחדים בו

5. «Qui fut dénombré sur l'ordre de Moché»: c'est-à-dire, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, le niveau de l'union d'Abba et Imma se trouve dans le premier verset du Chema, aux mots «Havaya, notre D.ieu (Elokeinou)»; à partir du verset «Et tu aimeras», il s'agit de la rectification (tikoun) du crâne (goulgalta) de Zeir Anpin, et la couronne des bontés se déploie jusqu'au 'Hessed de Zeir Anpin, tandis que toutes les articulations de Zeir Anpin s'unissent en lui.

La section 5 aborde «qui fut dénombré sur l'ordre de Moché». Pri Etz Chaim enseigne que l'union d'Abba et Imma se réalise dans le premier verset du Chema, à «Havaya, notre D.ieu», tandis qu'à partir de «Et tu aimeras» vient la rectification du crâne (goulgalta) de Zeir Anpin: la couronne des bontés se déploie jusqu'à son 'Hessed et toutes ses articulations s'unissent.

אבל בפסוק ראשון שהיחוד הוא באו"א [באבא ואימא] אין אור האהבה מורגשת שם עדיין מאחר שהיחוד שם בבחי הביטול דחכמה ואין עוד מלבדו¹¹⁸ ממש ולא יש מי שאוהב כו'

Mais dans le premier verset, où l'union se fait en Abba et Imma, la lumière de l'amour n'y est pas encore ressentie, puisque l'union y relève de l'annulation de soi (bitoul) de 'Hokhma: il n'existe véritablement rien d'autre que Lui et il n'y a personne qui aime, etc. ;

Dans le premier verset, où l'union se fait en Abba et Imma, l'amour n'est pas encore ressenti. Cette union relève du bitoul de 'Hokhma, où «il n'existe rien d'autre que Lui»; il ne reste donc personne pour aimer.

אלא אח"כ כשנמשך האור בז"א שיך בו בחי אהבה וזהו פסוק ואהבת כו' ונמצא היחוד דאו"א [דאבא ואימא] שבפסוק ראשון שהוא

ce n'est que par la suite, lorsque la lumière est attirée dans Zeir Anpin, que le niveau de l'amour peut s'y appliquer; c'est là le verset «Et tu aimeras, etc.». Il s'ensuit que l'union d'Abba et Imma dans le premier verset, qui est

L'amour ne devient possible que lorsque la lumière est attirée dans Zeir Anpin, les attributs émotionnels; c'est là le verset «Et tu aimeras». Le premier verset, en revanche, est l'union d'Abba et Imma.

כמו בחי' משכן העדות הוא פקד ומתייחד ע"י משה דוקא שהוא בחי' מה וביטול כו'

comme le niveau du Michkan du Témoignage, est «dénombrée» et unie spécifiquement par l'intermédiaire de Moché, qui relève de mah et de l'annulation de soi, etc. ;

Cette union, le Michkan du Témoignage, est «dénombrée» et unie spécifiquement par l'intermédiaire de Moché, qui incarne la qualité de mah et le bitoul.

ובפסוק ואהבת הוא כדוגמת אלה פקודי המשכן אלה ו' מדות דז"א וראשיתם האהבה כו' והוא יחוד זוי"נ [זעיר אנפין ונוקבא].

et le verset «Et tu aimeras» correspond à «Voici les comptes du Michkan» : eileh, les six attributs émotionnels (midot) de Zeir Anpin, dont le premier est l'amour, etc. ; c'est l'union de Zeir Anpin et de Noukva.

Le verset «Et tu aimeras» correspond à «Voici les comptes du Michkan» : eileh désigne les six attributs de Zeir Anpin, à la tête desquels se trouve l'amour ('Hessed), et c'est là l'union de Zeir Anpin et de Noukva.

(ועפ"ז [ועל פי זה] יובן שבפסוק ראשון ע' ד' רבתי הוא בחי' עד הוי' בכם כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] היינו ממש בחי' משכן העדות שבפסוק זה

(Selon cela, on comprendra que, dans le premier verset, les lettres ayin et dalet, écrites en grand, représentent la qualité de «Havaya est témoin (ed) parmi vous», comme il est écrit plus haut; c'est-à-dire, en fait, le niveau du Michkan du Témoignage dans ce verset,

La parenthèse revient aux lettres ayin et dalet, agrandies, qui forment ed, dans le premier verset du Chema : «Havaya est témoin parmi vous». Elle les identifie au Michkan du Témoignage dans ce verset.

שהוא יחוד או"א [אבא ואימא] נמשך ומתגלה מאור הכתר שזהו פ"י עד לשון קישוט ולשון נצחיות ולשון עד פה תבא ¹¹⁹ כו' כנ"ל וגם לשון עדות על דבר הנסתר.

qui est l'union d'Abba et Imma, attirée et révélée à partir de la lumière de Kéter; c'est le sens de ad : un terme exprimant l'ornement, l'éternité et «jusqu'à (ad) ici tu viendras, etc.», comme indiqué plus haut; il exprime aussi le témoignage portant sur une chose cachée.

Ce verset est l'union d'Abba et Imma, attirée depuis la lumière de Kéter, qui porte tous les sens de ad : l'ornement, l'éternité et la limite; il signifie aussi edout, le témoignage portant sur une chose cachée.

והענין כי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כתיב ומבשרי אחזה אלוה. ¹²⁰ אבל בבחי' סובב כתיב ויאמינו ¹²¹ למעלה מהשגה וזהו בחי' נסתרות. אבל ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקי' עלמא דאתגלייא ולכן על בחי' סוכ"ע שייך לי [לשון] עדות.

Le propos est le suivant : au sujet du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), il est écrit : « De ma chair, je contemple D.ieu ». Mais au sujet du niveau de la lumière enveloppante, il est écrit : « Et ils crurent » : cela dépasse l'entendement et relève du niveau des « choses cachées ». Or memalé kol almin est appelé « le monde révélé ». C'est pourquoi le terme « témoignage » s'applique au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Au sujet de memalé kol almin, la lumière qui remplit les mondes, Job dit : « De ma chair, je contemple D.ieu » : elle est perceptible. Au sujet de sovev kol almin, la lumière enveloppante, il est dit : « Et ils crurent », car elle dépasse l'entendement et relève des « choses cachées » ; le « témoignage », qui porte sur ce qui est caché, convient donc à sovev.

ועדות הוא בחי' דעת שמ"מ נמשך בבחי' דעת וכמ"ש במ"א ע"פ וידעת היום ^{122, 123} כו'. וזהו אתם עדי ¹²⁴ וכתוב ויקם עדות ביעקב ¹²⁵ כו' כי המשכת סוכ"ע בבחי' דעת הוא ע"י נש"י [נשמות ישראל] בעסק התומ"צ [התורה ומצות] כו'.

Et le témoignage relève du niveau de Daat : néanmoins, il est attiré dans le niveau de Daat, comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « Et tu sauras aujourd'hui, etc. » C'est là le sens de « Vous êtes Mes témoins » ; et il est écrit : « Il établit un témoignage en Yaakov, etc. », car l'attraction de sovev kol almin dans le niveau de Daat s'accomplit par les âmes d'Israël, à travers leur étude de la Torah et leur pratique des mitsvot, etc.

Le témoignage relève aussi de Daat, la connaissance : par son intermédiaire, même sovev est attiré dans Daat, comme cela est expliqué à propos de « Et tu sauras aujourd'hui ». C'est le sens de « Vous êtes Mes témoins » et de « Il établit un témoignage en Yaakov » : les âmes d'Israël attirent sovev dans Daat par la Torah et les mitsvot.

והנה במ"א נתבאר דענין יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה ימצא עד רום המעלות דהיינו באצילות הם יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ולמעלה מעלה נקי הקו הנמשך מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה שכינה שהוא נמשך ממלי דא"ס ועצמות המאציל ית' נקי קוב"ה [קודשא בריך הוא].

Or, il est expliqué ailleurs que l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina se trouve jusqu'aux sommets les plus élevés : dans Atsilout, il s'agit de l'union de Zeir Anpin et de Noukva ; bien plus haut encore, le kav qui se prolonge depuis la Lumière infinie, béni soit-Il, est appelé Chekhina, car il procède de Mal'hout de l'Eïn Sof, tandis que l'essence de l'Émanateur, qu'Il soit béni, est appelée le Saint béni soit-Il.

Une autre explication : l'union du « Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina » existe à tous les niveaux. Dans Atsilout, elle correspond à Zeir Anpin et Noukva ; bien plus haut, le kav, issu de Mal'hout de l'Eïn Sof, est appelé Chekhina, et l'essence de l'Émanateur est appelée le Saint béni soit-Il.

ולכן בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] כ' [כתב] דשמו הוא בחי' מלי' ובס' הקבלה הראשונים כ' [כתב] שמו גימטריא רצון ואלו דא"ח [דברי אלקים חיים] שבחי' מלי' דא"ס נקי ג"כ שמו והוא בחי' שמו הגדול ומשם נמשך הרצון הוא הכתר דאצילות.

C'est pourquoi les écrits de l'Ari Zal disent que « Son Nom » est le niveau de Mal'hout, tandis que les premiers ouvrages de Kabbale disent que chemo (« Son Nom ») a la valeur numérique de ratson (« volonté »). Ces deux avis sont les paroles du D.ieu vivant : en effet, le niveau de Mal'hout de l'Eïn Sof est lui aussi appelé « Son Nom » ; il est le niveau de « Son grand Nom », et c'est de là qu'est attirée la volonté, qui est le Kéter d'Atsilout.

Les écrits de l'Ari Zal appellent « Son Nom » Mal'hout, tandis que les premiers kabbalistes remarquent que chemo (« Son Nom ») équivaut à ratson (« volonté »), soit 346. Les deux avis sont justes : Mal'hout de l'Eïn Sof est appelé « Son Nom », « Son grand Nom », et c'est de lui que procède la volonté, le Kéter d'Atsilout.

וזהו וישמחו בך ישראל מקדשי שמך. שנשמות ישראל ממשיכים יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] וזהו מקדשי שמך שממשיכים מקדושת מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' לבחי' שמך.

Et c'est là le sens de : « Qu'Israël, qui sanctifie Ton Nom, se réjouisse en Toi » : les âmes d'Israël attirent l'union du Saint béni soit-Il [et de Sa Chekhina]. C'est là le sens de « qui sanctifie Ton Nom » : elles attirent la sainteté de Son être et de Son essence, qu'Il soit béni, vers le niveau de « Ton Nom ».

D'où la prière de Chabbat : « Qu'Israël, qui sanctifie Ton Nom, se réjouisse en Toi » : les âmes d'Israël réalisent cette union en attirant la sainteté de l'essence même de D.ieu dans « Ton Nom ».

וזה יצדק בין ביחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות בין אפי' [אפילו] למעלה מעלה שנמשך האור מעצמותו ית' בבחי' הקו כו'. וכיון שכן א"ש [אתי שפיר] בטוב יותר ענין משכן העדות דלפי משי"ל [מה שכתוב לעיל] הוא יחוד או"א [אבא ואימא] אלא יש בו הארת הכתר כו'.

Cela est vrai aussi bien pour l'union de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout que, même bien plus haut, lorsque la lumière est attirée depuis Son essence, qu'Il soit béni, vers le niveau du kav, etc. Dès lors, la question du Michkan du Témoignage s'éclaire mieux encore : selon ce qui a été dit plus haut, il s'agit de l'union d'Abba et Imma, à ceci près qu'elle contient une illumination de Kéter, etc.,

Cela s'applique aussi bien à l'union de Zeir Anpin et de Noukva qu'à l'union à un niveau bien supérieur, où la lumière est attirée de l'Essence vers le kav. Cela éclaire aussi d'un jour nouveau le Michkan du Témoignage, décrit plus haut comme l'union d'Abba et Imma, qui contient une illumination de Kéter.

ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] במ"א הרי יחוד הוא בבחי' הכתר ממש שנמשך ממלי דא"ס שהוא בחי' שמו והיחוד להיות נמשך תוספת אור מא"ס ב"ה

tandis que, selon ce qui est expliqué ailleurs, l'union se situe dans le niveau de Kéter lui-même, lequel est attiré de Mal'hout de l'Eïn Sof, qui est le niveau de « Son Nom ». Cette union a pour objet d'attirer un supplément de lumière depuis l'Infini, béni soit-Il.

Selon cette explication, l'union se situe dans Kéter lui-même, attiré de Mal'hout de l'Eïn Sof, « Son Nom », et elle a pour objet d'attirer un supplément de lumière depuis l'Infini.

וכן מבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת ק"ש [קריאת שמע] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא ביחוד דק"ש [דקריאת שמע] שהוא יחוד או"א [אבא ואימא] ואו"א [ואבא ואימא] מכתר וכתר מעתיק עד א"ס כו' להתחדש וליקח אותן ה' עטרין משרשן העליון.

C'est également ce qui est expliqué dans Pri Etz Chaim, à propos de l'intention du Chema, ainsi que dans Likkutei Torah [de l'Ari Zal], parachat Vayeira, à propos de l'union du Chema : il s'agit de l'union d'Abba et Imma ; Abba et Imma proviennent de Kéter, Kéter d'Atik, et ainsi de suite jusqu'à l'Eïn Sof, afin de se renouveler et de prendre ces deux couronnes à leur racine suprême.

Ainsi, Pri Etz Chaim, à propos de l'intention du Chema, et le Likkutei Torah de l'Ari Zal sur Vayeira décrivent l'union du Chema comme s'élevant d'Abba et Imma à Kéter, de Kéter à Atik, puis jusqu'à l'Eïn Sof, afin de renouveler les deux couronnes à leur racine la plus élevée.

וזהו ענין ע' ד' רבתי שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] בפ"י עד באריכות.
והנה לכאורה יש חילוק גדול בין פ"י עד לשון עדות ובין פ"י עד לשון עטרה וקישוט.

C'est là le sens du ayin et du dalet agrandis dans le premier verset du Chema, comme expliqué plus haut en détail à propos du sens de ad. Or, à première vue, il y a une grande différence entre le sens de ad comme expression de témoignage et celui de ad comme expression de couronne et d'ornement.

C'est là le sens du ayin et du dalet agrandis dans le premier verset du Chema. Mais une question se pose : ad au sens de « témoignage » semble très éloigné de ad au sens de « couronne et ornement ».

כי לשון עדות היינו כשאנו מאיר רק הארה ולא העצמית וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בתהלים
סי' ע"ח על פסוק ויקם עדות ביעקב וז"ל [וזה לשוננו] אינו ממשות היסוד אלא עדות לבד עכ"ל [עד כאן
לשוננו].

Car le terme « témoignage » s'applique lorsqu'il ne brille qu'un rayonnement, et non l'essence même, comme il est écrit dans Likkutei Torah [de l'Arizal] sur Tehillim, Psaume 78, au sujet du verset « Il établit un témoignage en Yaakov » ; voici ses paroles : « Ce n'est pas la substance même de Yessod, mais seulement un témoignage. » Fin de citation.

Le terme « témoignage » s'applique lorsque seul un rayonnement brille, et non la chose elle-même, comme le dit l'Arizal au sujet de « Il établit un témoignage en Yaakov » : « Ce n'est pas la substance même de Yessod, mais seulement un témoignage. »

ואילו ל' [לשון] עטרה וכתר היינו עצמיות ממש. וי"ל [ויש לומר] דככאן שני הענינים אמת. כי הנה למעלה
ממשיכים בחינת הכתר ממש כנ"ל שנמשך מא"ס לעתיק ומעתיק לאריך כו'

Tandis que les termes « couronne » et Kéter désignent l'essence même. On peut dire qu'ici, les deux aspects sont vrais. Car, en haut, le niveau même de Kéter est attiré vers le bas, comme indiqué précédemment : il est attiré d'Eïn Sof vers Atik, et d'Atik vers Arich, etc. ;

Une couronne, Kéter, désigne l'essence même. La réponse est que les deux aspects sont vrais : en haut, Kéter même est attiré vers le bas, d'Eïn Sof vers Atik, et d'Atik vers Arich Anpin.

אך מה שנמשך בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] יש שהוא רק בחי' הארה לכד וכמו בחי' אחסנתוי דאוי"א [דאבא ואימא] שמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הנסירה פ"ו כי חו"ב [חכמה ובינה] שבו כו' אינו רק הארה אחת כו'.

mais, parmi ce qui est attiré dans Zeir Anpin et Noukva, il y a des éléments qui ne sont que le niveau d'un simple rayonnement, comme le niveau de « l'héritage d'Abba et Imma », dont il est expliqué dans Pri Etz Chaim, Sha'ar HaNesirah, chapitre 6, que la 'Hokhma et la Bina qui s'y trouvent, etc., ne sont qu'un seul rayonnement, etc.

Mais ce qui atteint Zeir Anpin et Noukva n'est, en partie, qu'un rayonnement, comme « l'héritage d'Abba et Imma », dont Pri Etz Chaim dit que la 'Hokhma et la Bina qui s'y trouvent ne sont qu'un seul rayonnement.

או כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] באריכות בענין יחוד חו"ב [חכמה ובינה] שהוא עד"מ ידיעת השלילות כו' ואין זה רק הארה כי העצמיות ממש א"א להיות מתגלה עתה בהשגה אפי' [אפילו] באצילות כו'

Ou bien, comme il est expliqué plus haut en détail au sujet de l'union de la 'Hokhma et de la Bina : celle-ci est, par analogie, semblable à la connaissance par négation, etc. Il ne s'agit que d'un rayonnement, car l'essence même ne peut maintenant être révélée dans la compréhension, même en Atsilout, etc. ;

Ou bien, comme il est expliqué en détail dans la section 2, l'union de la 'Hokhma et de la Bina est semblable à la connaissance par négation : elle n'est qu'un rayonnement, car l'essence même ne peut maintenant être révélée sous forme de compréhension, même en Atsilout.

וכמ"ש ג"כ במ"א בפ"י צאינה וראינה בעטרה¹²⁶ כו' עד לעי"ל [לעתיד לבוא] כשיקויים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ¹²⁷ אז כתיב השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה¹²⁸ כו' וכמ"ש בפ' בראשית ע"פ זה ע"ש):¹²⁹

comme il est également expliqué ailleurs au sujet du sens de « Sortez et contemplez la couronne, etc. » ; jusqu'au Temps futur, lorsque s'accomplira « J'écarterai l'esprit d'impureté de la terre » ; alors il est écrit : « les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais, etc. », comme cela est expliqué dans la paracha Bereishis au sujet de ce verset ; voir là-bas.)

C'est également ce qui est expliqué au sujet de « Sortez et contemplez la couronne ». Ce n'est que dans le Temps futur, lorsque « J'écarterai l'esprit d'impureté de la terre », qu'il y aura « les nouveaux cieux et la nouvelle terre », et que l'essence sera révélée, comme l'explique le maamar de Torah Ohr sur Bereishis.

SECTION 6 • ¶25-29

Le pouls

25 ו והנה פי אשר פקד הנה פקד אותיות דפ"ק שהוא אחוריים דשם הוי שבמילוי יודין

6. À présent, le sens de «qui fut dénombré» (acher pakad) : pakad est formé des mêmes lettres que dofek («pouls»), qui est le «revers» (a'horaïm) du Nom Havaya écrit avec des youd.

La section 6 explique l'expression «qui fut dénombré» (pakad). Pakad est formé des mêmes lettres que dofek, «pouls», et dofek a pour valeur numérique 184, le «revers» (a'horaïm) du Nom Havaya écrit avec des youd : on additionne cumulativement les lettres du Nom développées, youd, puis youd-hé, et ainsi de suite.

דהיינו אחוריים דשם ע"ב [שם ע"ב] שבחכמה שהוא העולה קפ"ד וכמ"ש בטעמי מצות פי וירא שבדפק מאיר מבחי אבא ובתוכו הארת אור א"ס ולכן דופק תמיד כי בחכמה שורה א"ס [אור אין סוף]

c'est-à-dire le «revers» du Nom Av (72), qui se trouve dans 'Hokhma (sagesse) et dont la valeur est 184 ; comme il est écrit dans Taamei HaMitsvot, parachat Vayeira, dans le pouls brille [une lumière] du niveau d'Abba, et en lui se trouve un rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof). C'est pourquoi il bat constamment, car Or Ein Sof réside dans 'Hokhma.

Il s'agit du Nom Av (72), qui relève de 'Hokhma, et dont le «revers» totalise 184. Le Taamei HaMitsvot de l'Ari zal sur Vayeira enseigne que le pouls porte une lumière d'Abba, avec la Lumière infinie en lui ; c'est pourquoi il ne cesse jamais de battre : Or Ein Sof réside dans 'Hokhma.

ולכן בדפק יש נקודות שדופק כמו קמץ או פתח או צירי או סגול כי הנקודות הם בחכמה אך הדפק שביד הוא מבחי אחוריים דאבא.

C'est pourquoi le pouls comporte des points-voyelles : il bat selon des motifs semblables au kamats, au pata'h, au tséré ou au ségol, car les points-voyelles relèvent de 'Hokhma. Mais le pouls de la main provient du niveau du «revers» d'Abba.

C'est pourquoi le pouls bat selon des motifs semblables aux signes-voyelles kamats, pata'h, tséré et ségol, car les voyelles relèvent de 'Hokhma. Le pouls de la main provient du «revers» d'Abba.

26 והנה קפ"ד קס"א גימטריא משה ופי קס"א הוא שם אהי במילוי יודיין שהוא פנימית בינה.

Or, 184 [et] 161 ont pour valeur numérique Moshe ; et 161 désigne le Nom Ehe-yeh épelé avec des yod, qui est la dimension intérieure de Bina.

Moshe (345) est la somme de 184 et de 161 : 184 est le « dos » du Nom d'Abba, comme cela vient d'être expliqué, et 161 est le Nom Ehe-yeh épelé avec des yod, la dimension intérieure de Bina (Imma).

והענין כי הנה הדם הוא הנפש¹³⁰ והוא המחיה לכל האברים והוא מבחי' בינה. גם שם אהי' בריבוע גימטריא דם כמ"ש בע"ה [בעץ חיים]. אך בחי' אחוריים דאבא מתלבשים בפנימיות בינה.

Le point est que « le sang est l'âme » et qu'il donne vie à tous les membres ; il relève du niveau de Bina. De plus, le Nom Ehe-yeh sous sa forme « carrée » a pour valeur numérique dam (« sang »), comme il est écrit dans Etz Chaim. Mais le niveau du « dos » d'Abba est revêtu dans la dimension intérieure de Bina.

Le sang est « l'âme », la vie de tous les membres, et il provient de Bina ; le Nom Ehe-yeh écrit cumulative-ment (alef, alef-hei, alef-hei-yod, alef-hei-yod-hei) totalise 44, dam, « sang ». Dans cette Bina intérieure, le sang, le « dos » d'Abba — le pouls — est revêtu.

27 וזהו ענין הדפק שבגידו הדם גם יש לחלוחית וחלקי המים בדם והם מבחי' החסדים ומזה נגדלים האברים כמיא דאשקי לאילנא ואתרבי בהוא שקי' [שקיא].

Et voici ce qu'est le pouls dans les vaisseaux sanguins. Le sang contient également de l'humidité et des parties aqueuses, qui relèvent du niveau des 'Hassadim (bontés) ; c'est grâce à elles que les membres grandissent, « comme l'eau qui arrose un arbre, et qui croît grâce à cette irrigation ».

Le pouls bat dans les vaisseaux sanguins. Le sang contient aussi de l'humidité et des parties aqueuses, qui proviennent des 'Hassadim (bontés) ; elles font croître les membres, « comme l'eau qui arrose un arbre, et qui croît grâce à cette irrigation », selon les termes du Zohar.

וזהו ענין אדם א' דם. ועמ"ש בע"ה [בעץ חיים] בדרוש הנגעים שסבת הנגע הוא מהסתלקות אור אבא והסימן ע"ז הוא בהרת לבנה שהוא הסתלקות הדם מאותו אבר.

Et voici ce qu'est le terme adam (« homme ») : alef, dam (« sang »). Voyez aussi ce qui est écrit dans Etz Chaim, dans le discours sur les afflictions (nega'im) : la cause de l'affliction est le retrait de la lumière d'Abba, et son signe est une baheret blanche (tache lumineuse), qui correspond au retrait du sang de ce membre.

Adam, « homme », se compose d'alef et de dam, « sang ». Etz Chaim, dans son discours sur les afflictions (nega'im) du tsaraat, dit que celles-ci sont causées par le retrait de la lumière d'Abba ; leur signe est une tache blanche (baheret), à l'endroit où le sang s'est retiré de ce membre.

א"כ מוכרח שבהדם מלובש אור אבא וכנ"ל בענין הדפק כו'. ועמ"ש מזה בפ' תזריע בד"ה קא מפלגי במתיבתא דרקיע כו'.

Si tel est le cas, il s'ensuit nécessairement que la lumière d'Abba est revêtue dans le sang, comme il a été dit plus haut à propos du pouls, etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Tazria, dans le discours qui commence par : « Ils étaient en désaccord dans l'Académie céleste, etc. »

La lumière d'Abba doit donc être revêtue dans le sang, comme cela a été dit à propos du pouls. Le texte renvoie au discours de Likkutei Torah sur Tazria : « Ils étaient en désaccord dans l'Académie céleste. »

28 והנה דפיקו דליבא שם נמשך הארת פנימיות ובדפק שביד נמשך אחוריים דאבא ולפי שחכמה ובינה מלובשים בהדפק

Or, dans le battement du cœur (defikou deliba), se déploie une illumination de la dimension intérieure, tandis que dans le pouls de la main se déploie le « dos » d'Abba. Et puisque 'Hokhma et Bina sont revêtues dans le pouls,

Le battement du cœur porte une illumination de la dimension intérieure ; le pouls de la main porte le « dos » d'Abba. 'Hokhma et Bina sont toutes deux revêtues dans le pouls.

לכן דופק תמיד שהוא בחי' ביטול רוי"ש [רצוא ושוב] כו' כי חכמה הוא ביטול כנ"ל נמצא בדפק יש יחוד חוי"ב [חכמה ובינה] קפ"ד קס"א כנ"ל.

il bat donc constamment, ce qui relève de l'annulation de soi, [du] ratso et chov (« course et retour »), etc., car 'Hokhma est l'annulation de soi, comme mentionné précédemment. Il s'ensuit que le pouls contient l'union de 'Hokhma et Bina, 184 [et] 161, comme mentionné précédemment.

Il bat donc sans interruption, selon le rythme de ratso et chov, « course et retour », mouvement d'annulation de soi propre à 'Hokhma. Le pouls contient ainsi l'union de 'Hokhma et Bina, 184 et 161.

29 וזהו אשר פקד ע"פ משה וכן באדם בעבודת ה' בחי' אשר פקד היינו שיהיה בבחי' רוי"ש [רצוא ושוב] שהרצוא נמשך מבחי' גבורי' [גבורות] דבינה

Et c'est là le sens de «qui fut recensé sur l'ordre de Moché». De même, chez l'homme, dans le service de D.ieu, le niveau de «qui fut recensé» signifie que le service soit dans le mode de ratso et shov : car le ratso («élan») provient du niveau des Guevourot (rigueurs) de Bina,

Dans le service de D.ieu, «qui fut recensé» (pakad, l'impulsion) signifie servir selon le mouvement de ratso et shov. Le ratso, l'élan de l'âme vers D.ieu, provient des Guevourot, l'intensité ardente de Bina.

והוא בחי' הדם והשוב נמשך מבחי' חכמה שהוא בחי' ביטול המלובש שם וזהו בחי' הדפק דלב שהלב צ"ל רוי"ש [רצוא ושוב].

et il correspond au sang; le shov («retour»), quant à lui, provient du niveau de 'Hokhma, qui est le niveau de bitoul (annulation de soi) qui y est revêtu. Voilà le niveau du pouls du cœur: le cœur doit être dans le mouvement de ratzo et shov.

Le ratzo correspond au sang. Le shov, le retour, provient de 'Hokhma, du bitoul qui y est revêtu; c'est là le battement du cœur, car le cœur doit être dans le mouvement de ratzo et shov.

וזהו פקד ע"פ משה שבחי' משה הוא אחוריים דאבא ופנימי' [ופנימיות / ופנימית] דאימא קפ"ד קס"א כנ"ל (ובמשה כתיב מן המים משיתיהו¹³¹ היינו ג"כ בחי' כמיא דאשקי לאילנא כו')

C'est là le sens de «recensé sur l'ordre de Moché»: le niveau de Moché est l'«arrière» d'Abba et la dimension intérieure d'Imma, 184 [et] 161, comme mentionné plus haut. (Au sujet de Moché, il est écrit: «Je l'ai tiré de l'eau»; cela correspond également au niveau de «comme l'eau qui abreuve l'arbre, etc.»),

Ainsi, «recensé sur l'ordre de Moché», car Moché (184 plus 161) est l'«arrière» d'Abba et la dimension intérieure d'Imma. La parenthèse ajoute qu'il est dit de Moché: «Je l'ai tiré de l'eau», établissant un lien avec l'eau qui fait croître l'arbre.

הנ"ל ועי' הביטול דרו"ש [דרצוא ושוב] ממשיך בחי' משכן העדות אשר פקד כו' גם אלה פקודי המשכן י"ל [יש לומר] פקודי הוא ג"כ בחי' הדפק הנ"ל שעיי' נמשך ג"כ יחוד ו"ה.

comme mentionné plus haut. Par le bitoul de ratzo et shov, on attire le niveau du «Michkan du Témoignage, qui fut recensé, etc.». De même, à propos de «Voici les comptes du Michkan», on peut dire que pekoudei correspond également au niveau du pouls mentionné plus haut, par lequel l'union de vav-hei est elle aussi attirée.

Par le bitoul de ratzo et shov, on attire le Michkan du Témoignage. Pekoudei, dans «les comptes du Michkan», peut également désigner le pouls, par lequel l'union de vav-hei est elle aussi attirée.

ועמ"ש בד"ה מחר חודש¹³² ונפקדת¹³³ כי פקידה הוא ממקום גבוה מאד להיות פקד את שרה¹³⁴ ופקד פקדתי¹³⁵ הוא סימן למשיח כו' וע"ש בענין נה"י [נצח הוד יסוד] חדשים ששרשן מהכתר ע"פ אל עליון כו'

Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Demain, c'est la nouvelle lune, et tu seras rappelé» (nifkadta) : le «rappel» (pekida) provient d'un lieu extrêmement élevé, comme dans «D.ieu se souvint de Sarah», et «Je me suis certainement souvenu» (pakod pakadti) est le signe du Machia'h, etc. Voyez-y également le sujet des nouveaux Netsa'h, Hod et Yessod, dont la racine provient de Kéter, à propos des mots «D.ieu Très-Haut, etc.»

Le discours sur «Demain, c'est la nouvelle lune, et tu seras rappelé» explique que la pekida, le «rappel», provient d'un lieu extrêmement élevé, comme dans «D.ieu se souvint de Sarah» et «Je me suis certainement souvenu», signe du libérateur. Il traite également des Netsa'h, Hod et Yessod «nouveaux», enracinés en Kéter, dans les mots de la Amida : «D.ieu Très-Haut».

ומביא גואל לבני בניהם כו' וכך היחוד דזו"נ [דועיר אנפין ונוקבא] אף שהוא ע"י נה"י [נצח הוד יסוד] מ"מ מקור ושרש יחוד זה והוא ענין פקד את שרה שרשו נמשך ג"כ מבחי כתר כו'.

«et amène un libérateur aux enfants de leurs enfants, etc.» De même, l'union de Zeir Anpin et de Noukva : bien qu'elle s'effectue par Netsa'h, Hod et Yessod, la source et la racine de cette union — qui est le sujet de «D.ieu se souvint de Sarah» — ont elles aussi leur racine et leur prolongement dans le niveau de Kéter, etc.

La bénédiction poursuit : «et amène un libérateur aux enfants de leurs enfants». De même, bien que l'union de Zeir Anpin et de Noukva s'effectue par Netsa'h, Hod et Yessod, sa source — la pekida de «D.ieu se souvint de Sarah» — est enracinée en Kéter.

וזהו בני במזלא תלי¹³⁶ כו'. ואפשר שנגד ב' בחי' משכן אלו זהו ענין הדפק שבלב והדפק שביד כי הדפק שביד הוא בחי' חיצוניות אבא

C'est là le sens de «les enfants dépendent du mazal, etc.». Peut-être ces deux niveaux de Michkan correspondent-ils au poulx du cœur et au poulx de la main : car le poulx de la main correspond à la dimension extérieure ('hitsoniyout) d'Abba,

C'est le sens de «les enfants dépendent du mazal», le mazal étant, dans la Kabbale, un niveau de Kéter. Peut-être les deux Michkan correspondent-ils au poulx du cœur et à celui de la main, ce dernier relevant de la dimension extérieure d'Abba.

וזהו להיות פקודי המשכן סתם גם הידים הם המדות חו"ג [חסד וגבורה] שזהו פי' אלה ו"ק [וי קצוות] חו"ג [חסד וגבורה] תנה"י [תפארת נצח הוד יסוד] וכן נאמר שמאלו תחת לראשי¹³⁷ וימינו תחבקני הרי שיחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הם ע"י תרין דרועין דילי' [דיליה] ימינא ושמאלא ובינייהו כלה.

et c'est pourquoi il est dit, sans autre précision, «les comptes du Michkan». Les mains correspondent aussi aux attributs de 'Hessed et de Guevoura; tel est le sens de eileh: les six extrémités, 'Hessed, Guevoura, Tiferet, Netsa'h, Hod et Yessod. Il est également dit: «Sa gauche est sous ma tête, et sa droite m'embrasse»; ainsi, l'union de Zeir Anpin et de Noukva s'effectue par «ses deux bras, la droite et la gauche, et entre eux se trouve la fiancée».

Voilà le sens de «les comptes du Michkan», sans autre précision. Les mains correspondent à 'Hessed et Guevoura, les deux premiers des six attributs formant eileh. Et «Sa gauche est sous ma tête, et sa droite m'embrasse» montre que l'union de Zeir Anpin et de Noukva passe par ses deux bras: «et entre eux se trouve la fiancée».

אמנם הדפק שכלב שבו נמשך מבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] מהמוח שע"י המשכה מהמוח ע"י הוא סוגר ופותח כמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה¹³⁸ כו' קול דודי דופק¹³⁹ כו' זהו בחי' יחוד או"א [אבא ואימא] שהן בחי' מוחא וליבא כמאמר חכמה מוחא בינה ליבא.^{140, 141}

Cependant, le pouls du cœur, dans lequel est attiré un niveau intérieur du cerveau — car c'est grâce à cet influx venant du cerveau qu'il se ferme et s'ouvre —, comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset «Je dors... la voix de mon bien-aimé frappe...», correspond au niveau de l'union d'Abba et Imma, qui sont le cerveau et le cœur, comme le dit l'adage: «'Hokhma est le cerveau, Bina est le cœur.»

Les battements du cœur reçoivent leur influx de la dimension intérieure du cerveau, ce qui permet au cœur de se fermer et de s'ouvrir, comme cela est expliqué au sujet de «Je dors... la voix de mon bien-aimé frappe». Ils correspondent à l'union d'Abba et Imma, le cerveau et le cœur, comme le dit le Zohar: «'Hokhma est le cerveau, Bina est le cœur.»

וצ"ע [וצריך עיון] דבטעמי מצות פ' וירא¹⁴² אמר כי אין פנימיות אבא יורד למטה רק אחוריים שלו כנודע כו' והוא קפ"ד שהוא דפק כו'. מיהו י"ל [יש לומר] ששם מדבר רק בדפק שביד.

Cela demande examen, car dans Taamei HaMitzvos, Parshas Vayeira, il a dit que la dimension intérieure d'Abba ne descend pas vers le bas, mais seulement son «arrière», comme on le sait, et que cela correspond à 184, soit dofek («pouls»), etc. Toutefois, on peut dire qu'il ne parle là que du pouls de la main.

Une difficulté se pose: Taamei HaMitzvos dit que seule la dimension «arrière» d'Abba, dont la valeur est 184, le pouls, descend vers le bas, et non sa dimension intérieure. Une réponse possible est que ce passage ne parle que du pouls de la main.

או י"ל [יש לומר] כי גם בחיצוניות ואחוריים יש כמה בחי אשר עכ"פ [על כל פנים] בחי הדפק¹⁴³ שבלב הוא בחי פנימיות לגבי הדפק שביד כמו שמבואר על פסוק אני ישנה הנזכר לעיל).

Ou bien, on peut dire que même dans la dimension extérieure et l'«arrière», il existe plusieurs niveaux, de sorte que, quoi qu'il en soit, le pouls du cœur relève d'une dimension intérieure par rapport au pouls de la main, comme cela est expliqué à propos du verset «Je dors», mentionné plus haut.

Même dans la dimension extérieure, il existe plusieurs niveaux; ainsi, les battements du cœur sont «intérieurs» par rapport au pouls de la main, comme cela est expliqué à propos de «Je dors».

והנה סדר העבודה תקנו אנכה"ג [אנשי כנסת הגדולה] פסוד"ז [פסוקי דזמרה] קודם ק"ש [קריאת שמע] וענין זה הוא כמ"ש כאן משכן העדות אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים הרי דשייך בחי עבודת הלויים לבחי משכן העדות אשר פקד ע"פ משה.^{144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157}

Or, dans l'ordre du service divin, les Hommes de la Grande Assemblée ont institué les Pesukei de-Zimrah avant le Chema. Cela s'explique par ce qui est écrit ici: «Le Michkan du Témoignage, recensé sur l'ordre de Moché, service des Léviim»; le service des Léviim se rattache donc au niveau du «Michkan du Témoignage, recensé sur l'ordre de Moché».

Les Hommes de la Grande Assemblée ont institué les Pesukei deZimrah, les psaumes de louange, avant le Chema. Le verset lui-même associe «le Michkan du Témoignage, recensé sur l'ordre de Moché» au «service des Léviim», dont le chant constitue le modèle des Pesukei deZimrah.

SECTION 7 • 130-34

Le service des Léviim

30 והענין הוא לפי שמעלת יחוד זה דא"א [דאבא ואימא] גבוה מאד ולא יוכלו כנס"י [כנסת ישראל] להגיע אליו לכך תקנו שיאמרו פסוד"ז [פסוקי דזמרה] תחלה שע"י יוכלו להגיע לבחי הביטול דבחי אשר פקד ע"פ משה בפסוק א' דק"ש [דקריאת שמע].

Le sujet est que le niveau de cette union d'Abba et Imma est très élevé, et que l'Assemblée d'Israël ne pourrait l'atteindre. C'est pourquoi ils instituèrent de réciter d'abord les Pesouké déZimra, afin que, par leur intermédiaire, elle puisse atteindre le niveau d'annulation de soi (bitoul) correspondant au niveau de « ce qui fut recensé sur la parole de Moché », dans le premier verset du Chéma.

L'union d'Abba et Imma est si élevée que l'Assemblée d'Israël ne pourrait l'atteindre directement. Les Sages placèrent donc les Pesouké déZimra en premier, afin de conduire la personne au bitoul de « recensé sur la parole de Moché », dans le premier verset du Chéma.

31 וענין הזמרה הזאת הוא מעלת ומדרגת הלויים שהם היו האומרים שיר והם היו ג"כ נושאי המשכן¹⁵⁸ כמ"ש ונשאו המשכן¹⁵⁹ כו'.

Le sens de ce chant (zimra) est le degré et le rang des Lévites : c'étaient eux qui chantaient, et ils étaient également chargés de porter le Michkan, comme il est écrit : « Et ils porteront le Michkan, etc. »

Le chant correspond au niveau des Lévites, qui chantaient dans le Temple et portaient également le Michkan.

והענין הוא דכמו למעלה כתיב והחיות נושאות הכסא¹⁶⁰ דהיינו ע"י שהם מתנשאים ברעש גדול בהתפעלות ע"י הם מגביהים ומעלים את השכינה.

Le sens est que, de même qu'il est écrit là-haut : « Les créatures vivantes portent le Trône » — c'est-à-dire qu'en s'élevant dans un grand fracas, dans l'effervescence, elles élèvent et font monter la Chekhina —, ainsi en est-il ici.

Là-haut, les créatures vivantes saintes du Char portent le Trône : en s'élevant dans un grand fracas, dans l'effervescence, elles font monter la Chekhina.

32 וכך הוא ענין השיר של הלויים שהוא ג"כ בבח י" רוי"ש [רצוא ושוב] ע"י הם נושאים את המשכן דהיינו להעלות ולהגביה את בחי' זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ולקשרו ולחברו בבחי' משכן העדות דא"א [דאבא ואימא].

Tel est aussi le sens du chant des Lévites : puisqu'il relève lui aussi du mouvement de ratso et chov, c'est ainsi qu'ils portent le Michkan, c'est-à-dire qu'ils élèvent et exaltent le niveau de Zeir Anpin et de Noukva, et le lient et l'unissent au niveau du Michkan du Témoignage, celui d'Abba et Imma.

Le chant des Lévites relève lui aussi de ratso et chov. Par lui, ils « portent » le Michkan : ils élèvent Zeir Anpin et Noukva et les unissent au Michkan du Témoignage, l'union d'Abba et Imma.

וזהו ועבד הלוי הוא¹⁶¹ וכמ"ש בזהר פקודי דרכ"א ע"ב ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בפ' בשלח בד"ה אשירה כו'

C'est là le sens de : « Et le Lévite, lui, servira », comme il est écrit dans le Zohar, Pekudei, page 221b ; voyez aussi ce qui a été écrit plus haut, dans la paracha de Bechala'h, dans le discours commençant par « Je chanterai... »

Il s'agit de « Et le Lévite, lui, servira », expliqué dans le Zohar sur Pekudei. Le texte renvoie également au discours sur « Je chanterai pour D.ieu » dans la paracha de Bechala'h.

כי גאה גאה ¹⁶² כוי ע"ש מענין שיר הלויים ועיין בזהר פ' פקודי ע"פ ויביאו את המשכן ¹⁶³ כוי

« Car Il s'est hautement élevé, etc. » ; voyez là-bas ce qui concerne le chant des Lévites. Voyez aussi le Zohar, paracha de Pekudei, sur le verset : « Ils apportèrent le Michkan, etc. »

Ce discours, sur « car Il s'est hautement élevé », traite du chant des Lévites ; le Zohar sur « Ils apportèrent le Michkan à Moché » est également cité.

וכן באדם ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] להיות רוממות אל בגרונם ע"י ידחה ממנו ההסתר דנה"ב [דנפש

הבהמית] והוא ענין זמיר עריצים ¹⁶⁴ וע"י יתגלה פנימ" [פנימיות / פנימית] הלב שיוכל לבוא בפסוק ראשון

דק"ש [דקריאת שמע] לבח"י ביטול ומס"נ [ומסירות נפש] באחד ¹⁶⁵ כוי. ^{166, 167}

De même chez l'homme : par les Pessouké déZimra, afin que « les exaltations de D.ieu soient dans leur gorge », le voilement de l'âme animale sera repoussé loin de lui. C'est là le sens de « retrancher les tyrans » (zemir aritsim). Par cela se révélera la dimension intérieure du cœur, de sorte qu'il pourra parvenir, dans le premier verset du Chema, au niveau de l'annulation de soi et du sacrifice de soi (messirout néfech) dans [le mot] « Un », etc.

Chez l'homme, les Pessouké déZimra — « les exaltations de D.ieu dans leur gorge » — repoussent le voilement de l'âme animale ; c'est le zemir aritsim, « retrancher les tyrans ». Alors le cœur intérieur se révèle, et l'on peut atteindre l'annulation de soi et le sacrifice de soi au mot « Un » du premier verset du Chema.

33 ונמצא סדר העבודה כך הוא תחלה פסוד"ז [פסוקי דזמרה] לנשאות בח"י יחוי"ת [יחודא תתאה] שהוא בח"י אלה

פקודי המשכן לקשרו ולחברו ביחוי"ע [ביחודא עילאה] דמשכן העדות שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע]

Il ressort que l'ordre du service est le suivant : d'abord les Pessouké déZimra, afin d'élever le niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), qui est le niveau de « Voici les comptes du Michkan », pour le lier et l'unir à l'unité supérieure (yi'houda ila'a) du Michkan du Témoignage, qui se trouve dans le premier verset du Chema.

L'ordre de la prière est donc le suivant : d'abord les Pessouké déZimra, qui élèvent l'unité inférieure, « les comptes du Michkan », afin de la lier à l'unité supérieure, le Michkan du Témoignage, dans le premier verset du Chema.

וזהו ששם עלו שבטים שבטי יה שהעלייה הוא מתחיל מבחינת השבטים סתם שמקבלים מיחודית [מיחודא תתאה] וכנודע מענין י"ב בקר שבכריא' [שבכריאה / שבכריאת] וכמ"ש בזהר ר"פ במדבר ועלייתם הוא להיות כבחי שבטי יה

Et c'est là le sens de : « Là montèrent les tribus, les tribus de Yah » : l'ascension commence au niveau des « tribus », sans autre précision, qui reçoivent de l'unité inférieure, comme on le sait au sujet des douze bœufs en Béria, et comme il est écrit dans le Zohar, au début de la paracha Bamidbar ; leur ascension consiste à atteindre le niveau des « tribus de Yah »,

C'est le sens de : « Là montèrent les tribus, les tribus de Yah. » L'ascension commence avec les « tribus », sans autre précision, qui reçoivent de l'unité inférieure, comme on le sait au sujet des douze bœufs en Béria (Zohar, au début de Bamidbar) ; elles s'élèvent pour devenir les « tribus de Yah ».

שהוא יחוד עליון דאוי"א [דאבא ואימא] אשר הוא בחי' עדות לישראל היינו משכן העדות ואחר פסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] נאמר בתורה ואהבת היינו שנמשך האור מלמעלה למטה מאוי"א [מאבא ואימא] לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא]

qui est l'union supérieure d'Abba et Imma, niveau qui constitue un « témoignage pour Israël », c'est-à-dire le Michkan du Témoignage. Après le premier verset du Chema, la Torah dit : « Et tu aimeras » : la lumière est alors attirée d'en haut vers le bas, d'Abba et Imma vers Zeir Anpin et Noukva.

Les « tribus de Yah » désignent l'union supérieure d'Abba et Imma, le « témoignage pour Israël », le Michkan du Témoignage. Après le premier verset vient : « Et tu aimeras » ; la lumière s'écoule alors vers le bas, d'Abba et Imma vers Zeir Anpin et Noukva.

וזהו פי' עדות לישראל שנמשך בחי' עדות הנ"ל לישראל שהוא ז"א וכמ"ש ג"כ בפע"ח [בפרי עץ חיים] כפי' הק"ש [הקריאת שמע] שנמשכין המוחין מאוי"א [מאבא ואימא] ותרין עטרין הנ"ל ומתלבשים בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] כו' ע"ש.

Tel est le sens de « témoignage pour Israël » : le niveau de témoignage mentionné plus haut est attiré vers « Israël », c'est-à-dire Zeir Anpin. Il est également écrit dans le Pri Etz Chaim, dans l'explication du Chema, que les mo'hin et les deux couronnes mentionnées plus haut sont attirés d'Abba et Imma et revêtent Zeir Anpin et Noukva, etc. ; voyez là-bas.

C'est le sens de « témoignage pour Israël » : le témoignage est attiré vers « Israël », Zeir Anpin. Le Pri Etz Chaim indique également que, dans le Chema, les mo'hin et les deux couronnes sont attirés d'Abba et Imma et revêtent Zeir Anpin et Noukva.

(ועפ"ז [ועל פי זה] יש לפרש ג"כ מ"ש בזהר פינחס דרל"ו¹⁶⁸ דענין אתוון דאשתארו שי מי משמע¹⁶⁹ א' ח' מאחד וסימן אשמ"ח הה"ד [הדא הוא דכתיב] אנכי אשמח בהי¹⁷⁰ כי

(Sur cette base, on peut également expliquer ce qui est dit dans le Zohar, Pin'has, page 236, au sujet des lettres qui restent : le chin et le mem de Chema, ainsi que le alef et le het de E'had ; leur signe est esma'h (« je me réjouirai »), comme il est écrit : « Je me réjouirai en Havaya. » Car

La parenthèse explique davantage ce même passage du Zohar : outre le ayin et le dalet de grande taille, les lettres restantes de Chema et de E'had sont chin-mem et alef-het, qui forment esma'h, « je me réjouirai », comme dans : « Je me réjouirai en Havaya. »

הנה אותיות ע' [עיינן] ד' שהם גדולים מורה על בחי' משכן העדות כנ"ל ואותיות ש' [שם] מ' זהו בחי' מלי שנק' שם ואותיות א' ח' זהו בחי' ז"א ולפי שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] מתחברים ומתייחדים זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] באו"א [באבא ואימא]

les lettres ayin et dalet, qui sont de grande taille, indiquent le niveau du Michkan du Témoignage, comme mentionné plus haut ; les lettres chin et mem correspondent au niveau de Mal'hout, appelée chem (« Nom ») ; et les lettres alef et het correspondent au niveau de Zeir Anpin. Or, puisque, dans le premier verset du Chema, Zeir Anpin et Noukva s'unissent à Abba et Imma,

Ayin-dalet désigne le Michkan du Témoignage ; chin-mem (chem, « nom ») désigne Mal'hout ; alef-het désigne Zeir Anpin. Dans le premier verset du Chema, Zeir Anpin et Noukva s'unissent à Abba et Imma.

לכן אותיות ש"מ א"ח כלולים עם ע"ד וסימן אשמח שהשמחה הוא מגודל העלייה ומגילוי אור חדש מא"ס ב"ה וגם שעלייה זו באה ע"י עבודת הלויים שהוא שיר ושמחה.

les lettres chin-mem [et] alef-het sont donc incluses avec ayin-dalet ; leur signe est esma'h (« je me réjouirai »), car la joie vient de la grandeur de l'ascension et de la révélation d'une lumière nouvelle émanant de l'Infini, béni soit-Il ; cette ascension s'accomplit aussi par le service des Lévites, qui consiste en chants et en joie.

Leurs lettres s'unissent donc au grand ayin-dalet, et leur signe est « je me réjouirai » : joie devant une ascension si élevée et la révélation d'une lumière nouvelle de l'Infini. L'ascension elle-même s'accomplit par le service des Lévites, fait de chants et de joie.

ולא עוד כי גם הביטול שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] הוא ג"כ בבחי' שמחה שזהו ענין יחוד או"א [אבא ואימא] שהחכמה הוא ביטול והבינה הוא שמחה. ועמ"ש מזה ע"פ מאמר הזהר פ' קרח דקע"ו¹⁷¹ ע"פ ויקומו לפני משה¹⁷² כו'.

Bien plus : même l'annulation de soi (bitoul) dans le premier verset du Chema est elle aussi empreinte de joie, car tel est le sens de l'union d'Abba et Imma : 'Hokhma est l'annulation de soi et Bina est la joie. Voyez ce qui est écrit à ce sujet, à propos du maamar du Zohar, paracha Kora'h, page 176, sur le verset : « Ils se dressèrent devant Moché, etc. »

Même le bitoul du premier verset est empreint de joie : l'union d'Abba et Imma associe 'Hokhma, qui est bitoul, et Bina, qui est joie. Le texte renvoie à son développement sur le Zohar concernant Kora'h et le verset : « Ils se dressèrent devant Moché. »

וגם י"ל [יש לומר] פ"י אשמח בה' שמפעיל השמחה בשם הוי' כמ"ש במ"א ע"פ שוש אשיש^{173, 174} בהוי' וע"פ ויספו ענוים בה'¹⁷⁵ שמחה¹⁷⁶ כו' וענוה זהו מדרגת משה שזה פסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] לכן נרמז בו אשמח שהם מוסיפים שמחה בשם הוי' כו') :

On peut aussi expliquer que le sens de « Je me réjouirai en Havaya » est que l'on suscite la joie dans le Nom Havaya, comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « Je me réjouirai grandement en Havaya » et du verset « Les humbles accroîtront la joie en Havaya, etc. » ; l'humilité est le degré de Moché, qui correspond au premier verset du Chema. C'est pourquoi le mot « esmach » y est suggéré, car ils ajoutent de la joie dans le Nom Havaya, etc.)

« Je me réjouirai en Havaya » peut aussi signifier que l'on suscite la joie dans le Nom Havaya, comme dans « Je me réjouirai grandement en Havaya » et « Les humbles accroîtront la joie en Havaya ». L'humilité est la qualité de Moché, liée au premier verset du Chema ; c'est pourquoi « esmach » y est suggéré.

34 והנה פ"י ביד איתמר בן אהרן הכהן¹⁷⁷ איתמר הוא הדיבור שממילא כענין אני המשנה המדברת בפ"ך

Or, le sens de « par la main d'Itamar, fils d'Aharon le Cohen » : Itamar (« il fut dit ») désigne une parole qui vient d'elle-même, comme dans la formule « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche »,

« Par la main d'Itamar » : le nom Itamar est le terme talmudique signifiant « il fut dit », une parole qui jaillit d'elle-même, comme dans la formule « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche ».

וזהו אז נדברו יראי¹⁷⁸ ה' והוא בחי' ודברת במ¹⁷⁹ שבק"ש [שבקריאת שמע] שהדבור בד"ת [בדברי תורה] הוא בבחי' ביטול כמו ואשים דברי בפ"ך¹⁸⁰

et c'est cela : « Alors ceux qui craignent D.ieu se parlèrent », et c'est le niveau de « Tu en parleras » dans le Chema : la parole dans les paroles de Torah est empreinte d'annulation de soi (bitoul), comme dans « J'ai placé Mes paroles dans ta bouche »,

C'est « Alors ceux qui craignent D.ieu se parlèrent », ainsi que « tu en parleras » dans le Chema : la Torah prononcée dans le bitoul, comme dans « J'ai placé Mes paroles dans ta bouche ».

והיינו שהכלי להמשיך האור הנמשך ע"י יחוד או"א [אבא ואימא] שהוא בחי' ביטול זהו ע"י עסק התורה בבחי' ביטול הנ"ל שכשעוסק בתורה בבחי' ביטול הי"ז [הרי זה] דבר ה' בפיו.

c'est-à-dire que le réceptacle permettant d'attirer la lumière attirée par l'union d'Abba et Imma, qui est le niveau de l'annulation de soi, est l'étude de la Torah empreinte de l'annulation de soi mentionnée plus haut ; car lorsqu'on étudie la Torah dans cet état d'annulation de soi, c'est la parole de D.ieu dans sa bouche.

Le réceptacle de la lumière issue de l'union d'Abba et Imma est l'étude de la Torah dans le bitoul : alors, c'est la parole de D.ieu dans la bouche de celui qui étudie.

וז"ש [וזהו שכתוב] אזכיר את שמי¹⁸¹ כו' והוא בחי' בן אהרן אהרן הוא אהבה רבה והוא מ"ש קודם ודברת במ פסוק ואהבת כו'

Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Je ferai mentionner Mon Nom, etc. » ; c'est le niveau de « fils d'Aharon » : Aharon représente le grand amour (ahava rabba), et c'est ce qui est écrit avant « Tu en parleras », le verset « Tu aimeras, etc. »

Il est donc écrit : « Partout où Je ferai mentionner Mon Nom, Je viendrai à toi. » « Fils d'Aharon » : Aharon représente l'ahava rabba, le « grand amour », le verset « Tu aimeras », qui précède « tu en parleras ».

(שמזה נמשך להיות עסק התורה אח"כ בבחי' תען לשוני אמרתך¹⁸² כמ"ש בד"ה להבין ביום השמע"צ [השמיני עצרת] כו' ע"ש גבי כי גבר עלינו¹⁸³ חסדו ואמת¹⁸⁴ ה' לעולם).

(C'est de là que découle ensuite l'étude de la Torah dans l'état de « Ma langue répondra à Ta parole », comme l'explique le maamar commençant par « Pour comprendre, le jour de Chemini Atséret, etc. » ; voir là-bas à propos de « Car Sa bonté a prévalu sur nous, et la vérité de D.ieu est éternelle ».)

De cet amour découle une étude de la Torah du type « Ma langue répondra à Ta parole », comme l'explique le maamar pour Chemini Atséret, à propos de « Car Sa bonté a prévalu sur nous, et la vérité de D.ieu est éternelle ».

והנה עבודת הלויים ביד איתמר כי הנה כדי שיהיה כח בלויים לנשאות את המשכן שהוא שיר והעלאה כנ"ל נמשך מקודם כח לזה מלמעלה כמ"ש ע"פ הקל קול יעקב^{185, 186} והוא נק' מ"ד [מ"ד דוכרין] המעורר מ"נ [מ"ד נוקבין]

Or, le service des Léviim est « par la main d'Itamar » : en effet, pour que les Léviim aient la force de porter le Michkan, ce qui correspond au chant et à l'élévation, comme mentionné plus haut, cette force doit d'abord leur être attirée d'en haut, comme l'explique le commentaire sur le verset « La voix est la voix de Yaakov » ; cela s'appelle mayin dé'hourin (eaux masculines), qui éveillent les mayin noukvin (eaux féminines),

Le service des Léviim est « par la main d'Itamar » : pour avoir la force de porter le Michkan, qui représente le chant et l'élévation, une puissance doit d'abord venir d'en haut, comme l'explique le commentaire sur « La voix est la voix de Yaakov ». C'est le mayin dé'hourin (« eaux masculines »), l'influx d'en haut qui éveille le mayin noukvin, l'élan d'en bas.

והיינו שע"י עסק התורה בבחי' הנ"ל נותן כח שע"י יוכל אח"כ להעלות נפשו בתפלה בבחי' ר"ש [רצוא ושוב] (ועיין בת"א [בתורה אור] פ' משפטים ע"פ ויחזו כו' ויאכלו וישתו)¹⁸⁷

c'est-à-dire que l'étude de la Torah dans l'état mentionné plus haut donne la force nécessaire pour pouvoir ensuite élever son âme dans la prière, selon le mouvement de ratso et chov (voir aussi Torah Ohr, Parachat Michpatim, sur le verset « Ils contemplèrent, etc., et ils mangèrent et burent »).

L'étude de la Torah dans le bitoul donne la force d'élever son âme dans la prière selon le mouvement de ratso et chov. Le texte renvoie à Torah Ohr, Michpatim, sur « Ils contemplèrent D.ieu, et ils mangèrent et burent ».

וזהו שעבודת הלויים הוא ביד איתמר כו' וגם הכלי לכל בחי' יהודים הנ"ל הוא ביד איתמר כנ"ל:

Et c'est pourquoi le service des Léviim est « par la main d'Itamar, etc. » ; de même, le réceptacle de tous les niveaux d'union mentionnés plus haut est « par la main d'Itamar », comme expliqué précédemment.

Ainsi, le service des Léviim est « par la main d'Itamar », et l'étude de la Torah est également le réceptacle de toutes les unions décrites plus haut.

SECTION 8 • ¶35-44

Résumé

35 קיצור מהנ"ל ענין עיין דלית רבתי שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] זהו פי עד ע"ד משכן העדות
 דהוא ג"כ יחוד או"א [אבא ואימא] שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] ויחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] זהו פקודי
 המשכן והוא פסוק ואהבת את¹⁸⁸

Résumé de ce qui précède : le sens du ayin et du dalet agrandis dans le premier verset du Chema est celui de ed, à la manière du Michkan du Témoignage, qui est également l'union d'Abba et Imma dans le premier verset du Chema. Et l'union de Zeir Anpin et de Noukva est «les comptes du Michkan», et correspond au verset «Et tu aimeras es» ;

Le résumé commence. Le ayin et le dalet agrandis dans le premier verset du Chema forment ed, le «témoignage» du Michkan du Témoignage, l'union d'Abba et Imma; l'union de Zeir Anpin et de Noukva est «les comptes du Michkan», le verset «Et tu aimeras es».

ולכן אמר מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] בפסוק ראשון הוי אלקינו¹⁸⁹ ובואהבת אמר הוי אלקיך כי בחי
 יחוד או"א [אבא ואימא] הנקי משכן העדות הוא פקד ע"פ משה:

c'est pourquoi Moché notre maître, que la paix soit sur lui, dit dans le premier verset : «Havaya, notre D.ieu (Elokeinou)», et dans «Et tu aimeras», il dit : «Havaya, ton D.ieu (Eloke'ha)», car le niveau de l'union d'Abba et Imma, appelée le Michkan du Témoignage, «fut dénombré sur l'ordre de Moché».

Ainsi, Moché dit «notre D.ieu» dans le premier verset et «ton D.ieu» dans «Et tu aimeras», car l'union d'Abba et Imma est celle qui fut «dénombrée sur l'ordre de Moché».

36 והטעם שיחוד או"א [אבא ואימא] נקי משכן העדות הוא בהקדים מ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ'
 בראשית שע"י קיום מל"ת [מצות לא תעשה] הוא יחוד או"א [אבא ואימא]

Et la raison pour laquelle l'union d'Abba et Imma est appelée le Michkan du Témoignage [se comprend] en introduisant ce qui est écrit dans le Likkutei Torah [de l'Arizal], parachat Beréchit : l'accomplissement des commandements négatifs réalise l'union d'Abba et Imma.

Résumé de la section 2 : l'union d'Abba et Imma est appelée le Michkan du Témoignage parce que, comme l'enseigne le Likkutei Torah de l'Arizal sur Beréchit, elle s'opère par l'observance des interdictions.

והנה בינה שהיא השגה נקי להנחיל אוהבי יש¹⁹⁰ ואוהבי שבינה היא אם הבנים¹⁹¹ בחיי אהבה

Or, Bina, qui est compréhension, est appelée « faire hériter le yesh à ceux qui m'aiment » ; et [il est dit] « ceux qui m'aiment », car Bina est « la mère des enfants », le niveau de l'amour.

Bina, la compréhension, est « faire hériter le yesh à ceux qui m'aiment », et l'expression « ceux qui m'aiment » lui convient, car Bina est « la mère des enfants », le niveau de l'amour.

אך חכמה היא בחיי אין שמתגלה בו א"ס דלית מחשבה תפיסא ביה¹⁹² ולכן הוא כח מה ביטול שלמעלה מבחי אהבה.

Mais 'Hokhma est le niveau du ayin, où se révèle l'Infini (Ein Sof), dont « aucune pensée ne peut saisir » ; c'est pourquoi elle est koach mah, une annulation de soi (bitoul) qui dépasse le niveau de l'amour.

'Hokhma est le ayin, où se révèle l'Infini, dont « aucune pensée ne peut saisir » ; elle est donc koach mah, un bitoul qui dépasse l'amour.

37 וענין הגילוי שמחכמה בבינה יש להבין זה ע"ד שכי [שכתב] הרמב"ם [הרבי משה בן מימון]¹⁹³ שהתוארים

שאנו מתארים את הקב"ה אינם עצמיים כ"א זהו רק שאנו שוללים ממנו ית' הדבר שהוא היפך זה

On peut comprendre la révélation de 'Hokhma dans Bina à la lumière de ce qu'écrit le Rambam : les attributs par lesquels nous décrivons le Saint béni soit-Il ne sont pas essentiels ; ils consistent seulement à nier de Lui, qu'Il soit béni, ce qui leur est opposé ;

La révélation de 'Hokhma dans Bina est comparable aux attributs du Rambam : ils ne sont pas essentiels, mais consistent seulement à nier de D.ieu leurs contraires.

אבל א"א לומר שהם עצמיים כי אינן ערוך לו כלל וידיעת השלילות הוא גילוי ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינו כלל השגות המהות כך עדי"מ זהו הגילוי דיחוד חו"ב [חכמה ובינה]:

mais il est impossible de dire qu'ils sont essentiels, car ils ne sont nullement comparables à Lui. La connaissance par négation est une révélation, et pourtant elle ne constitue en rien une appréhension de l'essence ; ainsi en est-il, par analogie, de la révélation de l'union de 'Hokhma et de Bina.

Ces attributs ne peuvent être essentiels, car ils ne sont nullement comparables à Lui. La connaissance par négation est une révélation, sans toutefois saisir l'essence ; il en va de même de l'union de 'Hokhma et de Bina.

38 ומזה יובן מ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] כי ל"ת [לא תעשה] הוא ג"כ בחי' שלילה למנוע הבחי' המסתיר עליו ית' ועי"ז נמשך יחוד או"א [אבא ואימא] שהגילוי ע"ד ידיעת השלילות

On comprendra ainsi ce qui est écrit dans le Likkutei Torah [de l'Ari Zal] : car une interdiction relève elle aussi de la négation, destinée à empêcher l'aspect qui Le dissimule, béni soit-Il ; et, par là, s'opère l'union d'Abba et Imma, où la révélation se fait selon le mode de la connaissance par la négation,

Les interdictions, en tant que négations, écartent ce qui dissimule D.ieu ; elles entraînent ainsi l'union d'Abba et Imma, une révélation comparable à la connaissance par la négation.

וזהו היחוד דאו"א [דאבא ואימא] וזהו בארץ לא זרועה ¹⁹⁴ ומי"ע [ומצות עשה] הן אורות ככלים כמו השגת המהות ומי"מ ל"ת [לא תעשה] גבוהים יותר

et telle est l'union d'Abba et Imma ; c'est là le sens de « dans une terre qui n'a pas étéensemencée ». Les commandements positifs sont des lumières dans des réceptacles, comme la compréhension de l'essence ; néanmoins, les interdictions sont supérieures,

Il s'agit de « dans une terre qui n'a pas étéensemencée ». Les commandements positifs sont des lumières dans des réceptacles, comme la saisie d'une essence ; pourtant, les interdictions sont supérieures.

כי השגת המהות רק בהארה וזיו וזהו יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] אבל במקור האור בחי' כתר הידיעה רק ע"ד הנ"ל

car la compréhension de l'essence ne porte que sur une illumination et un rayonnement ; c'est là l'union de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Noukva (le féminin / Mal'hout). Mais, dans la source de la lumière, au niveau de Kéter (la Couronne), la connaissance n'est possible que selon le mode mentionné plus haut

La saisie de l'essence n'atteint qu'une illumination et un rayonnement : c'est l'union de Zeir Anpin et de Noukva. La source de la lumière, Kéter, ne peut être connue que par la négation.

(וזהו ע"ד חכם עדיף מנביא ¹⁹⁵ אף שהנבואה השגת המהות. וגם זהו כענין ברכה והודאה) ולכן כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק ¹⁹⁶ יקרא כו':

(Et cela s'inscrit dans le même ordre d'idées que « le sage est supérieur au prophète », bien que la prophétie soit une compréhension de l'essence ; cela relève aussi de la distinction entre bénédiction et reconnaissance.) C'est pourquoi, « lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire s'élève, etc. »

Cela rappelle l'enseignement selon lequel « le sage est supérieur au prophète », bien que la prophétie saisisse une essence, ainsi que la différence entre bénédiction et reconnaissance. C'est pourquoi, « lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire s'élève ».

39 וזהו אלה פקודי המשכן¹⁹⁷ היינו יחוד זוינ [זעיר אנפין ונוקבא] שעיי תורה ומייע [ומצות עשה] ושיס [וששה סדרי

משנה] משנה כ"א [כל אחד / כל אחת] כלול מששה גימטריא אלה ופקודי לשון לפקוד את אשתו ומשכן

העדות יחוד

Et c'est là le sens de «Voici les comptes du Michkan»: c'est-à-dire l'union de Zeir Anpin et de Noukva, qui s'opère par la Torah et les mitsvot positives. Les six ordres de la Michna, dont chacun comprend six, ont pour valeur numérique «eileh»; et «pekoudei» est une expression qui signifie «rendre visite à son épouse» (lifkod). Et le Michkan du Témoignage est l'union

Le résumé de l'ouverture: «les comptes du Michkan» désignent l'union de Zeir Anpin et de Noukva, par la Torah et les mitsvot positives; eileh, 36, correspond aux six ordres de la Michna, dont chacun comprend six; et pekoudei signifie l'union, comme dans l'expression «rendre visite» à son épouse. Le Michkan du Témoignage désigne l'union supérieure.

אויא [אבא ואימא] שלפי שהגילוי מא"ס ב"ה ממש א"א להיות השגת המהות כ"א ע"ד עדות עד"מ

שהעדות אינו ממשות הדבר ממש כ"א שמעידים עליו וכך הוא עד"מ ענין ידיעת השלילות כנ"ל:

d'Abba et Imma: puisque la révélation provient de l'Infini, béni soit-Il, Lui-même, elle ne peut être appréhendée dans son essence, mais seulement à la manière d'un témoignage. À titre d'analogie, le témoignage n'est pas la substance même de la chose; il consiste plutôt à témoigner à son sujet. De même, à titre d'analogie, en va-t-il de la connaissance par la négation, comme mentionné plus haut.

Il s'agit de l'union d'Abba et Imma: puisque sa révélation provient de l'Infini Lui-même, elle ne peut être saisie dans son essence; on peut seulement en témoigner, comme un témoin rapporte ce qui ne lui est pas montré. Il en va de même de la connaissance par la négation.

40 אך פיי משכן העדות הוא ג"כ לשון עדי עדיים וכתוב רבבה כצמח השדה נתתיך¹⁹⁸ שצ"ל תחלה בבחי

אין נקודה תחת היסוד ועייז אח"כ תהיי [תהיה] בבחי

Mais l'expression «le Michkan du Témoignage» signifie également «l'ornement des ornements» (adi adayim). Il est écrit: «Je t'ai rendue aussi nombreuse que les pousses des champs»: il faut d'abord atteindre le niveau de ayin, un point en dessous de Yessod, et c'est ainsi qu'ensuite elle pourra être au niveau de

Edout signifie également adi adayim, «l'ornement des ornements». Comme l'enseigne Ézéchiel 16:7, il faut d'abord atteindre ayin, un point en dessous de Yessod, et ce n'est qu'ensuite qu'elle parvient à être face à face.

פכ"פ [פנים בפנים] ותבואי בעדי עדיים הם תרין עטרין שנמשכים לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] והם מבחי"א"א ממש ופי"עדי יש בו ג' פירושים.

face à face; et «tu es venue avec l'ornement des ornements»: ce sont les deux couronnes qui sont attirées vers Zeir Anpin et Noukva, et elles proviennent du niveau même d'Arieh Anpin. Le terme adi a trois significations.

Elle «est ensuite venue avec l'ornement des ornements»: les deux couronnes attirées vers Zeir Anpin et Noukva depuis Arieh Anpin lui-même. Adi a trois significations.

אי לי [לשון] קישוט שהוא בחי"כתר וכענין ועטרותיהם בראשיהם¹⁹⁹ כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור דבחי"כתר.

Premièrement, adi désigne un ornement, qui relève du niveau de Kéter, comme dans l'expression «avec leurs couronnes sur leurs têtes»; car les 613 mitsvot de la Torah, auxquelles s'ajoutent les sept mitsvot rabbiniques, forment les 620 colonnes de lumière du niveau de Kéter.

Premièrement, un ornement: la couronne de Kéter, comme dans l'expression «les justes avec leurs couronnes sur leurs têtes». Les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des Sages forment les 620 colonnes de lumière de Kéter.

הב' עד לשון נצחיות כי הכתר יש בו מבחי"תחתונה דא"ס ב"ה והיינו נצחיות שזהו פי"אין סוף.

Deuxièmement, ad exprime l'éternité, car Kéter contient quelque chose du niveau inférieur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il; et c'est là l'éternité, car tel est le sens de Ein Sof («sans fin»).

Deuxièmement, l'éternité: Kéter contient le niveau inférieur de l'Ein Sof, et «sans fin» signifie éternel.

משא"כ מהותו ועצמותו לא שייך לקרוא אין סוף וכמ"ש במ"א דא"ס קאי על האור כו".²⁰⁰

En revanche, on ne peut qualifier Son être et Son essence d'Ein Sof, comme il est expliqué ailleurs: Ein Sof désigne la lumière, etc.

L'être et l'essence de Dieu ne peuvent être qualifiés d'Ein Sof; ce nom désigne uniquement Sa lumière, comme il est expliqué ailleurs.

41 והפ"י הגי' עד לשון עד פה תבוא²⁰¹ שבכתר אין שום השגה וזהו עדות לישראל לשון עדי עדיים ככל גי' פירושים הנ"ל ולפי שביחוד או"א [אבא ואימא] נמשך מבחי' הכתר ע"כ נק' משכן העדות

Et le troisième sens est celui de ad dans l'expression «jusqu'ici tu parviendras»: dans Kéter, aucune compréhension n'est possible. C'est là le sens de «un témoignage (edout) pour Israël», au sens de adi adayim, selon les trois sens mentionnés plus haut. Et puisque, dans l'union d'Abba et Imma, un influx est attiré du niveau de Kéter, elle est donc appelée le Michkan du Témoignage.

Troisièmement, ad désigne une limite: «jusqu'ici tu parviendras». Kéter est au-delà de toute compréhension. Les trois sens se trouvent dans «un témoignage pour Israël» et, puisque l'union d'Abba et Imma reçoit de Kéter, elle est appelée le Michkan du Témoignage.

וזהו ששם עלו שבטים²⁰² באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] להמשיך בחי' עדות עדי עדיים לישראל ז"א להודות לשם כי בבחי' זו שלמעלה מההשגה אין שייך רק הודאה וביטול:

Et c'est là le sens de «Là montèrent les tribus»: par un éveil d'en bas, elles attirent le niveau du témoignage, adi adayim, «pour Israël», Zeir Anpin, «pour rendre grâce au Nom»; car, à ce niveau qui est au-delà de la compréhension, seuls peuvent s'appliquer la reconnaissance et l'annulation de soi (bitoul).

«Là montèrent les tribus»: par un éveil d'en bas, elles attirent ce témoignage, adi adayim, «pour Israël», Zeir Anpin, «pour rendre grâce»; face à ce qui dépasse la compréhension, seuls sont possibles la reconnaissance et le bitoul.

42 וזהו אשר פקד ע"פ משה כמו יחוד או"א [אבא ואימא] שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] הוא ע"י בחי' בטול שזהו למעלה מבחי' אהבה כי ואהבת הוא תיקון ז"א

Et voici ce que signifie «qui fut dénombré sur l'ordre de Moché»: comme l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) dans le premier verset du Chéma, qui s'opère par le niveau de l'annulation de soi (bitoul), supérieur au niveau de l'amour; car «Et tu aimeras» est le tikoun de Zeir Anpin (les attributs émotionnels).

Résumé de la section 5: «dénombré sur l'ordre de Moché» désigne l'union d'Abba et Imma dans le premier verset du Chéma, par un bitoul supérieur à l'amour, tandis que «Et tu aimeras» est le tikoun de Zeir Anpin.

ולכן בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] הוא ע' ד' רבתי בחי' עד היינו יחוד או"א [אבא ואימא] שנק' משכן העדות ובאמת ביחוד דק"ש [דקריאת שמע] הוא למעלה עד א"ס ממש כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] וזהו ג"כ נק' יחוד קבה"ו וזהו ממש משכן העדות.

C'est pourquoi, dans le premier verset du Chéma, il y a le ayin et le dalet agrandis, le niveau de «ed», c'est-à-dire l'union d'Abba et Imma, appelée le Michkan du Témoignage. En vérité, l'union du Chéma s'élève jusqu'à l'Eïn Sof lui-même, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim ; elle est également appelée l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina, et c'est là véritablement le Michkan du Témoignage.

Le premier verset comporte donc le ayin et le dalet agrandis, «ed», le Michkan du Témoignage. En vérité, l'union du Chéma s'élève jusqu'à l'Eïn Sof lui-même, selon Pri Etz Chaim : c'est l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina.

והנה לי [לשון] עדות שהוא רק הארה ולשון עדי וכתר אין סותרים זא"ז [זה אל זה / זה את זה] כי למעלה נמשך בכתר ממש אך באצילות מאיר מזה הארה ולע"ל [ולעתיד לבוא] יהיה גילוי העצמיות ממש: ²⁰³

Or, les expressions «témoignage», qui ne désigne qu'une illumination, et «adi» et Kéter (la Couronne) ne se contredisent pas : car, en haut, cela se prolonge jusque dans Kéter lui-même, tandis que dans Atsilout seule une illumination en brille ; et, à l'époque future, l'essence même sera révélée.

«Témoignage», qui désigne une illumination, et «ornement» ou «couronne», qui désigne l'essence, ne sont pas contradictoires : en haut, Kéter lui-même se prolonge ; dans Atsilout, seule son illumination brille ; à l'époque future, l'essence elle-même sera révélée.

43 ופ"י פקד אותיות דפק שהוא מבחי' חכמה המלוכש בדם שמבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] בינה וזהו ענין שס"ה ל"ת [לא תעשה] כנגד שס"ה גידים ובדפיקו דליבא יש הארה פנימי [פנימיות / פנימית] מבחי' המוח ובדפק היד מבחינת חיצוניות

Et le sens de pakad : [ce mot] contient les lettres de dofek (« pulsation »), qui relève de 'Hokhma revêtue dans le sang, lequel relève de la dimension intérieure de Bina. Tel est le sens des 365 interdits, qui correspondent aux 365 nerfs. Dans les battements du cœur se trouve une illumination intérieure issue du niveau du cerveau, tandis que dans le pouls de la main, elle provient de la dimension extérieure.

Résumé de la section 6 : pakad est dofek, le pouls, 'Hokhma revêtue dans le sang, lequel constitue la dimension intérieure de Bina. Les 365 interdits, qui produisent l'union d'Abba et Imma, correspondent aux 365 nerfs ; le battement du cœur porte une illumination intérieure issue du cerveau, tandis que le pouls de la main en porte une extérieure.

וזהו ג"כ ענין אלה פקודי וגם בחי פקידה שרשה מכתר כמו פקד פקדתי.²⁰⁴ והנה ענין דפיקו דליבא בעבודה הוא רצוא ושוב ועי"ז נמשך מלמעלה קול דודי דופק:²⁰⁵

Tel est également le sens de « Voici les comptes ». De même, le niveau de pekida (« souvenir ») a sa racine en Kéter, comme dans « Je me suis certainement souvenu » (pakod pakadti). Or, dans le service divin, le battement du cœur est ratso va-chov (élan et retour) ; par là, « la voix de mon bien-aimé frappe » (dofek) est attirée d'en haut.

C'est également le sens de « Voici les comptes ». Pekida a sa racine en Kéter, comme dans « Je me suis certainement souvenu ». Dans le service de l'homme, le battement du cœur est ratso va-chov, et c'est par lui que vient d'en haut « la voix de mon bien-aimé frappe ».

44 ופסודי"ז [ופסוקי דזמרה] הקודם לקי"ש [לקריאת שמע] וברכותיה זהו ענין עבודת הלויים כשירה וזמרה שמגביהים משכן דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] למשכן העדות דאוי"א [דאבא ואימא] בפסוק ראשון דקי"ש [דקריאת שמע].

Et les Pessouké deZimra, qui précèdent le Chema et ses bénédictions, correspondent au service des Lévites par le chant et la mélodie : ils élèvent le Michkan de Zeir Anpin et de Noukva vers le Michkan du Témoignage d'Abba et Imma, dans le premier verset du Chema.

Les Pessouké deZimra, avant le Chema et ses bénédictions, sont le chant des Lévites, qui élève le Michkan de Zeir Anpin et de Noukva vers le Michkan du Témoignage d'Abba et Imma, dans le premier verset du Chema.

וזהו ועבד הלוי הוא²⁰⁶ ועי"ז נמשך אח"כ מלמעלה למטה עדות לישראל ולכן יש אותיות אשמח בפסוק ראשון על חיבור דזו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] לאוי"א [לאבא ואימא] אך עיקר הכוונה הוא להיות ודברת במ²⁰⁷ כוי

C'est là le sens de «Et le Lévite, lui, servira» ; par cela, ensuite, «un témoignage pour Israël» est attiré d'en haut vers le bas. C'est pourquoi les lettres de esma'h («je me réjouirai») se trouvent dans le premier verset, en vue de l'union de Zeir Anpin et de Noukva avec Abba et Imma. Mais l'intention principale est que «vous en parlerez», etc.

C'est là le sens de «Et le Lévite, lui, servira» ; ensuite, «un témoignage pour Israël» descend d'en haut. Esma'h, «je me réjouirai», est évoqué dans le premier verset en vue de l'union de Zeir Anpin et de Noukva avec Abba et Imma ; mais le but principal est «vous en parlerez».

בד"ת [בדברי תורה] וזהו ענין ביד איתמר והוא בחי' בן אהרן אה"ר [אהבה רבה] שבפסוק ואהבת ועי"ז נמשך
הכח לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] כו' :

en paroles de Torah. C'est là le sens de «par la main d'Itamar»; cela désigne le niveau du «fils d'Aharon» — ahava rabba («un grand amour») — qui apparaît dans le verset «Et tu aimeras». Par cela est ensuite attirée la force nécessaire à l'éveil d'en bas, etc.

Cela signifie : en paroles de Torah. «Par la main d'Itamar», «fils d'Aharon», dont les initiales forment ahava rabba, le grand amour évoqué dans «Et tu aimeras». De cet amour vient la force nécessaire à l'éveil d'en bas.

DANS LA AVODA

Avant le Chéma, les Pessoukei de-Zimra doivent élever l'homme comme le chant des Léviim élevait le Michkan : ses louanges repoussent la dissimulation de l'âme animale, afin que le cœur intérieur se révèle. Puis, au mot «Un», l'homme remet son âme dans le bitoul, au niveau de Moché, qui dépasse même l'amour; «Tu aimeras» fait naître l'amour, et l'amour conduit à l'étude de la Torah dans le bitoul, la parole de D.ieu dans la bouche de l'homme, qui lui donne la force de s'élever encore. Le cœur doit vivre dans le ratso et le chov, comme un poulx. S'abstenir de ce qui est interdit et respecter les barrières établies par les Sages ne constituent pas un service moindre : cela supprime ce qui dissimule D.ieu et atteint un niveau supérieur à celui des actes positifs.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar considère-t-il les interdits, qui n'impliquent aucune action, comme supérieurs aux commandements positifs, et en quel sens les commandements positifs leur sont-ils supérieurs ?
2. Comment l'enseignement du Rambam sur les attributs négatifs explique-t-il ce qui est révélé dans l'union de 'Hokhma et de Bina, et pourquoi la réponse à cette révélation est-elle le bitoul plutôt que l'amour ?
3. Quels sont les trois sens de ad (adi), et comment chacun décrit-il Kéter ?
4. Pourquoi Mal'hout doit-elle devenir «un point sous Yessod» avant de s'élever face à face, et que nous enseigne la graine qui pousse sur la croissance de l'homme dans son service de D.ieu ?
5. Comment les Pessoukei de-Zimra, le premier verset du Chéma, «Tu aimeras» et «Tu en parleras» forment-ils un seul ordre de service dans ce maamar ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 הנה פקודי המשכן

Selon la note, à partir d'ici, ce discours est imprimé, avec des gloses, dans Biouré HaZohar du Tséma'h Tsédek, vol. 2, p. 1006 et suivantes.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן ואילך נדפס עם הגהות בביאורו"ז להצ"צ-ב ע' תתרו ואילך. וראה בהנסמן לעיל בהמ"מ בריש המאמר.

2 לפקוד את אשתו

Rabbi Yehochoua ben Lévi enseigne : « Un homme est tenu de rendre visite (lifkod) à sa femme lorsqu'il part en voyage. » Le maamar comprend pekoudei dans ce sens, celui de l'union.

Yevamot 62b:ט"ז ב:ט"ז

אמר רבי יהושע בן לוי: כל היודע באשתו שהיא יראת שמים ואינו פוקדה — נקרא חוטא, שנאמר: "וידעת כי שלום אהלך וגו'". ואמר רבי יהושע בן לוי: חייב אדם לפקוד את אשתו בשעה שהוא יוצא לדרך, שנאמר: "וידעת כי שלום אהלך וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

3 שכינת עוזו . . מלכות

Igueret HaKodech 25 explique que la parole de D.ieu, qui réside et se revêt en chaque créature pour lui donner vie, est appelée « Chekhina » par les Sages et « Mal'hout » par les kabbalistes, car le roi gouverne son royaume par sa parole.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סכ"ה (קלט, א).

4 « Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage, qui furent établis sur l'ordre de Moché, le service des Léviim, sous la responsabilité d'Itamar, fils d'Aharon le Cohen. » Le maamar tout entier interprète ce verset phrase par phrase.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלוים ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Léviites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 « Là montèrent les tribus, les tribus de Yah, témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au Nom de D.ieu. » Le verset associe le Nom Yah au « témoignage », et l'Alter Rebbe s'en sert pour identifier le Michkan du Témoignage à l'union de youd-hé, Abba et Imma.

תהילים קכ"ב:ד Psalms 122:4

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ונחנו מ"ה

Moché et Aharon disent à Israël : « Et que sommes-nous, pour que vous vous plaigniez contre nous ? » La 'Hassidout comprend ce « que » (mah) comme l'annulation de soi complète de Moché.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתים על־ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 משה גימטריא קפ"ד קס"א

The source of Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מאו"א אות מ סנ"ה. ובלקו"ת שם בשמות ד"ה ותקרא שמו משה יעו"ש. [כ].

8 דאימא — ועוד

Variante textuelle : Biouré HaZohar porte ici : « Et en outre, Moché est le niveau du Daat suprême, qui unit Abba et Imma ; et en outre... » La note suggère que ces mots ont disparu du texte imprimé parce que deux expressions commencent par le même mot (veod, « et en outre »).

LA NOTE DE KEHOT

בביאורו"ז שם וכן בשני כת"י (נרשמו להלן בהוספות): ועוד דמשה הוא בחי דעת עליון שהוא המווג או"א ועוד. ואולי נשמט מפני תיבות הדומות (ועוד . . ועוד).

9 משה זכה לבינה

La note de Kehot renvoie à Rosh Hashanah 21b pour ces mots.

ראש השנה כ"א ב Rosh Hashanah 21b

LA NOTE DE KEHOT

ראה ר"ה כא, ב.

10 שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Le maamar identifie ce premier verset du Chema à l'unité supérieure, celle d'Abba et Imma.

דברים ו:4 Deuteronomy 6:4

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אהד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 אלקינו — כו

La note de Kehot dit seulement : voir la note du Rabbi im-

primée dans les additions (hosafos) ; plus haut, 20b.
LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARAGRAPHE 2

12

ואהבת את הויה

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le maamar interprète la particule « את » et les mots « ton D.ieu » dans ce verset comme l'union de Zeir Anpin et de Mal'hout.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

את הטפל

Ce maamar explique le es de «Tu aimeras es Havaya, ton D.ieu» comme le «es subordonné», que le Zohar interprète comme l'inclusion de la gauche dans la droite: l'amour doit être inclus dans la crainte et le bitoul, car la crainte, le côté féminin, est subordonnée à l'amour.

LA NOTE DE KEHOT

עלי"ק בדי"ה וידעת ה' בואתחנן (ו, ד). [כ].

14

את לשון עת

La note de Kehot dit seulement: voir la note du Rabbi imprimée dans les additions (hosafos) ; ci-dessus, 20b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב. עלי"ק ח' דברים (ב, ג) מזו"כ (קנה, ב). [כ].

PARAGRAPHE 3

15

הויה אלקינו

« Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu (Elokeinu), Havaya est Un. » Dans le premier verset, Moché dit « notre D.ieu », ce que le maamar rattache à l'union qui est comptée « à la parole de Moché ».

Deuteronomy 6:4: דברים ו:ה

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

הויה אלקיך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu (Elokecha). » Dans le deuxième verset, il est dit « ton D.ieu », ce que le maamar rattache à l'union de Zeir Anpin et de Noukva.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ויה דשם הויה

17

בוהר פי פנחס דרליו ע"ב

La note de Kehot sur cette référence au Zohar renvoie à la section du Siddour consacrée au Chema, à l'endroit indiqué par « ד"ה זה ».

LA NOTE DE KEHOT

ע"ן בסידור שער הק"ש ד"ה זה.

18

וסימנא דא עד הויה ככם

Le Zohar sur la parachat Pin'has explique le ayin agrandi de Chema et le dalet agrandi de E'had : ensemble, ils forment ed, « témoin », et leur signe est « Havaya est témoin parmi vous ». L'Admour Hazaken voit là le témoignage (édout) du Michkan du Témoignage.

Zohar, Pinchas 73:453-75:462: תס"ג ע"ה: תס"ב 73:453-75:462

2Les 36 premières lignes du texte hébreu ne figurent pas dans notre traduction. Alors Pinhas se tint devant le jugement sévère d'Isaac pour protéger le monde et refermer la brèche, et c'est pourquoi Pinhas correspond ici à Isaac, 1La référence porte sur le fait qu'il y a ici dans le texte un yod supplémentaire dans le nom Pinhas, ce qui lui donne une valeur numérique équivalente à Yitzhak (à savoir, 198). et ici la Gauche s'unit à la Droite. IL A DÉTOURNÉ MA COLÈRE, ETC. Les trois chefs du Guéhinom sont ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

« Et vous êtes Mes témoins, dit D.ieu, et Je suis D.ieu. » Israël est appelé le témoin de D.ieu ; la parenthèse relie cela au ed du Chema.

Isaiah 43:12: ישיעיהו מ"ג: י"ב

אֲנֹכִי הַגִּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאִין בְּכֶם יְרָ וְאַתֶּם עֲדִי נְאֻם-ה' וְאֲנִי אֶל:

J'ai déclaré, j'ai sauvé et j'ai annoncé, et il n'y avait parmi vous aucun dieu étranger ; vous êtes donc Mes témoins, dit D.ieu, et Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

עד הויה ככם

Chmouel dit au peuple : « Havaya est témoin parmi vous, et Son oint est témoin aujourd'hui. » Le Zohar emploie ces paroles comme signe des lettres agrandies ayin et dalet.

I Samuel 12:5: ה"ב: ה"ה

וַיֹּאמֶר אֶלֵיהֶם עַד ה' בְּכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מִצְאָתֶם בְּיָדִי מֵאוֹמֶה וַיֹּאמֶר עַד:

Et il leur dit : « D.ieu est témoin contre vous, et Son oint est témoin en ce jour que vous n'avez rien trouvé dans ma main. » Et ils dirent : « Il est témoin. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

21

שמי עם ייה שס"ה

« C'est là Mon Nom pour toujours, et c'est là Mon souvenir de génération en génération. » La guématria de l'Arizal associe shemi (« Mon Nom ») à youd-hé pour obtenir 365,

les interdits, et zichri (« Mon souvenir ») à vav-hé pour obtenir 248, les commandements positifs.

שמות ג:ט"ו Exodus 3:15

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹקֵי אֲבֹרָהֶם אֱלֹקֵי יִצְחָק וְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְהִשְׁמִי לְעַלְמָא וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דֹּר:

Et D.ieu dit encore à Moïse : « Tu diras ainsi aux enfants d'Israël : "D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, le D.ieu d'Isaac et le D.ieu de Jacob, m'a envoyé vers vous" ; tel est Mon nom à jamais, et tel est Mon souvenir pour toutes les générations. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

22 בחי' יחוד דאורי' הוא בחי' ביטול היש

La note indique que l'idée selon laquelle l'union d'Abba et Imma est le bitoul hayech y est expliquée ; Or HaTorah renvoie à son tour à Likkutei Torah, Tzav 13a, et au Siddour sur « Psaume d'action de grâce ».

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת ויקרא-ב ע' תפח ושם מציין ללקו"ת צו יג, א. ולסידור בד"ה מזמור לתודה.

23 ונחנו מה

Moché et Aharon disent : « Que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? » (répété au verset 8). Le maamar comprend « que » (mah) comme l'expression de l'annulation de soi totale de Moché, le bitoul de 'Hokhma.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כִּבּוֹד ה' בְּשִׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחֲנוּ מֶה כִּי תִלְיִנוּ עָלֵינוּ:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז, ח.

24 והחכמה מאין תמצא

« Mais la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » La 'Hasidout comprend me'ayin au sens de « à partir du néant » : 'Hokhma est le niveau du ayin.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, יב.

25 להנחיל אוהבי יש

La sagesse dit : « Faire hériter à ceux qui m'aiment une substance (yesh), et remplir leurs trésors. » Le maamar comprend yesh comme le « quelque chose » de Bina, ap-

...הנה פקודי המשכן הוא יחוד ו"ה דשם הוי"

plique le verset au Gan Eden et relève qu'il associe yesh à l'amour.

משלי ח:כ"א Proverbs 8:21

לְהַנְחִיל אֶהְבִּי יֵשׁ וְאַצְרֵתִיהֶם אִמְלָא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

26 ונהר יוצא מעדן

« Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin. » Le maamar identifie ce fleuve à Bina, la racine du Gan Eden.

בראשית ב':10 Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

27 נהנין מזיו

« Dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson... mais les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent du rayonnement de la Chekhina. » Le maamar reprend cette expression pour désigner la compréhension du divin par les âmes dans le Gan Eden.

ברכות י"ז א'17 Berakhot 17a

28 מזמור לתודה

« Un psaume de reconnaissance. » Le texte renvoie à son discours sur ce psaume, dans le Siddour, concernant l'union du ayin et du yesh.

תהילים ק:100 Psalms 100:1

מְזַמֵּר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לֵה' כָּל־הָאָרֶץ:

Psaume d'action de grâces. Acclamez D.ieu, toute la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 בביאור ע"פ ונקדשתי

L'Admour Hazaken y cite Etz Chaim : l'union d'Abba et Imma requiert d'élever les mayin noukvin par un véritable sacrifice de soi dans le Chéma, tandis que, pour l'union de Zeir Anpin et Noukva, il suffit d'élever les mayin noukvin par la Torah et les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת אמור לג, ג.

30 ונקדשתי

« Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » Le texte renvoie à son explication (biour) de ce verset concernant l'union d'Abba et Imma.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קִדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui

vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

דלית מחשבה תפיסא

Dans la prière d'Élie (Pasach Eliyahou) : «Aucune pensée ne peut Te saisir en aucune façon.» Le maamar applique ces mots à la Lumière infinie révélée dans 'Hokhma, mais qui ne peut être appréhendée.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

32

והחכמה הוא מקור השכל

Tanya : « 'Hokhma est la source de l'intellect et de la compréhension, et se situe au-dessus de la compréhension... c'est le sens du terme 'Hokhma, koach mah... c'est pourquoi la Lumière infinie, qu'aucune pensée ne peut saisir en aucune façon, est revêtue en elle. » Le maamar cite ce passage pour définir 'Hokhma.

Tanya, Likkutei Amarim 18:9-10 י"ח-י"ט
י"ח-י"ט

הנה, החכמה היא מקור השכל וההבנה, והיא למעלה מההבנה שהוא הבנת השכל והשגתו, והחכמה - היא למעלה מההבנה וההשגה, והיא מקור להן. וזהו לשון חכמה - "כ"ח מ"ה", שהוא מה שאינו מושג ומוכן, ואינו נתפס בהשגה עדיין, ולכן מתלבש בה אור אינסוף ברוך. הוא דלית מחשבה תפיסא בקה כלל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

33

להבין מ"ש בהגדה מצה זו

Le discours explique que les fêtes révèlent les mo'hin d'Imma, dont l'expression est la joie (« la mère des enfants se réjouit »), tandis que Chabbat révèle les mo'hin supérieurs d'Abba, où une telle joie ne se manifeste pas.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת צו יא, ד.

34

מדור הצדיקים הגדולים

Le Tanya explique qu'Atsilout ne peut être appréhendé par les esprits créés et qu'il est ainsi « la demeure des grands tsadikim, dont le service est très supérieur » à l'amour et à la crainte issus de la compréhension, étant un véritable char pour D.ieu.

Tanya, Likkutei Amarim 39:15 י"ט-כ
כ"ט-ל"א

והנה, "שכר מצוה - מצוה", פירוש, שמשכרה נדע מהותה ומדרגתה, ואין לנו עסק בנסתרות שהם צדיקים הגדולים, שהם בבחינת מרובה, רק הנגלות לנו, שאחריהם כל אדם ימשוך, לידע נאמנה מהות ומדרגת עבודת ה' בדחילו ורחימו בהתגלות לבו, הנמשכות מן הבינה ודעת

...הנה פקודי המשכן הוא יחוד ו"ה דשם הוי"

בגדולת אינסוף ברוך-הוא - מקומה ב"י ספירות דבריה, ועבודה בדחילו ורחימו השבועיים שבמחול - ב"י ספירות דיצירה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

35

האבות הן הן המרכבה

Reich Lakich : « Les Patriarches sont eux-mêmes le Char », comme le prouve le verset : « Et D.ieu s'éleva d'au-dessus d'Avraham. » La note de Kehot cite également Bereshit Rabbah 82:6 et Zohar III, 257b.

Bereshit Rabbah 47:6 י"ז-י"ח

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הדיד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 257b רנז, כ"ג

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פמ"ז, ו. פפ"ב, ו. זח"ג רנז, ב.

36

כו' — במציאת

La note de Kehot dit simplement : voir la note du Rabbi imprimée dans les suppléments (hosafos) ; plus haut, 20b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARAGRAPHE 6

37

לית מחשבה תפיסא

La prière d'Élie (Pata'h Eliyahou) : «Aucune pensée ne peut Te saisir, quel qu'en soit le degré.» C'est pourquoi le dévoilement de 'Hokhma dans Bina ne peut constituer une véritable compréhension.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

38 הרמב"ם — בענין התוארים

La note indique d'abord que le texte lui-même cite plus loin la source du Rambam, aux mots « sans fin », puis énumère ces pages parmi les endroits où sont développés l'enseignement du Rambam sur les attributs et l'ensemble de ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לקמן בפנים שו"ה אין קץ. וראה בכ"ז סי' מאמרי אדה"ז — ענינים ע"י דוד וע"י ע. סה"מ תקס"ה ח"א ע"י ח ואילך. סה"מ הקצרים ע"י תקטו ואילך. דרמ"צ נה, סע"א. סה"מ באתי לגני ע"י סו.

PARAGRAPHE 8

39 לא ייעף ולא ייגע

« Le D.ieu éternel... ne faiblit pas et ne se fatigue pas ; Son intelligence est insondable. » Le maamar comprend « capable » comme niant qu'Il faiblisse ou se fatigue.

Isaiah 40:28 ח"כ"ה

הלא ידעת אס"ל שמעת אלפי עולם ה' בורא קצות הארץ לא ייעף ולא ייגע אין חקר לתבונתו:

Ne le sais-tu pas ? Ne l'as-tu pas entendu ? D.ieu, D.ieu éternel, Créateur des confins de la terre, ne faiblit pas et ne se fatigue pas ; son intelligence est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, כח.

40 ומ"מ גם בבחי' ידיעה זו

La note renvoie à ce passage sur le fait que même la connaissance par la négation peut croître sans fin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תעריב ח"ג ע"י אשצה.

41 אלא השגת

La note du Kehot indique seulement : voir la note du Rabbi imprimée dans les additions (hosafos) ; plus haut, 20b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

42 לית מחשבה תפיסא ב"י כלל

« Aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune façon. » Ainsi, la Lumière infinie dans son essence ne peut être appréhendée, et ce que Bina en reçoit relève d'une connaissance par la négation.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ח"כ"ה

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ו"ה דשם הוי'

43 בכיאר ע"פ שחורה אני

Le discours sur « Je suis noire » explique l'enseignement des Sages selon lequel la Torah fut donnée comme un feu noir sur un feu blanc, et l'applique également à « c'est avec le youd que le Monde futur fut créé ». Il décrit le Monde futur, le Gan Eden supérieur, comme le plaisir des âmes à saisir la Divinité, un plaisir sans fin ni limite.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב ואילך.

44 שחורה אני

« Je suis noire, mais belle. » Le texte renvoie à son explication de ce verset, qui parle du « feu noir » de la Torah.

Song of Songs 1:5 ח"ה

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ועיין בזהר הרקיע

Selon la note, les passages du Ramaz et du Zohar HaRakia cités ici y sont reproduits.

LA NOTE DE KEHOT

נעתקו באוה"ת ויקרא-ג ע"י תשלג.

46 וכמ"ש במ"א

La note suggère que « comme cela est expliqué ailleurs » renvoie apparemment à ce passage de Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

כנראה הכוונה לאוה"ת ויקרא-ג ע"י תשלג.

47 אינו — כ"י

La note du Kehot indique seulement : voir la note du Rabbi imprimée dans les additions (hosafos) ; plus haut, 20b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

48 « Il fit des ténèbres Son voile. » Le maamar applique ce verset à Kéter, qui revêt et dissimule la Lumière infinie.

Psalms 18:12 ח"כ"ה

לשתחשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת-מים עבי שחקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

49 ונחנו מה

« Et que sommes-nous ? » L'annulation de soi née d'une révélation qui dépasse l'entendement.

Exodus 16:7 ח"ה

ובקר וראיתם את-כבוד ה' בשמעו את-תלנתכם על-ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que

vous murmuriez contre nous ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

היא — ג"כ

La note du Kehot dit seulement : voir la note du Rabbi imprimée dans les additions (hosafos) ; plus haut, 20b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARAGRAPHE 10

51

שעטנו לא יעלה עליך

« Un vêtement composé de tissus mélangés, le chaatnez, ne viendra pas sur toi. » Le maamar donne cet exemple d'un interdit observé en s'abstenant d'agir, et non par une action.

ויקרא י"ט:ט"ט 19:19

אַתְּחַקְתִּי תִשְׁמְרוּ בְּהִמָּתֵךְ לֹא-תִרְבֶּעַ כְּלָאִים שָׂדֶךְ לֹא-תִזְרַע כְּלָאִים וּבְגֵד כְּלָאִים שֶׁעֲטָנֹךְ לֹא יֵעָלֶה עָלֶיךָ:

Vous observerez Mes lois. Tu ne feras pas accoupler ton bétail avec une espèce différente ; tu ne sèmeras pas ton champ de deux sortes de semences ; tu ne porteras pas non plus un vêtement fait de deux sortes de tissus mélangés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יט, יט.

52

כלא חשיב

Le Zohar : « Tout est considéré comme rien devant Lui. » C'est le bitoul de la 'Hokhma dans l'âme, auquel font obstacle les choses interdites.

ספר זוהר, הקדמה כ"קפ"ח-22:199-20:188 Introduction, Zohar, כ"ב:קצ"ט

PARAGRAPHE 11

53

מצה זו שאנו אוכלים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הגדה של פסח.

PARAGRAPHE 12

54

והשגה — ע"ד

La note du Kehot indique seulement : voir la note du Rabbi imprimée dans les additions (hosafos) ; plus haut, 20b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

55

ב"ה — בחי

La note du Kehot indique seulement : voir la note du Rabbi imprimée dans les additions (hosafos) ; plus haut, 20b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ו"ה דשם הוי"

PARAGRAPHE 13

56

בארץ לא זרועה

« Je me souviens en ta faveur de la bonté de ta jeunesse... de la manière dont tu M'as suivi dans le désert, dans une terre non ensemencée. » Le maamar lit « non ensemencée » comme « le "non" est ensemencé », c'est-à-dire les interdictions.

Jeremiah 2:2:י"ב:ב

הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' וְכִרְתִּי לְךָ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֶהְבֶּת כְּלוּלֶיךָ לְכֶתֶךָ אַחֲרֵי בְּמִדְבָר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ב, ב.

57

ברישא חשוכא והדר נהורא

La règle talmudique « D'abord l'obscurité, puis la lumière », citée dans la note de Kehot. Le maamar l'applique aux interdictions, l'« obscurité » de la négation, qui précèdent la lumière des commandements positifs.

שבת ע"ז ב:ח"ב:877b Shabbat

... אָמַר לְקָה: מַאי טַעְמָא עֵינֵי מַסְנֵן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לְקָה כְּבָרִיתִּי שֶׁל עוֹלָם, דְּבָרִישָׁא חֲשׂוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעְמָא הֵנִי מְכַסְּיָן וְהֵנִי מְגַלְיָן? הֵנִי דְּמַכְסִּינָן מִיִּנְיָהּ — מְכַסְּיָן, וְהֵנִי דְּלֹא מְכַסְּיָן מִיִּנְיָהּ — מְגַלְיָן. מַאי טַעְמָא גְּמֵלָא זוּטָר גְּנוּבְתִּיהָ? מְשׁוּם דְּאָכַל כִּיסִּי. מַאי טַעְמָא תוֹרָא אָרִיקָא גְּנוּבְתִּיהָ? מְשׁוּם דְּדִירָא בְּאַגְמִי, וּבְעֵי לְכַרְכּוּשִׁי בְּקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת עז, ב. [כ].

58

דלית מחשבה תפיסא ב"י

« Aucune pensée ne peut Te saisir en aucune façon. » Puisque la lumière de Kéter ne peut être saisie, elle ne peut être révélée que par la négation.

Tikkunei Zohar 17a:10-12:י"ב:י"א-י"א:17a

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 14

59

עשה דוחה ל"ת

Le Talmud déduit la règle selon laquelle un commandement positif l'emporte sur une interdiction (comme dans

le cas de la circoncision pratiquée sur une zone atteinte de tsaraat). L'Admour Hazaken suggère que cette règle reflète la supériorité des commandements positifs, qui saisissent l'essence.

Shabbat 132b:9 ט"ז:ב קל"ב

לישנא אחריןא. מילה דוחה את הצרעת, מאי טעמא? דאיתי עשה ודחי לא תעשה. ומאי "או אינו" דקאמר — הדר קאמר: אימר דאמרין דאיתי עשה ודחי את לא תעשה — לא תעשה גרידא, האי עשה ולא תעשה הוא. ומה אני מקיים "מול בשר ערלתו" — בזמן שאין בה בהרת, תלמוד לומר: "בשר" — ואף על פי שיש שם בהרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלב, ב. וש"נ.

60

חכם עדיף מנביא

« Un sage est supérieur à un prophète. » Le maamar explique que le sage connaît l'existence de niveaux supérieurs à ceux que la prophétie atteint, de même que les interddictions révèlent une lumière plus élevée que les commandements positifs.

Bava Batra 12a:14-15 ט"ז:ד-ט"ז:ט

אמר אמימר: וחכם עדיף מנביא, שנאמר: "ונבא לבב חכמה" — מי נתלה במי? הוי אומר: קטן נתלה בגדול. אומר אביי: תדע, דאמר גברא רבה מילתא, ומתאמרא משמיה דגברא רבה אחריןא כותיה. אומר רבא: ומאי קושיא? ודילמא תרוניהו בני חד מזלא ניהו! אלא אומר רבא: תדע, דאמר גברא רבה מילתא, ומתאמרא

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב יב, א.

61

וכמ"ש — ע"פ שחורה אני

Dans l'explication de « Je suis noire, mais belle », le passage applique « et tu craindras ton D.ieu » à la Torah orale, Mal'hout : les sept mitsvot rabbiniques ainsi que les autres barrières et sauvegardes établies par les Sages, qui sont « plus rigoureuses que les paroles de la Torah » et « plus chères que le vin de la Torah », car elles prennent leur racine dans le « scribe » (sofer), au-dessus de la Torah écrite, le « livre » (sefer).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יא, ב.

62

שחורה אני

« Je suis noire, mais belle. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset pour évoquer la valeur des barrières établies par les rabbins.

Song of Songs 1:5 ה"ה:ה' שיר השירים

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ז' מצות דרבנן . . בקום ועשה

La note renvoie à ce passage au sujet des sept mitsvot rabbiniques, qui sont des actes positifs, mais visent à éloigner

du mal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 401.

64

כנודע מענין נטילת ידים

La note renvoie à la section du Siddour consacrée au lavage des mains, pour ce qui est « connu » de cette mitsva : son intention est d'écarter le mal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור שער נט"י. תורת שמואל — מצה זו תר"מ סעי' מג ואילך.

65

בינה יתירה

« Le Saint béni soit-Il a donné à la femme une intelligence (Bina) plus grande qu'à l'homme. » Le maamar applique cette expression à la Torah orale.

Niddah 45b:11-12 כ"א-כ"ב:י"ד

אמר רב חסדא: מאי טעמא דרב? דכתיב "ויבן ה' [אלקים] את הצלע", מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מבאיש. ואידך, ההוא מבני לכה לכדריש לקיש, דאמר ריש לקיש משום רבי שמעון בן מנסאי: "ויבן ה' [אלקים] את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם" — מלמד שקלעה הקדוש ברוך הוא לחנה והביאה אצל אדם הראשון, שכן בכרפי הים קורין לקלעיתא — בנ"יתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה מה, ב.

66

שמדור שלהם הוא בעולם האצי

Le Tanya situe les grands tsadikim, qui étaient véritablement un char pour D.ieu, dans Atsilout, au-dessus du Gan Eden supérieur, dans Béria.

Tanya, Likkutei Amarim 39:1 ליקוטי אמרים:39 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים:39

ומפני זה גם כן, נקראים המלאכים בשם חיות ובהמות, כדכתיב: "ופני אריה אל הימין וגוי ופני שור מהשמאל וגוי", לפי שאינם בעלי בחירה, ונקראים ונקראתם היא טבעית להם, כמו שקתוב ב"רעיא מהימנא" פרשת פנחס. ולכן מעלת הצדיקים גדולה מהם, כי, מדור נשמות הצדיקים — הוא בעולם הבריאה, ומדור המלאכים — בעולם היצירה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

67

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset pour évoquer la révélation supérieure du Monde futur.

Song of Songs 8:6 ה'י:ח שיר השירים

שימני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כירעך כחותם אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

« Et tu es parvenue à l'ornement des ornements. » Le maamar expliquera ce verset dans la section 4, où adi devient

une clé du Michkan du Témoignage.

Ezekiel 16:7:י"ז:י"ז

רַבְּכָה כְּצִמְחַת הַשָּׂדֶה וְתַתִּיךְ וְתַרְבִּי וְתַגְדְּלִי וְתַבְאִי בְּעֵדֵי עֲדֵיִים שְׂדֵים נִכְנֹו
וְשִׁעְרָךְ צִמַּח וְאֶת עֵרֶם וְעָרְיָה:

Je te fis croître comme les plantes des champs. Tu grandis et te développas, et tu parvins à une beauté parfaite : tes seins se formèrent et tes cheveux poussèrent ; pourtant tu étais nue et dénudée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 « Il fit des ténèbres Sa retraite. » Kéter est ainsi appelé parce que son essence ne peut être saisie.

Psalms 18:12:י"ח:י"ח

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ הַשְּׁכֵת־מִים עָבִי שְׁהָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

70 לֵאָה יִלְדָה שֵׁשֶׁה בָּנִים

Léa dit à la naissance de Zévouloun : « car je lui ai donné six fils ». Le maamar relie ses six fils aux six attributs de Zeir Anpin.

Genesis 30:20:י"ב:י"ב

וְתֹאמַר לֵאָה וְבִדְנִי אֱלֹקִים אֲתִי זָכָד טוֹב הַפַּעַם יוֹצֵלֵנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדֹתִי לוֹ
שֵׁשֶׁה בָּנִים וְתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ וְבִלְוִן:

Et Léa dit : « D.ieu m'a accordé un beau présent ; maintenant mon mari demeurera avec moi, car je lui ai donné six fils. » Et elle l'appela Zabulon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

71 מִי בָרָא אֱלֹהִים

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » Le maamar interprète mi (« qui ») comme Bina, et élé (« ceux-ci ») comme les attributs émotionnels auxquels elle donne naissance.

Isaiah 40:26:י"ז:י"ז

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֶלֶּה הַמַּסְפֵּר זָבָאָם לְכֹלֶם
בְּשֵׁם יְקַרָּא מֶרֶב אוֹנִים וְאִמִּיז כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבַטֵי יִה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל

« Car c'est là que montaient les tribus, les tribus de Yah, témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au Nom de

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ויה דשם הוי

D.ieu. » Le maamar s'appuie maintenant sur ce verset pour donner un second sens à « témoignage ».

Psalms 122:4:ד"ד:ד"ד

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבַטֵי־יִה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם הִי

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

73 רַבְּכָה כְּצִמְחַת הַשָּׂדֶה וְתַתִּיךְ

« Je t'ai rendue myriadeuse, comme la pousse des champs ; tu as grandi et t'es développée, et tu es parvenue à l'ornement des ornements. » Le maamar interprète le verset comme décrivant la croissance de l'Assemblée d'Israël, par le bitoul, jusqu'aux couronnes de Kéter.

Ezekiel 16:7:י"ז:י"ז

רַבְּכָה כְּצִמְחַת הַשָּׂדֶה וְתַתִּיךְ וְתַרְבִּי וְתַגְדְּלִי וְתַבְאִי בְּעֵדֵי עֲדֵיִים שְׂדֵים נִכְנֹו
וְשִׁעְרָךְ צִמַּח וְאֶת עֵרֶם וְעָרְיָה:

Je te fis croître comme les plantes des champs. Tu grandis et te développas, et tu parvins à une beauté parfaite : tes seins se formèrent et tes cheveux poussèrent ; pourtant tu étais nue et dénudée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

74 כַּמִּי שֶׁבַע־יָח וְכַמִּי בְּעֵינֵי יְחֹוד זֹוִין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שֶׁ תִּיקוֹן דְּנוּקָי (פ"ב-ג) וּבִשׁ מִיעוֹט הִירָה — וּבִשׁ מִיָּן וּמִדָּ. [כ].

75 עִי פִּי אוֹ תִשְׁמַח בְּתוֹלָה בִּמְחֹול

La note identifie le discours sur « Alors la jeune fille se réjouira dans la danse », auquel le texte fait référence, comme étant imprimé à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

סֶה"מ תִּקְסִיָּה ח"א עִי רִיד. אוֹהִית נ"ך-ב עִי תַתַּפֵּד וְאִילֶךְ.

76 אוֹ תִשְׁמַח בְּתוֹלָה בִּמְחֹול

« Alors la jeune fille se réjouira dans la danse, et les jeunes gens comme les vieillards seront ensemble. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset, qui explique l'élévation d'un degré de face-à-face à un degré supérieur.

Jeremiah 31:13:י"ג:י"ג

אֹז תִּשְׁמַח בְּתוֹלָה בִּמְחֹול וּבְחָרִים וּזְקָנִים יַחְדּוֹ וְהַפְכֹתִי אֲבָלֶם לְשִׁשׁוֹן
וְנַחֲמָתִים וְשִׁמְחָתִים מִיָּגוֹנָם:

Alors la vierge se réjouira dans la danse, ainsi que les jeunes gens et les vieillards ensemble ; car je changerai leur deuil en joie, je les consolerais et les réjouirai après leur tristesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 אֶת עֲדִים מִהַר חוֹרֵב

« Et les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements depuis le mont Horeb. » C'est le premier sens de

adi : ornement.

Exodus 33:6: שמות ל"ג: ו

וַיִּתְּנֻצְלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲדָתָם מֵהָר חוֹרֵב:

Et les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements à partir du mont Horeb.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

עד פה תבא

Dieu dit à la mer : « Jusqu'ici tu viendras, et tu n'iras pas plus loin. » C'est le troisième sens de ad : une limite.

Job 38:11: איוב ל"ח: יא

וְאָמַר עַד־פֹּה תָבוֹא וְלֹא תִסֵּף וּפְאִי־נִשִּׁית בְּגָאוֹן גְּלִיד:

Et dit : « Tu viendras jusqu'ici, et pas plus loin ; ici s'arrêteront tes flots orgueilleux ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

79

הכתר שהוא בחי עטרה

Iggeres HaKodesh 17 explique l'expression «leurs couronnes sur la tête»: la couronne est une lumière enveloppante, appelée Kéter, l'intermédiaire qui relie l'Émanateur à ce qui est émané. Dans le monde futur, elle brillera dans ce monde pour les justes qui se relèveront à la Résurrection.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יז (קכה, ב). לקמן שלח מז, ג.

80

צדיקים יושבים ועטרתיהם

« Dans le Monde futur... les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina. » Le maamar interprète la couronne comme Kéter.

Berakhot 17a:12: ברכות י"ז א: יב

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֲטָרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנֵים מִזֵּי הַשְׁכִּינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent Dieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

81

סנדל"ל קושר כתרים לקונו

Le Talmud décrit l'ange Sandalphon, qui se tient derrière le Char céleste et « tresse des couronnes pour son Créateur ». La note de Kehot répertorie des passages du Zohar

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ו"ה דשם הוי"

et des Tossafot à cet endroit, qui associent les couronnes aux prières d'Israël.

Zohar I, 167b: זח"א קסז, ב

Zohar II, 58a: זח"ב נח, א

Zohar III, 252b: זח"ג רנב, ב

Chagigah 13b:4: חגיגה י"ג ב: ד

"וְאָרָא הַחַיּוֹת וְהַנָּח אֹפֵן אֶחָד בְּאַרְץ אֶצֶל הַחַיּוֹת", אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: מִלָּאָה אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאַרְץ, וְרָאָשׁוֹ מִגִּיעַ אֶצֶל הַחַיּוֹת. בְּמַתְנִיתָא תָּנָא: סְגִדְלָפוֹן שְׁמוֹ, הַגְּבוּהָ מִחֲבֵרוֹ מִחֲלָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרָיו הַמְּרַכְכָּה וְקוֹשֶׁר כְּתָרִים לְקוֹנוֹ. אֵינִי? וְהַכְּתִיב: "כְּרוּךְ כְּבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ", מִכָּל דְּמִקְוָמוֹ לִיכָא דִּידַע לְקָה! דְּאָמַר שֶׁם אֶתְנָא וְאֶזֶל וְתִתִּיב בְּרִישָׁיהָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קסז, ב. זח"ב נח, א. זח"ג רנב, ב. ועייג"כ תוד"ה וקושר חגיגה יג, ב. ע"ל ד"ה ראו פ"ה (ב, סוף עמוד ב). [כ].

82

תרי"ג . וזו דרבנן

La note renvoie aux sources qu'elle y énumère concernant les 613 mitsvot de la Torah et les 7 mitsvot rabbiniques.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי' שלה.

83

תרי"ך עמודי אור

Le passage explique que les 248 commandements positifs sont les 248 «membres», les réceptacles de Zeir Anpin, qui reçoivent la lumière attirée de Kéter, les «620 piliers de lumière», c'est-à-dire les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques; sans les réceptacles, la lumière se retirerait.

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח פ"ג. עלי"ק בחקותי (מז, ב) וש"י. [כ].

84

נעוץ תחלתו בסופו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א מ"ז.

85

ונעוץ תחלתו בסופו

« Leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » Le maamar s'appuie sur cette formule pour expliquer pourquoi les mitsvot accomplies avec des choses matérielles humbles atteignent le niveau le plus élevé, Kéter.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א': ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car Dieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

ישע"י נח, יא.

PARAGRAPHE 21

86 צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם

« Les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête. » Le maamar situe les couronnes dans le Monde futur, après la Résurrection.

ברכות י"א:א:12a: Berakhot 17a:

מְגַלְגַל בְּפִימָה דְּרַב: לֹא כְעוֹלָם הָזֶה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחְרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֶטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מִזֵּיו הַשְׁכִּינָה, שְׁנָאָמַר: "וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

87 נהר היוצא מעדן

« Et un fleuve sortait d'Éden. » Le maamar l'identifie à 'Hokhma et Bina, la source de la révélation dans le Gan Eden.

Genes 2:10: בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 אך לעתיד בתח"ח

Iggeres HaKodesh 17 oppose la révélation dans le Gan Eden, issue de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) au moyen de grandes contractions, sous forme de compréhension de 'Hokhma, à la révélation lors de la Résurrection, issue de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), sans limite ; toutes les âmes qui se trouvent actuellement dans le Gan Eden supérieur seront revêtues de leur corps pour en jouir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' יז.

89 ועצמותיך יחליץ

« Et Il fortifiera tes os. » Le maamar y voit la révélation parvenant au corps lors de la Résurrection.

ישעיהו נ"ח:11א: Isaiah 58:11a:

וְנָתַתָּה ה' תְּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצִחְצִחוֹת נִפְשֶׁךָ וְעֶצְמוֹתֶיךָ יִחְלִיצוּ וְהָיִיתָ כְּגֵן רוֹה וְכְמוֹצָא מִים אֲשֶׁר לֹא יִכָּבֹּדוּ מִימּוֹ:

Et D.ieu te guidera continuellement, rassasiera ton âme dans la sécheresse et fortifiera tes os ; tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne tarissent pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 22

90 ועברתי בארץ מצרים

« Je passerai dans le pays d'Égypte cette nuit-là. » La Hag-gada l'interprète ainsi : « Moi, et non un ange » ; le maamar voit là une révélation de Kéter.

שמות י"ב:12b: Exodus 12:12b:

וְעָבַרְתִּי בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִפְתִּי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מָאָד וְעַד-בְּחֵמָה וּבְכָל-אֱלֹקֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה'

Car Je passerai cette nuit-là dans le pays d'Égypte et Je frapperai tous les premiers-nés du pays d'Égypte, tant les hommes que les bêtes ; et J'exercerai des jugements contre tous les dieux d'Égypte : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, יב.

91 אני ולא מלאך

La note de Kehot indique que les mots « Moi, et non un ange » sont cités et expliqués ici dans le Zohar.

Zohar, Vayera 27:410-413 ת"י-ת"יג: ספר זוהר, וירא כ"ז:

92 אני ולא מלאך וכו'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הובא ונתבאר בזה"א ק"ו, א.

93 ממוצע בין עצמות אא"ס לנאצלים

L'Ari Zal enseigne qu'entre le Créateur et le créé se trouve un niveau intermédiaire, une étincelle infime émanant du dernier niveau du Créateur. Le texte cite « Sha'ar 41, chapter 3 », selon l'édition de Shklov ; la note de Kehot corrige en « Sha'ar 42 (Drushei ABYA), chapter 1 ».

עץ חיים מ"ב:ג:3: Sefer Etz Chaim 42:3:

ועתה נדבר בבחי' כל עולם מאלו מה ענינם דע כי השורש והנשמות והגופים הם בחי' אי שאין פירוד ביניהן אך הלבושים והיכלות הם בחי' נפרדות מגי' בחינות הנ"ל ובין בי' אלו שהם בין הגופים ובין הלבושים שם הם מדור הקליפות והם ממש נדבקים באחור עור הגוף וטעם הדבר מפני שגי' בחי' הפנימית יש בתוכם או"פ והיותר גרוע באו"פ יוצא בתוך העור ושם מסתיים ואה"מ הוא להיפך כי אור היותר חיצון הוא גדול יותר כנודע נמצא כי אור מקיף שבלבוש היותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף היותר קטן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

94 בע"ח שמ"א פ"ג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאו תק"ס. לפנינו שמ"ב (דרושי אבי"ע) פ"א וכצ"ל ולא פ"ג. [כ].

95

ובספר פלח הרמון

La note renvoie à cet endroit pour un développement supplémentaire du passage de Pelach HaRimon cité ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם באוה"ת שבת שובה ע"א תתקכא.

96

למה נק' אור אין סוף

La note indique ici le premier de plusieurs endroits traitant de la raison pour laquelle on l'appelle Or Ein Sof, « lumière sans fin » ; les gloses du Tzemach Tzedek à ce sujet sont imprimées dans le même volume.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ז ע"כ. הגהות כ"ק אדמו"ר הצ"צ שם ע"תכג. עם תיקונים באוה"ת ענינים ע"קסא ואילך. סה"מ תקס"ח ע"שיט. ד"ה וידבר גר זאת חוקת — תרס"ו. סה"מ תער"ב ח"א ע"צד ואילך. סה"מ תער"ב-תרע"ו ע"יב. סה"מ עדר"ת ע"קמט. סה"מ תרצ"ו ע"27. ד"ה מצה זו תש"ו ע"237. ד"ה ואלה שמות תש"ב.

97

דומי"ת הלה

« Pour Toi, le silence est louange. » Le Rama s'appuie sur cette phrase pour dire que l'essence de D.ieu ne peut être décrite ; ainsi, « Ein Sof » désigne uniquement Sa lumière.

Psalms 65:2:ב'י:ה תהלים

לך דמיה תהלה אלקים בציון ולך ישלם-נדר:

À toi, D.ieu, les louanges sont dues à Sion, et envers toi le vœu sera accompli.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סה, ב.

98

קודם שנברא העולם היה הוא ושמנו בלבד

« Avant que le monde ne fût créé, le Saint béni soit-Il et Son grand Nom étaient seuls. » Le maamar l'interprète comme la lumière encore contenue dans sa source : « Son Nom » en Lui.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2:ב'י:ה פרקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמנו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Avant que le monde ne fût créé, le Saint, béni soit-Il, existait seul, avec Son seul Nom, et la pensée lui vint de créer le monde. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tint pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui désire bâtir un palais pour lui-même. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

99

ונמשך — על . לקרותו

La note du Kehot dit seulement : voir la note du Rabbi imprimée dans les additions (hosafos) ; plus haut, 20b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

100

בפי' שובה ישראל

Il y est expliqué que « Reviens, Israël, jusqu'à (ad) » signifie ramener le niveau de ad, la gloire révélée de la royauté de D.ieu, à sa source, la Lumière infinie elle-même ; l'essentiel est que ce soit ad, qu'elle dure éternellement, et non seulement à certains moments, afin que la crainte de D.ieu soit toujours sur son visage.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ש"ש סז, ג.

101

שובה ישראל עד

« Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu. » Le texte renvoie à son explication du mot ad dans ce verset.

Hosea 14:2:ב'י:ה הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

עד מה

« Jusqu'ici tu viendras, et pas plus loin. » Ad signifie une limite, ce qui correspond à Kéter, au-delà de toute compréhension.

Job 38:11:י"א:ה איוב

ואמר עד-פה תבוא ולא תסיף ופא'ישית בגאון גליך:

Et dit : « Tu viendras jusqu'ici, et pas plus loin ; ici s'arrêteront tes flots orgueilleux » ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

יהי אור

« Et D.ieu dit : Que la lumière soit. » 'Hokhma, le commencement de la révélation, est désignée par cette première parole.

Genesis 1:3:ג'י:ה בראשית

וַיֹאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ג. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי' תשסו.

104

ישת חשך סתר

« Il fit des ténèbres Sa retraite. » Il s'agit de Kéter, au-delà de toute compréhension.

Psalms 18:12:י"ח:י"ב תהלים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ כִּבְיֹחֲתִיו סִכְתּוֹ הַשְׁכַּת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

והי אור הלבנה

« Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil.
» La lune représente Mal'hout, qui sera élevée dans les Temps à venir.

ישעיהו ל"ב:26

וְהָיָה אֹרֶה־הַלְבֵנָה כְּאֹרֶה הַחֶמֶה וְאֹרֶה הַחֶמֶה יִהְיֶה שְׁבַע־יָמִים כְּאֹרֶה שְׁבַע־יָמִים בְּיוֹם חֲבַשׁ ה' אֶת־שֹׁכֵר עֲמוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי ל, כו.

106

וכמ"ש . . ע"פ רני ושמי

Le discours sur « Chante et réjouis-toi, fille de Sion » demande pourquoi la Communauté d'Israël est appelée « fille » ; il conclut, comme le dit le maamar, que dans les Temps futurs, « Chante et réjouis-toi, fille », le niveau de « fille » s'élèvera avec une élévation extraordinaire et deviendra « une femme vaillante, couronne de son époux ».

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א לו, ד.

107

רני ושמי בת

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici que Je viens et que Je résiderai au milieu de toi. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset, à propos de l'élévation de la « fille », Mal'hout.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי בָא וְשֹׁכֵנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ששם עלו שבטים שבטי יה עדות לישראל

« Car là montèrent les tribus, les tribus de D.ieu, témoignage pour Israël. » Le maamar y voit les tribus s'élevant jusqu'à leur racine en Kéter.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד

שְׁשֵׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבַט־יִשְׂרָאֵל עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהָדוּת לְשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

י"ב גבולי אלכסון

Le passage explique que les douze tribus sont des prolongements issus des Patriarches — 'Hessed, Guevoura et Tiferet — et correspondent aux douze diagonales : les lignes reliant entre elles deux des six directions du corps, à mesure que les attributs se combinent les uns aux autres ; il en va de même des douze pierres du pectoral.

LA NOTE DE KEHOT

עי ראה (כו, ג) וש"נ. [כ].

110

נקי החכמי ראשית

« Le commencement de la sagesse est la crainte de D.ieu.
» La note de Kehot donne ce verset pour montrer que 'Hokhma est appelée « commencement ».

Psalms 111:10 תהילים קי"א:י

רִאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שְׁכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֲמֶדֶת לְעַד:

La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui la mettent en pratique ont un bon discernement ; Sa louange demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים קיא, י. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי תרסח.

PARAGRAPHE 23

111

ששם עלו שבטים

« Car c'est là que les tribus montaient... pour rendre grâce au Nom de D.ieu. » Le maamar interprète « pour rendre grâce » comme une reconnaissance devant Kéter.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד

שְׁשֵׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבַט־יִשְׂרָאֵל עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהָדוּת לְשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

במ"א . . ע"פ יהודה אתה

Le discours sur « Yehouda, toi, tes frères te reconnaîtront » explique que Yehouda doit son nom à la hoda'a, la reconnaissance, comme dans « Nous Te reconnaissons (modim) », et que la hoda'a est le bitoul et l'inclusion dans la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, exprimés par les inclinations de la Amida.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א מה, א.

113

יהודה אתה

« Yehouda, tes frères te reconnaîtront. » Le nom Yehouda vient de hoda'a, reconnaissance ; le texte renvoie à son développement sur ce verset.

Genesis 49:8 בראשית מ"ט:ח

יְהוּדָה אֶתָּה יוֹדוּךָ אֶחָיִךְ יָדָךְ בְּעֶרְךָ אִיכִיד יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

מאן דלא כרע במודים

Le Zohar met en garde contre celui qui ne s'incline pas à Modim ; la note de Kehot indique également Zohar III, 164a. Le maamar relie cela à la Résurrection, qui vient par Kéter.

Zohar II, 100a זח"ב ק, א

Zohar III, 164a זח"ג קסד, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב ק, א. זח"ג קסד, א. עליק במדבר (עה, ד) וש"נ. [כ]. ובפי' בלק עא, א. וראה אוה"ת חנוכה כרך ה עי תתקלז, א ואילך. ובמאמרי אדה"ז — הקצרים

ע' שנג.

115 הכתר — זו הודאה
La note de Kehot dit seulement : voir la note du Rabbi imprimée dans les suppléments (hosafos) ; plus haut, 20b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARAGRAPHE 24

116 בפע"ח
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש' הק"ש עד פ"כ. [כ].

117 תיקון גלגלתא
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הוא שם (פכ"ג). [כ].

118 אין עוד מלבדו
« Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » Dans l'annulation de soi du premier verset, il n'y a véritablement rien d'autre que Lui, et donc personne qui aime.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה.

119 עד פה תבא
« Jusqu'ici tu viendras. » L'un des sens de ad que porte le premier verset du Chema.

Job 38:11 איוב ל"ח:יא

ואמר עד־פה תבוא ולא תסיף ופא־נשית בְּגִאוֹן גְּלִיד:

Et dit : « Tu viendras jusqu'ici, et pas plus loin ; ici s'arrêteront tes flots orgueilleux » ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 ומבשרי אחזה אלוה
« De ma chair, je vois D.ieu. » Le maamar applique ce verset à la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la lumière qui peut être perçue à l'intérieur des mondes.

Job 19:26 איוב כ"ט:כ"ו

ואחר עורִי נקפֹּזֶזֶת ומבשרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 ויאמינו
« Ils crurent en Havaya et en Moché, Son serviteur. » La foi, qui dépasse la compréhension, relève de la lumière

qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, לא.

122 שמ"מ — ע"פ וידעת היום

La connaissance et le ressenti relèvent de memalé kol almin, appelé « le monde révélé », tandis qu'au sujet de sovev kol almin il est dit: « Moi, D.ieu, je n'ai pas changé ». La foi doit être cultivée jusqu'à s'enraciner dans le cœur sous forme de connaissance et de ressenti, comme ce sera le cas lorsque « la terre sera remplie de connaissance » ; cela est attiré par la Torah et les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן ד, ב.

123 וידעת היום

« Sache aujourd'hui et prends-le à cœur. » Le texte renvoie à son exposé sur ce verset, consacré à l'attraction du sovev dans Daat.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וַהֲשַׁבְתָּ אֶל־לִבְךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 אתם עדי

« Vous êtes Mes témoins, dit D.ieu. » Israël témoigne de ce qui est caché, le sovev, en l'attirant dans Daat.

Isaiah 43:10 ישעיהו מ"ג:י

אַתֶּם עַדִּי נְאֻמִּי וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחֶרְתִּי לְמַעַן תִּדְּעוּ וְתֹאמְרוּ לִי וְתִבְּרִנוּ כִּי־אֲנִי הוּא לִפְנֵי לֹא־נוֹצָר אֶל וְאֶחָרִי לֹא יִהְיֶה:

Vous êtes Mes témoins —déclare D.ieu—, et Mon serviteur que J'ai choisi, afin que vous Me connaissiez et croyiez en Moi, et que vous compreniez que c'est Moi ; avant Moi, aucun D.ieu n'a été formé, et il n'y en aura pas après Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, י.

125 ויקם עדות ביעקב

« Il établit un témoignage en Yaakov. » L'Ari zal explique que ce témoignage est « non pas la substance même de

Yessod, mais seulement un témoignage », une illumination.

Psalms 78:5:ח"ה:ח"ה

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישאל אשר צוה את-אבותינו להודיעם לבניהם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עה, ה.

126

צאינה וראינה בעטרה

« Sors et contemple... le roi Chlomo, la couronne dont sa mère l'a couronné. » Le texte renvoie à son exposé sur ce verset, consacré à la couronne qui ne sera révélée qu'au Temps futur.

Song of Songs 3:11:א"י:ג"י

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

« Je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté. » Ce n'est qu'alors que l'essence de Kéter sera révélée.

Zechariah 13:2:ב"י:ג"י

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אקרית את-שמות העצבים מן-הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח הטמאה אעביר מן-הארץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je re-trancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה

« Car les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais subsisteront devant Moi. » Le renouvellement du Monde futur, où l'essence elle-même sera révélée.

Isaiah 66:22:כ"ב:כ"ב

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עמדים לפני נאם-ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

עד הוי בכם

« Havaya est témoin parmi vous. » Le signe donné par le Zohar pour le grand ayin et le grand dalet du Chema.

I Samuel 12:5:ה"ה:ב"ב

ויאמר אליהם עד ה' בכם ועד משיחו היום הנה כי לא מצאתם בידי מאומה ויאמר עד:

Et il leur dit : « D.ieu est témoin contre vous, et Son oint est témoin en ce jour que vous n'avez rien trouvé dans ma main. » Et ils dirent : « Il est témoin. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

130

הדם הוא הנפש

« Car le sang, c'est l'âme. » Le maamar considère le sang comme la vie du corps, issue de Bina.

Deuteronomy 12:23:ג"י:כ"ב

רק תזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא-תאכל הנפש עם-הבשר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

131

מן המים משיתיהו

La fille de Pharaon le nomme Moché, « car je l'ai tiré de l'eau ». Le maamar relie cela à l'eau qui fait croître l'arbre.

Exodus 2:10:י"ב:ב

ויגדל הילד ותבאהו לכת-פרעה ויהי-לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן-המים משיתיהו:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, י.

132

בד"ה מחר חודש

La note identifie le discours commençant par « Demain, c'est la nouvelle lune », cité ici à propos de la pekida, comme étant imprimé à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת בראשית כא, א.

133

מחר חודש ונפקדת

Yonatan à David : « Demain, c'est la nouvelle lune, et l'on s'apercevra de ton absence. » Le texte renvoie à son maamar sur ce verset, au sujet de la pékida.

I Samuel 20:18:ה"ה:כ"ב

ויאמר-לו יהונתן מחר חדש ונפקדת כי יפקד מושבך:

Et Jonathan lui dit : « Demain, c'est la nouvelle lune, et ton absence se remarquera, car ta place sera vide. »
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 פקד את שרה

« Et D.ieu se souvint de Sarah comme Il l'avait dit. » La pé-kida vient d'un niveau très élevé, enraciné dans Kéter.

Genesis 21:1:א"א:בראשית

וְה' פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

Et D.ieu se souvint de Sarah, comme Il l'avait dit, et D.ieu fit pour Sarah ce qu'Il avait annoncé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, א.

135 פקד פקדתי

« Je me suis certainement souvenu de vous. » Les paroles données à Moché comme signe de la délivrance.

Exodus 3:16:ט"ז:שמות

לָךְ וְאֶסְפֹּת אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֲלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פָּקַד פְּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעָשׂוֹי לָכֶם בְּמִצְרַיִם:

Va, rassemble les anciens d'Israël, et dis-leur : D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, m'est apparu, disant : Je me suis certainement souvenu de vous et j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג, טז.

136 בני במזל תלי

« Les enfants, la vie et la subsistance ne dépendent pas du mérite, mais du mazal. » Le maamar relie les « enfants », fruit de l'union, à une racine en Kéter.

Moed Katan 28a:13:א"יג:מועד קטן

אָמַר רַבָּא: חַיִּי, בְּנֵי וּמְזוּנֵי, לֹא בְּזִכְוֹתָא תְּלִיָא מִיְלְתָא, אֲלֵא בְּמִזְלָא תְּלִיָא מִיְלְתָא. דְּהָא רַבָּה וְרַב חֲסִידָא תְּרֻוּיָהּ רַבְּנָן צְדִיקֵי הָווּ, מִרְּמִזְלֵי וְאֶתִי מִיְטְרָא וּמִרְּמִזְלֵי וְאֶתִי מִיְטְרָא,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

מו"ק כח, א.

137 שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » L'union du Zeir Anpin et de la Noukva par les bras, 'Hessed et Guevoura.

Song of Songs 2:6:ו"ב:שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשֵׁי וַיְמִינוּ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

...הנה פקודי המשכן הוא יחוד ו"ה דשם הוי"

138 ע"פ אני ישנה

La note identifie le discours sur « Je dors » auquel le texte renvoie comme étant imprimé à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

סה"מ תקס"ה ע"כ ואילך. ראה לקו"ת שה"ש לג, ג.

139 קול דודי דופק

« Je dors, mais mon cœur est éveillé ; la voix de mon bien-aimé frappe. » Le mot dofek relie le verset aux battements du cœur.

Song of Songs 5:2:ב"ב:שיר השירים

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֹר קוֹל דּוּדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֶחָתִי רִעְיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְצוֹתֵי רְסִיסֵי לָלֵה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 חכ' מוחא בינה ליבא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

141 חכמה מוחא בינה ליבא

Dans l'introduction aux Tikkunei Zohar (Pasach Eliyahou) : 'Hokhma est le cerveau et Bina est le cœur. Le maamar voit leur union dans les battements du cœur.

Tikkunei Zohar 17a:17-19:א"יז-י"ט:תקוני זוהר

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילת. איהו שקיו דאילנא בדוועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמאי דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

142 וכמ"ש בטעמי מצות פ' וירא

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת שה"ש ב ע' תפו.

143 הדפק — בדיה קא מפלגי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת תזריע כב, ב ואילך.

144 הגדול — כך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

145 **הרי יחוד**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

146 **כמ"ל באריכות**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 לעיל בפ"ב ו, ב. [כ].

147 **ואת רוח הטומאה אעביר**
 | Ces mots citent Zechariah 13:2 ; le passage figure ci-dessous.
 זכריה י"ג:ב: Zechariah 13:2
 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נָאֵם ה' צְבָאוֹת אֶקְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן־הָאָרֶץ
 וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:
 Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 זכרי' יג, ב.

148 **השמים החדשים**
 | Ces mots citent Isaiah 66:22 ; le passage figure ci-dessous.
 ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22
 כִּי כְאֲשֶׁר הָשָׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי
 נֶאֱמָר־הִי כֵן יַעֲמֵד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:
 Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 ישע"י סו, כב.

149 **בפ' בראשית ע"פ זה**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 תו"א א, ג ואילך.

150 **והנה קפ"ד קס"א גימט' משה . . שהוא פנימית בינה**
 | La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.
 LA NOTE DE KEHOT
 באוה"ת דברים ע' ח מציי"ן ע"ז "והוא מבואר ג"כ במאו"א אות מ"ם סנ"ה ושם פ"י שזהו ענין יסודות דחוי"ב". ע"ש.

151 **אהי' בריבוע גימטריא דם**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 במאו"א אות ד סט"ז ובי"ג. [כ].

152 **כמ"ש בע"ה**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 שער הארת המוחין (פ"ז). [כ].

153 **אדם א' דם**
 | La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Shelah (Shnei Luchos HaBris).
 LA NOTE DE KEHOT
 שלי"ה בהקדמת בית ישראל בית דוד (כא, א).

154 **ועמ"ש בע"ה**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ע' ח' דברים [?] (ו' סע"ב) שכי' והוא מ"ש לאה ורחל (פ"ז-ח). [כ].

155 **מהסתלקות אור אבא**
 | La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Derech Mitzvosecha.
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה בארוכה בדרמ"צ מצות טומאת מצורע.

156 **נה"י החדשים**
 | La note renvoie à cet endroit au sujet des Netsa'h, Hod et Yessod «nouveaux».
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה ליקוט פירושים לאגה"ק ס"י א ע' כה.

157 **ע"פ א-ל עליון . . ומביא גואל**
 | Le passage explique que «qui accorde les bontés» désigne les Netsa'h, Hod et Yessod de Zeir Anpin, renouvelés à chaque fois, car les Netsa'h, Hod et Yessod nouveaux proviennent de Kéter; et «qui amène un libérateur aux enfants de leurs enfants» désigne Netsa'h et Hod.
 LA NOTE DE KEHOT
 נוסח תפלת שמו"ע. ראה לקמן מסעי צ, ג. צה, ב. ביאורו"ז להצ"צ-א ע' סו בשם הפע"ח.

PARAGRAPHE 31

158 **ונשאו המשכן**
 | « Et ils porteront les tentures du Michkan. » La note de Kehot précise que la citation du texte doit se lire ainsi ; les Lévités portaient le Michkan.

במדבר ד':כ"ה Numbers 4:25

וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֵת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכֶּסֶהוּ וּמִכֶּסֶה הַתַּחֲשׁ אֲשֶׁר־
 עָלָיו מִלְמַעְלָה וְאֶת־מִסְפַּת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Ils transporteront les tentures du Tabernacle, la Tente d'assignation, sa couverture et la couverture de peaux de phoque qui est au-dessus, ainsi que le rideau de l'entrée de la Tente d'assignation ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 **כמ"ש ונשאו המשכן**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

במדבר (ד, כה) אי' ונשאו את יריעות המשכן וכצ"ל. [כ].

160

והחיות נושאות הכסא

Pour expliquer pourquoi les anges sont appelés « puissants en force », le passage les compare aux créatures vivantes qui portent le Trône : ils élèvent et font monter la « ressemblance d'un homme » sur le Trône jusqu'à la Lumière infinie elle-même (Or Ein Sof), une force qui trouve sa racine dans le Monde du Tohou.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לקמן במדבר (יד ריש ב) וש"נ וע"ע בשח"ש (ט סע"ג) ושם (כה, ג). [כ].

PARAGRAPHE 32

161

ועבד הלוי הוא

« Et le Lévitte accomplira le service de la Tente d'Assignment. » Le service des Lévitte est le chant qui élève le Michkan.

Numbers 18:23:ג"כ:י"ח:כ"ג

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדרתיכם וכתוב בני ישראל לא ינחלו נחלה:

Les seuls Lévitte accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

כי גאה גאה

« Je chanterai à D.ieu, car Il est grandement exalté. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset au sujet du chant des Lévitte.

Exodus 15:1:א"י:ט

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת ל Havayah ויאמרו לאמר אשירה ל Havayah כי-גאה גאה סוס ורכבו בקם בקם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

ויביאו את המשכן

« Et ils apportèrent le Michkan à Moché. » Le texte renvoie au Zohar sur ce verset.

Exodus 39:33:ג"ל:י"ט:ל"ג

ויביאו את-המשכן אל-משה את-האהל ואת-כל-כליו קרסיו קרשיו בריחו ועמדיו ואדניו:

Ils apportèrent le Tabernacle à Moïse, la Tente et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses planches, ses barres, ses colonnes et ses socles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

זמיר עריצים

« Le chant (zemir) des tyrans sera abaissé. » La 'Hassidout lit zemir au sens de « couper » : le chant de louange

tranche le voilement de l'âme animale.

Isaiah 25:5:ה"ה:כ"ה

כחרב בציון שאון זרים תכניע חרב בצל עב זמיר עריצים יענה:

Comme la chaleur dans un lieu aride, Tu as dompté le tumulte des étrangers ; comme la chaleur à l'ombre d'un nuage, le chant des terribles a été abaissé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 281a:א, זח"ג רפא

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ישע"י כה, ה. ראה זח"ג רפא, א. וראה באוה"ת דברים-ו ע' ב'רמט.

165

ומס"נ באחד

Le passage dit que chaque Juif possède un amour caché pour D.ieu, qu'il faut faire émerger par un effort de l'âme et du corps, et que la prière a été instituée à cette fin : donner son âme au mot « Un », principalement en soumettant sa volonté à la Sienne, en s'écartant du mal et en faisant le bien.

Numbers 13:4:ד"ג:י"ג

ואלה שמותם למטה ראובן שמוע בן-זכור:

Et voici leurs noms : de la tribu de Ruben, Shammoua, fils de Zakkour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער ק"ש פיי"ב. ב"ח לטו"ח ר"ס סא. ראה לקמן במדבר יג, ד.

166

רוממות א-ל בגרונם

« Les louanges de D.ieu sont dans leur gorge. » Les louanges des Pesouké déZimra.

Psalms 149:6:ו"ט:מ"ט

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que les louanges élevées de D.ieu soient dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

167

Le texte cite le Zohar sur Pekoudei, page 221b, au sujet du service des Lévitte.

Zohar, Pekoudei 4:21-31:א"ל-כ"א

Nous lisons plus loin : PAR LE SERVICE DES LÉVITES. Le sens intérieur en est donné par le passage : « Mais le Lévitte servira Lui (litt. Lui) » (Nomb. 18, 23), qui est l'emblème du Saint Nom. Il renferme le mystère du Nom divin, caractérisé par « Lui » (hu), et non par « Toi » (atthah). Le Tabernacle est donc à juste titre identifié au « service des Lévitte ». On peut aussi dire que le Tabernacle est le « service des Lévitte », puisqu'ils le portaient sur ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

168

בוהר פנחס דרליו

La note renvoie au Siddour pour un développement complémentaire sur ce passage du Zohar concernant les

lettres de Chema et de E'had.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם בסידור עז, ג ואילך.

169 אתון דאשתארו שי מי משמע א' ח' מאחד וסימן

Rabbi Chimon, à propos du Chéma: après le ayin et le dallet majuscules (éd.), les lettres qui restent sont chin-mem et alef-het, «et le signe en est esma'h», comme il est écrit: «Je me réjouirai en D.ieu»; celui qui réalise cette unification chaque jour a une joie qui lui est préparée d'en haut.

ספר הזהר, פנחס ע"ג: תנ"ג-ע"ה: תס"ב 73:453-75:462
2Les 36 premières lignes du texte hébreu ne figurent pas dans notre traduction. Alors Pinhas se tint devant le jugement sévère d'Isaac pour protéger le monde et refermer la brèche, et c'est pourquoi Pinhas correspond ici à Isaac, 1La référence porte sur le fait qu'il y a ici dans le texte un yod supplémentaire dans le nom Pinhas, ce qui lui donne une valeur numérique équivalente à Yitzhak (à savoir, 198). et ici la Gauche s'unit à la Droite. IL A DÉTOURNÉ MA COLÈRE, ETC. Les trois chefs du Guéhinom sont ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

170 אנכי אשמח בה'

«Que mes paroles Lui soient agréables; je me réjouirai en D.ieu.» Le Zohar emploie esma'h comme signe des lettres chin-mem et alef-het.

Psalms 104:34: ליד ק"ד: תהלים

יַעֲרַב עֲלָיו שִׁיחִי אֲנֹכִי אֲשַׁמַּח בְּה'

Que ma méditation Lui soit agréable ; quant à moi, je me réjouirai en D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, לד.

171 ועמ"ש . . הזהר פ' קרח דקע"ו

La note identifie comme étant imprimé là-bas le développement sur le Zohar concernant Kora'h auquel le texte renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

ביאור"ז צב, ד והגהות בביאור"ז להצ"צ-ב ע' תתקעז ואילך.

172 ויקומו לפני משה

«Et ils se levèrent devant Moché.» Le texte renvoie à son développement sur le Zohar à propos de ce verset, dans la paracha de Kora'h.

במדבר ט"ז:ב' Numbers 16:2

וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁי מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל חָמִשִּׁים וּמֵאֹתָיִם נָשִׂאִי עֲדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנִשִּׁיָּשִׁם:

et ils se soulevèrent contre Moïse, avec certains des enfants d'Israël, deux cent cinquante hommes ; c'étaient des princes de la communauté, des hommes choisis de l'assemblée, des hommes de renom ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ע"פ שוש אשיש

Le discours sur « Je me réjouirai grandement en D.ieu » distingue la sim'ha, joie manifestée au-dehors, comme à Soukkot, « le temps de notre joie », de la guila, joie encore cachée au fond du cœur et voilée par le tremblement, comme dans « réjouissez-vous avec tremblement », selon le mode de Roch Hachana.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת נצבים מז, א. אוה"ת נצבים ע' ארמא.

174 שוש אשיש

«Je me réjouirai grandement en D.ieu; mon âme exultera en mon D.ieu.» Le texte renvoie à son discours sur ce verset, qui traite de l'introduction de la joie dans le Nom Havaya.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי יִשְׁעַ מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְתָתָן יָכֹהן פָּאָר וְכִכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 וע"פ ויספו ענוים בה'

La note renvoie à cet endroit pour le discours sur « Et les humbles accroîtront la joie en D.ieu ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויחי שסז, א.

176 ויספו ענוים בה' שמחה

«Et les humbles accroîtront la joie en D.ieu.» L'humilité, qualité de Moché, accroît la joie dans le Nom Havaya.

ישעיהו כ"ט:י"ט Isaiah 29:19

וַיִּסְפּוּ עֲנוּיִים בְּה' שִׁמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי אֲדָם בְּקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל יִגְלִלוּ:

Les humbles aussi augmenteront leur joie en D.ieu, et les plus nécessiteux parmi les hommes exulteront dans le Saint d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

177 ביד איתמר בן אהרן הכהן

« ...le service des Lévites, sous la direction d'Itamar, fils d'Aharon le Cohen. » Les derniers mots du verset que le maamar explique.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פָּקַד עֲלֵי־פִי מֹשֶׁה עֲבַדַּת הָאֱלֹהִים בְּיַד אִיתְמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Itamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

אז נדברו יראי ה'

« Alors ceux qui craignent D.ieu se parlèrent l'un à l'autre, et D.ieu prêta attention et entendit. » Parler avec des paroles de Torah, dans l'annulation de soi (bitoul).

מלאכי ג:ט"ז Malachi 3:16

אז נדברו יראי ה' איש אל-רעהו ויקשב ה' וישמע ויכתב ספר זכרון לפניו ליראי ה' ולחשבי שמו:

Alors ceux qui craignaient D.ieu se parlèrent l'un à l'autre ; et D.ieu écouta et entendit, et un livre du souvenir fut écrit devant Lui, pour ceux qui craignaient D.ieu et méditaient sur Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, טז.

179

ודברת בם

« Et tu en parleras. » Le verset du Chéma concernant l'étude de la Torah, que le maamar met en relation avec Itamar.

דברים ו:ז Deuteronomy 6:7

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובליכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

ואשים דברי בפיך

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » La Torah prononcée dans l'annulation de soi est la parole de D.ieu dans la bouche d'une personne.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשם דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

אזכיר את שמי

« En tout lieu où Je ferai mentionner Mon Nom, Je viendrai à toi et te bénirai. » Parler de Torah attire la présence de D.ieu.

שמות כ:כ"א Exodus 20:21

מזבח אדמה תעשה-לי וזבחת עליו את-עלתיה ואת-שלמיה את-צאנך ואת-בקרך בכל-המקום אשר אזכיר את-שמי אבוא אליך וברכתיה:

Tu me feras un autel de terre, et tu y offriras tes holocaustes et tes sacrifices de paix, tes brebis et tes bœufs ; en tout lieu où Je ferai mentionner Mon nom, Je viendrai à toi et te bénirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, כא.

182

תען לשוני אמרתך

« Ma langue répondra par Ta parole. » L'étude de la Torah qui fait écho à la parole de D.ieu, comme une réponse.

תהילים קי"ט:כ"ב Psalms 119:172

תען לשוני אמרתך כי כל-מצותיה צדק:

Que ma langue chante Ta parole, car tous Tes commandements sont justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, קעב.

183

להבין ביום השמע"צ . גבי כי גבר עלינו

Le passage explique « Car Sa bonté a prévalu sur nous, et la vérité de D.ieu est éternelle » : même lorsqu'il est très intense, l'amour demeure la vérité de l'homme, tandis que la vérité de D.ieu — où Il est Un et où nul autre n'aime — ne peut être saisie que dans la Torah, qui est Sa volonté. D'où : « Ma langue répondra à Ta parole ».

LA NOTE DE KEHOT

לקי"ת סוכות פא, ג.

184

כי גבר עלינו חסדו ואמת ה' לעולם

« Car Sa bonté a prévalu sur nous, et la vérité de D.ieu demeure à jamais. » Le texte renvoie à son exposé sur ce verset.

תהילים קי"ז:ב' Psalms 117:2

כייגבר עלינו חסדו ואמת-ה' לעולם הללו-קה:

Car sa bonté envers nous est grande, et la vérité de D.ieu demeure à jamais. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

כמי"ש ע"פ הקל קול יעקב

La note identifie le maamar sur « La voix est la voix de Yaakov », auquel le texte se réfère pour la force attirée d'en haut : il est imprimé dans le Siddur.

LA NOTE DE KEHOT

סידור יט, א ואילך.

186

הקל קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov. » La voix de la Torah, qui reçoit une force d'en haut.

בראשית כ"ז:22 Genesis 27:22

ויגש יעקב אל-יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידים ידי עשו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

ויאכלו וישתו

« Ils contemplèrent D.ieu, puis ils mangèrent et burent. » Le texte renvoie au maamar de Torah Ohr sur ce verset.

שמות כ"ד:11 Exodus 24:11

ואל-אצילי בני ישראל לא שלח ידו ויחזו את-האֱלֹהִים ויאכלו וישתו:

Et Il ne porta pas la main sur les nobles des enfants d'Israël ; ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 35

188

ואהבת את

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu. » L'union inférieure, « les comptes du Michkan ».

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

הוי אליקינו

« Havaya est notre D.ieu. » Moché s'inclut dans le premier verset, l'union étant comptée par sa parole.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵל הוּא ה' אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הוּא יְחִיד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

190

להנחיל אוהבי יש

« Pour faire hériter à ceux qui m'aiment la substance (yesh). » Bina est yesh, et sa réponse est l'amour.

Proverbs 8:21 משלי ח':כא

לְהַנְחִיל אֶהְיֶה יֵשׁ וְאַצְרִיתֵיהֶם אֶמְלֵא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

אם הבנים

« Il installe la femme stérile dans sa demeure, mère joyeuse de ses enfants. » Dans la Kabbale, la « mère » est Bina, de laquelle naissent les attributs émotionnels, à commencer par l'amour.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מוֹשִׁיבֵי עֲקָרָת הַבַּיִת אִם-הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ-קָה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

דלית מחשבה תפיסא ביה

« Aucune pensée ne peut Te saisir, absolument. » L'Infini (Ein Sof) révélé dans 'Hokhma.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תיקוני זוהר י"ז א':י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ניא אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון

...הנה פקודי המשכן הוא יחוד ויה דשם הוי

ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 37

193

ע"ד שכ' הרמב"ם

Cette note renvoie au développement complet présenté plus haut dans ce maamar, qui applique l'analogie du Rambam aux interdits : ils nient ce qui dissimule la divinité ; ils consistent à s'abstenir plutôt qu'à agir, dévoilent ainsi le bitoul de l'âme et suscitent l'union d'Abba et Imma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ו, ד.

PARAGRAPHE 38

194

בארץ לא זרועה

« Dans une terre qui n'est pas ensemencée. » À lire comme suit : « le "ne pas" est ensemencé » : les interdits.

Jeremiah 2:2 דרמיה ב':ב

הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאוֹנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֵּת כְּלוּלֶיךָ לְכַתֵּב אַחֲרֵי בְּמִדְבָר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

חכם עדיף מנביא

« Un sage est supérieur à un prophète. » La note de Kehot ajoute que cette maxime apparaît également ailleurs.

Bava Batra 12a:14-15 בבא בתרא י"ב א':י"ד-ט"ו

אָמַר אַמִּימֵר: וְחָכָם עָדִיף מִנְּבִיא, שְׁנֵאמַר: "וְנָבִיא לֵבב חֶכְמָה" - מִי נִתְּלָה בְּמִי? הָיִי אוֹמֵר: קֶטֶן נִתְּלָה בְּגִדּוּל. אָמַר אַבְיִי: תִּדְעַ, דְּאָמַר גִּבְרָא רַבָּה מִיִּלְתָּא, וּמִתְאַמְרָא מִשְׁמִיחָה דְּגִבְרָא רַבָּה אַחֲרִינָא כּוּוֹתִיחָה. אָמַר רַבָּא: וּמֵאֵי קוּשְׁיָא? וְדִילְמָא תְּרוּוּיָהּ בְּנִי חַד מְזַלָּא נִינְהוּ! אֱלָא אָמַר רַבָּא: תִּדְעַ, דְּאָמַר גִּבְרָא רַבָּה מִיִּלְתָּא, וּמִתְאַמְרָא

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב יב, א. ועוד.

196

כענין — אסתלק

La note du Kehot indique seulement : voir la note du Rabbi imprimée dans les additions (hosafot) ; plus haut, 20b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARAGRAPHE 39

197

אלה פקודי המשכן

« Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoi-

gnage. » Le résumé revient aux premiers mots du verset.

Exodus 38:21א"כ: שמות

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלוים ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 40

198 רבבה כצמח השדה נתתיך

« Je t'ai rendue innombrable, comme la végétation des champs. » Croissance par le ayin, avant « l'ornement des ornements ».

Ezekiel 16:7ז"ו: יחזקאל

רבבה כצמח השדה נתתיך ותרכי ותגדלי ותבאי בעדי עדיים שדים נכנו ושערך צמח ואת ערם ועריה:

Je te fis croître comme les plantes des champs. Tu grandis et te développas, et tu parvins à une beauté parfaite : tes seins se formèrent et tes cheveux poussèrent ; pourtant tu étais nue et dénudée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 ועטרותיהם בראשיהם

« Les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête. » La couronne est Kéter.

Berakhot 17a:12ב"א: ברכות

מרגל אבומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

200 ישנה אדם לתלמידו

Ces mots citent Pesachim 3b:3 ; le passage figure ci-dessous.

Pesachim 3b:3ג"ב: פסחים

ובאורייתא מי לא כתיב "טמא"? אלא: כל היכא דכי הדדי גינהו — משתעי בלשון נקיה, כל היכא דנפישין מילי — משתעי בלשון קצרה. כדאמר רב הונא אמר רב, ואמרי לה, אמר רב הונא אמר רב משום רבי מאיר: לעולם ישנה אדם לתלמידו דרך קצרה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ג, ב.

PARAGRAPHE 41

201 עד פה תבוא

« Jusqu'ici tu viendras, et pas plus loin. » Le troisième sens de « ad » : une limite.

Job 38:11א"י: איוב

ואמר עד פה תבוא ולא תסיף ופא ישיית בגאון גליה:

Et dit : « Tu viendras jusqu'ici, et pas plus loin ; ici s'arrêteront tes flots orgueilleux » ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202 ששם עלו שבטים

« Car c'est là que montèrent les tribus... un témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au Nom de D.ieu. » L'élévation vers Kéter et la reconnaissance qu'elle appelle.

Psalms 122:4ד"ב: תהילים

ששם עלו שבטים שבטיהם עדות לישראל להדות לשם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 42

203 עיי — תיקון

La note de Kehot indique seulement : voir la note du Rabbi imprimée dans les additions (hosafos) ; plus haut, 20b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARAGRAPHE 43

204 פקד פקדתי

« Je me suis certainement souvenu de vous. » La pékidah vient de Kéter.

Exodus 3:16ט"ז: שמות

לך ואספת את זקני ישראל ואמרת אליהם ה' אלקי אבותיכם נראה אלי אלקי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת העשוי לכם במצרים:

Va, rassemble les anciens d'Israël, et dis-leur : D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, m'est apparu, disant : Je me suis certainement souvenu de vous et j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 קול דודי דופק

« La voix de mon bien-aimé frappe. » La réponse d'en haut au ratso et au chov du cœur.

Song of Songs 5:2ב"ה: שיר השירים

אני ישנה ולפי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe,

mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 44

206

ועבד הלוי הוא

« Et le Lévite, il fera le service. » Le chant des Pessouké déZimra.

במדבר י"ח:כ"ג Numbers 18:23

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחִלוּ נַחֲלָה:

Les seuls Lévites accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

ודברת בם

« Et tu en parleras. » L'étude de la Torah, l'objectif principal.

דברים ו':ז Deuteronomy 6:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/pekudei/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak